



香港保護兒童會

Hong Kong Society for the Protection of Children

總辦事處 HEAD OFFICE :

地址 Address : 九龍旺角砵蘭街387號 387 Portland Street, Mongkok, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel : 2396 0264 傳真 Fax : 2787 1047 電郵 Email : info@hkspc.org

網頁 Website : www.hkspc.org

香港保護兒童會 HKSPC  
2013-14  
Annual Report



香港保護兒童會  
Hong Kong Society for the Protection of Children

香港保護兒童會透過轄下27個服務單位，提供多元化及專業的照顧、教育服務予初生至16歲兒童，同時也提供支援及預防服務，協助有需要兒童的家庭。

**HKSPC offers multi-dimensional services to children from newborn to 16 years old through 27 service centres, including professional child care, education services and assistance and support to needy children's families to prevent family problems.**



駐幼兒學校社會工作服務  
School Social Work and  
Consultation Service  
for Nursery Schools



兒童啟迪中心  
Centre for  
Child  
Enlightenment



Kidoplus兒童潛能發展計劃  
Kidoplus -  
Child  
Development  
Programme



資訊科技教育中心  
I.T. Education  
Centre



科趣樂園  
Science Wonderland



# 目錄 Contents

顧問及委員會 Advisors & Committees	5
• 顧問委員會 Advisory Council	5
• 執行委員會 Executive Committee	5
• 管理及財務委員會 Joint Management & Finance Sub-committee	5
• 籌款委員會 Fund Raising Sub-committee	6
機構簡介 About HKSPC	7
主席報告 Chairman's Report	11
服務報告 Service Highlights	15
• 日託嬰兒園 Day Crèches	15
• 幼兒學校 Nursery Schools	19
• 兒童住宿服務 Children's Residential Service	24
• 兒童及家庭服務中心(九龍城) Children and Family Services Centre (Kowloon City)	29
• 兒童及家庭服務中心(深旺區) Children and Family Services Centre (Sham Mong Districts)	34
• 駐幼兒學校社會工作服務 School Social Work and Consultation Service for Nursery Schools	41
• 兒童啟迪中心 Centre for Child Enlightenment	44
• Kidoplus兒童潛能發展計劃 Kidoplus - Child Development Programme	48
• 摩根士丹利資訊科技教育中心 Morgan Stanley I.T. Education Centre	50
• 科趣樂園 Science Wonderland	51
• 研究及倡議 Research and Advocacy	53
特別活動 Special Events	55
籌款委員會報告 Fund Raising Sub-Committee's Report	59
鳴謝 Acknowledgements	66
財務摘要 Financial Highlights	67
服務單位總覽 Directory of Service Units	69

抱負 Vision  
使命 Mission  
價值觀 Values

## 我們的抱負

- 追求卓越的服務，倡導及維護兒童的安全、健康和快樂。

## Our Vision

- To lead and excel in keeping children healthy, happy and safe

## 我們的使命

- 致力與社會攜手向兒童及其家庭提供照顧、關懷及教育服務，促進兒童身心健康發展。
- 保護及倡導兒童的福祉。

## Our Mission

- To provide for and promote the care, education and social development of children and families in partnership with the community
- To protect children and promote their welfare

## 我們的價值觀

### ● 追求卓越

- 啟發創新
  - 優質服務
  - 專業精神
  - 安全環境
  - 最高標準
  - 多元進取
- 我們以關懷和專業的態度，照顧兒童及家庭，並回應兒童之需要，以求達到兒童全面發展的服務目標。

### ● Excellence

- Stimulation
  - Top quality
  - Professionalism
  - Safety
  - High standards
  - Proactivity
- We wish to deliver our services to high standards in an appropriately caring, professional manner to contribute to the development of the children in our care in a stimulating yet safe environment.

### ● 關懷、忠誠、全人關懷

我們(員工、義工及執行委員會眾委員)上下一心，竭誠為兒童締造一個充滿愛與關懷的環境，並維護員工及家長的福利。

### ● Care and Dedication

All of us (staff, volunteers, and Executive Committee members) are dedicated to providing a caring and loving environment for our children. We are also concerned for the welfare of both our staff and the parents of our children.

### ● 建立伙伴關係、增進溝通

我們致力與各階層人士包括家庭、員工、捐助者、社區及政府攜手合作，為香港的兒童及家庭提供適切及有效率的服務。

### ● Partnership and Communication

We wish to work in partnership with all elements of society, including families, staff, donors, community and government; to provide our services effectively and ensure they are relevant to the needs of Hong Kong children and families.

## 贊助人

行政長官 梁振英先生

## 會長

梁國權先生

## 司庫

林棟權先生

## 義務秘書

黃元彬律師

## 顧問委員會

張伍瑤芝女士  
方黃吉雯女士  
霍士傑夫人  
劉智傑先生  
羅穎宜小姐  
李吳伊莉女士  
岑才生先生  
森瑪菲夫人  
黃匡源先生

## 執行委員會

馮玉麟博士	主席
夏穆先生	副主席(至2013年12月)
林棟權先生	副主席(由2013年12月)
布簡瓊女士	
陳亮醫生	
周李琳女士	
周瑋瑩女士	(由2014年1月)
何鳳蓮女士	
何德亮先生	(由2013年12月)
李白玉女士	(由2013年12月)
利子厚先生	
梁陳智明女士	
Mrs. Kim Lintern-Smith	
馬凱博先生	(2014年1月離任)
梅韋祖蒂女士	
羅素律師	
孫靜瑾女士	
黃詠棠夫人	

## 管理及財務委員會

林棟權先生	主席
布簡瓊女士	
陳亮醫生	
周李琳女士	
周瑋瑩女士	
馮玉麟博士	
夏穆先生	
何德亮先生	
黃元彬律師	
李白玉女士	
利子厚先生	
孫靜瑾女士	

## PATRON

The Honorable C Y LEUNG Chun-ying,  
Chief Executive, HKSAR

## PRESIDENT

Mr. Lincoln Leong, JP

## TREASURER

Mr. Timothy Lam Junior

## HONORARY SECRETARY

Mr. Stephane Hui Bon Hoa

## ADVISORY COUNCIL

Mrs. Eleanor Cheung  
Mrs. Nellie Fong, GBS, JP  
Mrs. Betty Forsgate  
Mr. Edwin Lau  
Miss Eva Law  
Mrs. Elizabeth Li  
Mr. Shum Choi Sang, SBS, OBE, JP  
Mrs. Flavia Somerville  
Mr. Peter H Y Wong, GBS, OBE, JP

## EXECUTIVE COMMITTEE

Dr. Allen Fung	Chairman
Mr. Robin Hammond	Vice-Chairman (from December 2013)
Mr. Timothy Lam Junior	Vice-Chairman (from December 2013)
Mrs. Elizabeth Boshier	
Dr. Leo Chan	
Mrs. Veronica Lee-Chou	(from January 2014)
Ms. Jacqueline Chow	
Mrs. Irene A Heffernan Ho	
Mr. Simon Ho	(from December 2013)
Mrs. Angelina Lee	(from December 2013)
Mr. Michael T H Lee, JP	
Mrs. Miranda Leung	
Mrs. Kim Lintern-Smith	(resigned effective January 2014)
Mr. Mark S McCombe, OBE	
Mrs. Judy Mui	
Mr. Richard Russell	
Ms. Jean K Sung	
Mrs. Mary Wong	

## JOINT MANAGEMENT & FINANCE SUB-COMMITTEE

Mr. Timothy Lam Junior	Chairman
Mrs. Elizabeth Boshier	
Dr. Leo Chan	
Mrs. Veronica Lee-Chou	
Ms. Jacqueline Chow	
Dr. Allen Fung	
Mr. Robin Hammond	
Mr. Simon Ho	
Mr. Stephane Hui Bon Hoa	
Mrs. Angelina Lee	
Mr. Michael Lee	
Ms. Jean K Sung	

## 籌款委員會

Mrs. Kim Lintern-Smith	主席
李白玉女士	副主席
馬迪凱先生	副主席
周瑋瑩女士	義務司庫
顏穎賢女士	義務秘書

Ms. Zarina Banu	(2014年3月離任)
Mrs. Regine Au Yeung	(2014年1月加入及 2014年3月離任) (2013年9月加入)

陳明欣女士	
陳王珠女士	
周梁麗芬女士	
張伍瑤芝女士	
周李琳女士	
周莉莉小姐	
湯德信夫人	
方王昉女士	(2014年3月離任)
劉黃羨嫦女士	
李吳敏謙女士	
梁靳羽珊女士	
梁徐海珠女士	
馬朱嘉文女士	
Mrs. Lesley Olejnik-Mcbride	(2014年3月離任)
森瑪菲夫人	
Mrs. Jennifer Thassim	
謝金承美女士	(2013年4月加入)
溫岑賀恩女士	(2014年3月離任)
王冬勝夫人	
黃詠棠夫人	

## 顧問

蔡克剛律師	義務法律顧問
李奮平醫生	義務醫療顧問
慕天輝先生	顧問

## 機構管理

蔡蘇淑賢女士	總幹事
林志輝先生	副總幹事 (財務及一般行政)

## FUND RAISING SUB-COMMITTEE

Mrs. Kim Lintern-Smith	Chairwoman
Mrs. Angelina Lee	Vice-Chairwoman
Mr. Mark Peaker	Vice-Chairman
Ms. Jacqueline Chow	Honorary Treasurer
Mrs. Jocelyn Endean	Honorary Secretary

Ms. Zarina Banu	(resigned effective March 2014)
Mrs. Regine Au Yeung	(joined in January 2014 & resigned effective March 2014)

Ms. Amy Chan	(joined in September 2013)
Mrs. Winnie Chan	
Mrs. Mona Chau	
Mrs. Eleanor Cheung	
Mrs. Veronica Lee-Chou	
Ms. Lily Chow	
Mrs. Julie Fried	
Mrs. Helen Fong	(resigned effective March 2014)
Mrs. Tania Wong Lau	
Mrs. Christina Lee	
Mrs. Yu-San Kan Leong	
Mrs. Henrietta Leung	
Mrs. Karen Chu Ma	
Mrs. Lesley Olejnik-Mcbride	(resigned effective March 2014)
Mrs. Flavia Somerville	
Mrs. Jennifer Thassim	
Mrs. Christina Kim Tse	(joined in April 2013)
Mrs. Janet Wan	(resigned effective March 2014)
Mrs. Camay Wong	
Mrs. Mary Wong	

## ADVISOR

Mr. Herbert Tsoi	Honorary Legal Advisor
Dr. Affandy Hariman	Honorary Medical Advisor
Mr. Timothy Moe	Advisor

## AGENCY MANAGEMENT

Mrs. Susan Choy	Director
Mr. Steve Lam	Deputy Director (Finance & General Administration)

# 持續為兒童創造一個健康、愉快及安全的成長環境

## To Lead and To Excel in Keeping Children Healthy, Happy and Safe

香港保護兒童會於1926年成立，是香港其中一間歷史最悠久的非牟利志願機構，亦同時是提供幼兒服務機構中較具規模之一。香港保護兒童會是一個註冊的慈善團體，由執行委員會統轄，籌款委員會協助籌募經費。本會部份經費由政府資助，並接受教育局提供的學前教育學券資助，卻並非公益金屬下的會員機構，因此日常運作及發展所需，實有賴社會人士的直接捐助，基金／公司贊助及透過籌款活動所籌得的款項支持。

### 許多兒童的需要被忽略

香港的家庭由於經濟壓力及婦女就業普遍，父母雙雙外出工作的情況非常普遍；不少香港家長工時很長，家中亦缺乏合適人士照顧幼兒。他們每天早出晚歸，實在十分需要專業的幼兒照顧及培育服務(幼兒在6歲之前的大腦發育最快)，以預防兒童因獨留在家而產生意外及適時培育幼兒，為他們的未來打好基礎。

然而，在香港為兒童提供適當的照顧及培育完全是父母的責任，政府只提供最少的支援。此外，普羅市民並不知道不恰當的日常照顧可能為幼兒帶來的潛在危險，危害他們的健康成長，並窒礙他們的全面發展。每當媒體報導兒童被獨留在家且意外受傷，或造成種種慘劇後，公眾(包括許多家長)方知每天均有很多兒童，因沒有合適照顧而發生意外，造成不必要的危機，令他們身心受創；或因受託於不合適的照顧者，而錯失培育幼兒的黃金機會。

近10年，香港貧富懸殊的問題十分嚴重，現今約4個兒童當中便有1位生活在低收入家庭。再加上新移民及跨境家庭數目急速上升、父母異離／單親家庭、少數族裔家庭及家庭暴力不斷增加，當父母的精力完全消耗在他們自身及嚴重的家庭問題上，不少兒童的成長需要均被忽略。

一直以來，香港保護兒童會努力不懈，專注於保護和保障兒童得到全人發展的權利，並致力幫助社會上需要協助的家庭及兒童，把握幼兒成長的契機，



Hong Kong Society for the Protection of Children (HKSPC) was established in 1926. It is one of Hong Kong's oldest charities and among one of the largest in its field. HKSPC is a registered charity, governed by an Executive Committee and supported by a Fund Raising Sub-Committee, to raise fund for non-subservent services / initiatives. The Society is partially subvented by the government and receives Pre-primary Education Voucher from Education Bureau, to help parents to reduce school fee, but is not a member of the Community Chest. We rely heavily on direct donations, grants and fundraising activities among the community which we serve, to support our daily operation and service development.

### Many Children's Needs are being Neglected

In Hong Kong, it is not uncommon that both parents go out to work due to the heavy financial burden. Many parents both work long hours and are badly in need of quality childcare to provide appropriate stimulation to enhance their children's optimal development (the brain develops at its fastest speed before the age of 6), to prevent leaving their children alone unsupervised / without proper care, and are in danger of neglect or injury.

However, in Hong Kong providing appropriate care is solely the responsibility of parents with minimal support from the government. Moreover, the public is not aware of the potential danger of inappropriate daily care for young children, jeopardizing their development of sense of security and hamper their overall



由受訓的專業幼兒工作者和幼稚園教師，在一個設備完善、具備合適感官刺激、安全和關愛的環境下，為幼兒提供專業的教顧服務，讓他們在大腦急速發展的重要成長階段得到良好的培育。



### 美好的工作

香港保護兒童會現有27個服務單位，每天照顧約3,000名兒童及其家人。

- 我們的童樂居為初生至3歲的嬰幼兒提供24小時的短期及長期教育及照顧服務。這些嬰幼兒主要來自有嚴重問題的家庭例如精神病、吸毒、濫用藥物、家庭暴力、懷疑虐兒及少年懷孕等，急需一個安全及關愛的環境來保護及培育他們。童樂居亦有提供暫託住宿服務，為有緊急事故而暫時未能照顧其嬰兒的父母提供服務。
- 本會的5所日託嬰兒園及1所幼兒學校為0至2歲的嬰幼兒提供日間及長服務時間的照顧及培育服務。
- 本會有17所幼兒學校共容納約2,000名2至6歲的兒童。其開放時間為上午8時至晚上7時或8時，以及週六上午或下午，以配合在職父母的需要。
- 本會的日託嬰兒園及幼兒學校均為幼兒提供暫託及延長時間服務，協助有需要處理突發事情而需短暫照顧服務的家長。

development. Not until a tragedy is broadcasted in the media, does the public (as well as many parents) realizes that there are too many unnecessary accidents and harm being done to children, due to the lack of appropriate supervision provided by caretakers.

In recent years, the gap between the rich and the poor is growing day by day. At present, about 1 in 4 children live in low income families. With the increasing number of new arrival families, cross border families, divorced / single parent families, ethnic minority families and families with domestic violence, the needs of children are oftentimes neglected, when the parents' energy is totally consumed by their own serious problems.

Throughout the history of the organisation, HKSPC has been very dedicated to protect and safeguard children's rights for whole person development and has worked very hard to support needy children and families. We focus our work in young children to take the golden opportunities in giving them professional educare staffed by qualified childcare workers and kindergarten teachers, as well as a well-equipped, stimulating, safe and caring environment in early years, so they have a good start while their brain develop rapidly.

### Our Work

The HKSPC currently runs 27 service units throughout Hong Kong, caring for about 3,000 children and their families every day.

- We run a Children's Residential Home, providing 24 hours educare, on a short or long term basis. The Home serves children up to 3 years old, whose families suffer acute serious family problems such as: mental illness, drug and substance abuse, domestic violence, suspected child abuse and teenage pregnancy, and are urgently in need of a safe and caring environment for protection and proper care. Places for Occasional Residential Child Care Service (24 hours) are also available for parents who are temporarily unable to look after their babies due to family emergencies.
- Our 5 day crèches and one of our nursery schools offers day crèche service with very long service hours to serve babies from newborn to 2 years old.
- About 2,000 children, aged between 2 and 6 years old, attend our 17 nursery schools that open from 8am to 7 or 8pm daily and open on Saturday mornings or afternoons to cater the needs of working parents.



- 課餘託管及功課輔導服務的服務對象為小一至中三的兒童／少年，讓其無需在放學後至家長回家期間獨留在家及為他們提供適切的學習及生活指導。
- 本會營運的兩所非政府資助的兒童及家庭服務中心，旨在促進、強化及鞏固家庭關係，並提供豐富的成長環境予兒童及促進種族間共融。這兩所中心是本會預防嚴重家庭問題、及早識別有需要的兒童及家長，並為他們提供及時幫助的重要渠道，服務涵蓋本地及少數族裔家庭的貧困兒童。
- 我們在有較多貧困家庭兒童就讀的6所幼兒學校試行非政府資助的駐校社工服務，以及早識別各種家庭和兒童問題，並及時介入和支援父母在親職及各種家庭問題上的困難。
- 本會新開辦的兒童啟迪中心支援所有提供幼兒照顧服務的單位，監察兒童的發展以及及早識別其問題和提供適時協助，同時為區內被懷疑或確診有發展遲緩或障礙的兒童，提供評估及治療服務。
- 本會於13所幼兒學校提供16組「兼收弱能兒童服務」，為96名輕度弱能幼兒每日提供融合教育和復康治療服務。
- 本會設有資訊科技教育中心及科趣樂園，為兒童提供更豐富的學習環境。
- 我們致力通過一系列實證為本的倡議工作，在不同問題上為兒童爭取福祉。

- All day crèches and nursery schools provide Occasional Child Care Service and Extended Hours Service to young children. Occasional Child Care Service is provided on ad hoc basis for parents, who must leave their children for brief periods to attend to family emergencies during the day.
- After School Care and daily tutorial service was provided to children from primary 1 to form 3, who would otherwise return from school each day to an empty home until their parents return from work and are in lack of study guidance and support.
- We run 2 non-subservent Children and Family Service Centres to enhance, strengthen and stabilize family ties, to provide our children with an enriched development environment and to promote racial harmony. These centres are our important means to prevent serious family problems and to early identify needy children and parents, and provide them with prompt help. We support both deprived children from local and ethnic minority families as well.
- We pilot non-subservent School Social Work Service in 6 nursery schools with high concentration of needy families, to early identify various family and children problems and provide prompt intervention and give support to parents in parenting and various family issues.
- Our newly developed Centre for Child Enlightenment supports all centres that provide childcare services to monitor and early identify children's development issues, and provides assessment and treatment services to our centres as well as children in the community, who are suspected or diagnosed with developmental delay or disabilities.
- We run 16 units of Integrated Programme at 13 of our nursery schools, to provide inclusive education and daily rehabilitation training to 96 young children with mild disabilities.
- Our IT Education Centre and Science Wonderland provide our children with a more enriched learning environment.
- We are very invested to promote the welfare of children through series of evidenced-based advocacy work on various children issues.

### 資金及支出

要維持27個服務單位及各項服務計劃的日常運作，以及聘用超過550名員工每天服務約3,000名兒童和其家人，均需要大量資金。香港保護兒童會的部份經費由政府資助，然而，政府的資助款額再加上家長支付的學費，亦不足以支付本會所有開支。此外，政府並不資助本會發展所需的資金；例如在有需要地區開辦服務以照顧家庭及兒童的多元需要及彌補現時政府服務的落差去填補服務罅隙、翻新舊中心或擴建現有中心、購置政府不撥款支持的教育器材及設施以配合兒童成長和發展需要等等。

本會樂意與社會各界攜手，一起籌募經費以達成香港保護兒童會一貫的願景——持續為兒童創造一個健康、愉快及安全的成長環境。我們亦致力將籌募所得的善款幫助本會兒童及其家庭，使他們得到最大的裨益。

### 兒童是未來的棟樑

兒童是我們的未來，今天他們得到社會的培育及照顧，日後便成為社會的棟樑。因此本會努力不懈，確保普羅大眾尤其是匱乏兒童在其成長中得到適切的照顧及培育，使他們與其他小朋友一樣立於公平的起跑線上，並獲得均等的發展機會。

本會職員及兒童均十分歡迎各界人士蒞臨旺角砵蘭街總會或各服務單位參觀，使大家可對本會的服務有更深入的了解，並分享本會兒童在安全及高啟性的環境下成長的那份喜悅。

如有意蒞臨指導，歡迎與我們聯絡。

### Counting the Cost

The work of running 27 service units and various service projects and employing more than 550 staff to take care of about 3,000 children and their families daily, costs a great deal of money. As HKSPC is only partially subvented by the government, our subvention received and fees collected from parents contribute to, but do not cover all our expenses. Besides, the subvention does not include the money we badly need to expand: to extend our care to more needy children and families to fill service gaps, by operating enhanced programmes or pilot service projects in areas of unmet need, to renovate or enhance older centres, or to provide the educational and play equipment, which are not funded by government, but are so necessary to equip our children for life.

The Society is devoted to her vision: "To Lead and To Excel in Keeping Children Healthy, Happy and Safe" that unites us with partners of the community to raise funds from the Hong Kong community, so that the donations we receive can help and benefit our children and their families as much as possible.

### Children are our future

Children, who benefit from the educare that we as a community provide for them now, will represent the future of Hong Kong. The Society is working hard to ensure that general children, especially needy children, are being provided with proper care, education and social development, which can assist them to achieve a better start in life and enjoy equal opportunities as other children.

Our staff and the children of HKSPC are always delighted to welcome interested visitors to visit our headquarters at Portland Street, Mongkok and other service centres. This will give you an overview of the services of our Society, and an opportunity to share the happiness of our children, who enjoy the proper care in a safe and stimulating environment.

Please let us know if you would like to visit us!





馮玉麟博士  
執行委員會主席

Dr. Allen Fung  
Chairman, Executive Committee

去年再度是本會發展成果豐碩的一年。自2013年底，本會大力擴展及早識別和介入有發展障礙危機幼兒的服務計劃，連同我們推行的駐幼兒學校社會工作服務計劃，我們共支援本會13所幼兒學校超過4,300位幼兒及其家長。這些計劃的目的是在幼兒日常環境中識別有不同發展需要的幼兒、防止嚴重的家庭問題，並為他們提供及時的協助。喜獲多方資助，本會不但可以服務更多本地和少數族裔兒童及其家庭，更於2013年與不同的夥伴合作，加強本會的倡議工作。我們計劃於2014年6月1日推出「香港幼兒發展指標」，為各界關心幼兒福祉的人士提供可靠的參考數據。去年，本會亦完成了砵蘭街總部服務大樓低座的翻新工程，讓不斷擴充的兒童啟迪中心提供更多服務，以及成立創新的科學啟蒙教室科趣樂園。

有賴利希慎基金慷慨支持本會發展一個為期3年的服務計劃，我們得以在2013年9月將「小巨人成長學習支援計劃」的服務，從5所幼兒學校擴展至支援13所幼兒學校。為協助參與計劃的幼兒學校建立有效機制，有系統地及早識別有發展障礙危機的幼兒，我們舉辦了19個教師培訓工作坊及10場家長講座。去年，我們按本會彙編的「幼兒成長發展檢核表」為1,432名兒童進行篩選，共識別出447個懷疑個案。我們欣喜在過去的財政年度，有212位家長獲資助尋求專業評估及(或)訓練，並為63名兒童提供了6個月的個別訓練或及早介入小組訓練。

去年，「駐校社會工作服務計劃」為本會的6所幼兒學校提供了支援。52個家庭接受了輔導服務及(或)為其家庭兒童提供了遊戲治療，並為家長及教師提供了255節諮詢服務。我們亦舉辦了幼兒小組訓練、親子活動或家長教育計劃/小組等共60項多元化活動，提升幼兒情緒管理、自我照顧、自我保護、專注力、幼兒性教育或支援家長處理親職教育上的各種挑戰。

本會繼續透過兩所兒童及家庭服務中心支援大量有需要的兒童及家庭。過去一年我們服務了超過3,300名兒童及其家長。這些家庭都是其中一所中心的會員，並參加了中心舉辦的不同計劃、小組或活動。去年兩所中心為配合會員的不同需要而舉辦各式各樣的活動，例如：心理/社交發展小組/活動、兒童興趣班、親子活動、家庭活動或親職工作坊。兒童及家庭服務中心(九龍城)及兒童及家庭服務中心(深旺區)分別舉辦了共2,558節和3,756節活動，及分別為33,730和30,746人次提供服務。中心亦同時為較大需要的家庭提供了共753節輔導和約400次諮詢服務。深旺區中心提供的「課餘託管及功課輔導服務」，以及九龍城中心提供的「同·悅·學」兒童學習計劃II和「TEEN天夢飛翔」青少年全人發展

The past year has been another fruitful one for HKSPC. The Society has remarkably expanded her programmes in early identification and intervention for children at risk of developmental disabilities in late 2013. Together with the School Social Work Project that we have been providing, we were supporting more than 4,300 children and parents in 13 HKSPC nursery schools, with the aims to early identify all sorts of at risk children in their natural setting, prevent serious family problems and provide prompt support to them. While we were helping more local and ethnic minority children and families with the support of various funding sources, we have also stepped up our effort in advocacy since December 2013, in collaboration with different partners. We have also made plans to launch a reliable reference data base - "Young Children's Development Indicators of Hong Kong" for people, who are interested to promote children's well-being on 1 June 2014. Last year, we also completed a renovation project to modernize the whole of Lower Block in Portland Street Service Building, to house the expanding Centre for Child Enlightenment and the newly set up Science Wonderland, a pioneer science education classroom for young children.

With 3 years support from the Lee Hysan Foundation, we expanded the "Little Giant Learning and Development Support Project" from 5 to 13 nursery schools in September 2013. To help the participating nursery schools to build their systematic early identification system for children of risk of developmental disabilities, 19 teacher training workshops and 10 parent talks were organised. Last year 447 suspected cases were identified among 1,432 children screened by the HKSPC compiled Child Development Checklist. We were happy that 212 parents were supported to seek professional assessment and / or training programmes and 63 children have been receiving 6-month individual training or early intervention groups in the past financial year.

Last year, 6 nursery schools received support from the School Social Work Service Project. 52 families received counselling service and / or play therapy for children and 255 sessions of consultation were rendered to parents and teachers. A total of 60 training groups for children, parent-child activities or parent education programmes / groups were organised on enhancing children's emotion management, self care, self protection, attention span, sex education or supporting parents to handle various challenges in parenting.

In the past year, we helped large number of needy children and families through our 2 Children and Family Services Centres, serving more than 3,300 children and parents. These families joined either centre as members and have enrolled in various programmes, groups or activities. A variety of activities matching different needs, such as psycho-social development groups / programmes, children interest classes, parent-child activities, family activities or parenting workshops were organised, with a total of 2,558 and 3,756 sessions and 33,730 and 30,746 attendances by Children and Family Services Centre(Kowloon City) (CFSC-KC) and Children and Family Services Centre(Sham Mong Districts) (CFSC-SM) respectively. A total of 753 counselling sessions and about 400 consultations were also provided to families that required more intensive intervention. "After School Care and Tutorial Classes" in CFSC-SM as well as "Whole Learning Project II" and "Dreams for Teens Project" in CFSC-KC remained as important

計劃，仍舊是本會為低收入家庭提供的重要學習支援，特別是少數族裔及有特殊教育需要的兒童。去年，本會兩所兒童及家庭服務中心支援了約230名兒童的學習，並投放了相當大的人力資源向長期服務使用者進行家訪，以更深入了解他們的需要。

兒童及家庭服務中心(深旺區)去年成功推行名為「以愛建家」的試驗服務計劃，目的是協助貧困父母訂立儲蓄目標，以為其子女的生活帶來一些正面的改變，並為兒童提供成長導師計劃。29個參與計劃的貧窮家庭成功完成了儲蓄目標，獲得摩根大通基金提供的配對供款，並用以實踐家庭自訂的目標發展計劃，為孩子改善生活。另外，有19名大專學生義務擔任參與家庭的兒童的成長導師，以大哥或大姐的身份給予關懷和愛護。

本會繼續透過兒童及家庭服務中心(九龍城)為少數族裔家庭提供大量的支援。在民政事務總署的資助下，我們在去年繼續推行「九龍城區少數族裔人士健康家庭服務計劃」，以增加對少數族裔的支持。去年，我們服務了400名少數族裔兒童、青少年及其母親。除了「同·悅·學」兒童學習計劃以外，我們舉辦了36個活動，包括為少數族裔兒童而設的成長發展小組及學習支援小組、親職工作坊、家長互助小組、家居安全大使計劃、認識社區活動、親子幼兒中文班及一些可豐富少數族裔人士生活體驗的活動，以照顧不同的需要。此外，我們亦舉辦了兩項推廣社區共融的大型活動，讓本地華人對少數族裔人士加深了解。

在2013-14年度，本會繼續推行不同的服務提升計劃。新成立的科趣樂園設有大量專為幼兒而設的天文及科學器材，自去年開始已服務數以百計來自17所幼兒學校、年齡介乎4至6歲的學童，讓他們體驗早期的科學探索活動，獲得更多元化的學習經驗。本會亦特別為幼師舉辦兩次培訓，分別是「科學體驗工作坊」及「天文體驗活動日」，就添加的科學活動讓幼師親身體驗。另一個重要的服務提升重點是幼兒英語教學。去年3所幼兒學校：馬頭涌幼兒學校、匯豐銀行慈善基金幼兒學校及譚雅士幼兒學校分別派出幼師，參加教育局語常會舉辦的「學前優質英語計劃」，參加培訓工作坊及接受語常會導師到校支援及指導，以提升受訓幼師的教學技巧及帶領英語活動的信心。

過去一年，本會的日託嬰兒園繼續與香港中文大學語言學及現代語言系合作，在香港空運業界嬰兒園開展「嬰兒手語協作計劃」。我們欣喜從家長交回的檢討問卷以及職員的日常觀察中，均顯示嬰兒在認知及語言發展以及跟成人的互動上均有明顯的進步。

我們搜集的幼童發展數據顯示，童樂居的幼兒有確切需要加強他們在體能、情意和群性方面的發展；加上在過去的康復訓練計劃取得初步成功，童樂居去年制定並實施了促進兒童發展的全面計劃。去年我們按本會彙編的「幼兒成長發展檢核表」，每兩個月檢視每位幼兒的各項發展進度及需要、善用匯豐多感官遊戲室的設施，每日為6個月以上的嬰幼兒提供多感官遊戲活動、「動感童遊展身心」為去

study support we provided to low income families, especially for ethnic minority children and students with special education needs. In the past year, we supported the study of about 230 children in 2 centres and considerable effort was made to pay home visits to frequent service users to gain deeper understanding of their needs.

A pilot project named "Hope Making Project" was successfully launched in CFSC-SM last year, with the aims of supporting poor parents to pursue a saving plan in making small positive changes in their children's life and participating in a mentoring programme. 29 poor families successfully completed their saving target, got the matching fund sponsored by JP Morgan Chase Foundation and spent on pre-agreed family goals, in spending the money to bring positive changes to their children. 19 university students also became mentors of participating poor children, in giving them attention, care and love as big brothers and sisters.

We continued to give lot of support to ethnic minority families through our CFSC-KC. With the support of Home Affairs Department, last year we continued to launch the "Healthy Family Project for Ethnic Minorities in Kowloon City" to serve more needy. Last year, we have served about 400 ethnic minority children, teens and mothers. On top of study support provided by the "Whole Learning Project", a total of 36 programmes including developmental groups and study support groups for ethnic minority children, parenting workshop, parent mutual help group, Home Safety Ambassador Scheme, community orientation, parent-child Chinese classes and activities to enrich ethnic minorities' life experience were held to cater for various needs. 2 mass programmes were also organised to promote racial integration to facilitate local Chinese to understand ethnic minorities better.

In 2013-14 we continued to implement a few service enhancement initiatives in various services. With the setting up of Science Wonderland filled with plenty tailored made advanced scientific and astronomical facilities for young children, last year hundreds of 4 to 6 years old students from 17 nursery schools have started to enjoy early science exploratory activities for richer learning experience. 2 tailored made teacher workshops, the "Science Experience Workshop" and the "Astronomy Experience Day" were organised to prepare our kindergarten teachers for the added science programmes. To prepare for another major area of service enhancement in planning - English teaching, last year we sent teachers from Ma Tau Chung Nursery School, Hong Kong Bank Foundation Nursery School and Thomas Tam Nursery School, to participate in Education Bureau's "Quality English Language Education at Pre-primary Level Project" and received training workshops and school based support and guidance by the project instructor, to strengthen selected teachers' confidence and teaching skills in conducting English learning activities.

In the past year, our day crèches continued to work with the Department of Linguistics and Modern Languages of the Chinese University of Hong Kong to launch the "Sign Language Collaborative Programmes for Infants" in the Air Cargo Community Day Crèche. We were happy that both returned parent questionnaires and staff observations confirmed that there was evident progress in children's cognitive and language development, as well as the quality of children's interaction with adults.

With proven needs to boost the physical, affective and social development of young children of Children's Residential Home and initial success in past rehabilitative training initiatives, last year the Home had developed and implemented comprehensive plans to boost children's development, including bi-monthly check on each child's development by HKSPC compiled Child Development Checklist, daily use of HSBC Multi-sensory Playroom to enrich sensory stimulation for 6 months and older children, adopting "Active Sensory Plays in Enhancing Children's Physical, Social

年的年度主題計劃、獲贊助提供的言語治療師到院評估和為幼兒提供的個別及小組訓練服務，以及外聘職業治療師及語治療師為幼兒工作人員提供在職培訓，以提升員工的相關知識和技巧，並將訓練項目融入日常照顧幼兒的活動中。

去年，本會積極投入倡議工作。隨著2013年10月展開的人口政策諮詢，令大眾傳播媒介及社會更關注託兒服務的需求問題。由於家長是託兒服務的重要持分者之一，本會與非牟利幼兒教育機構議會合作，於2014年1月至2月期間以問卷調查形式進行了「家長的生育意願及託兒服務需求調查」，並在2月下旬舉行新聞發布會公布結果。調查結果顯示，專業的日間託兒服務需求甚殷，同時明確影響家長再生育的意願。這些有力證據，成為我們向政府爭取大幅增加專業託兒服務中心名額以填補供應嚴重不足，和增加政府資助，讓在職父母有機會選擇其經濟能力可負擔的專業託兒服務。另一重要倡議議題是為在職父母提供多模式的免費幼兒教育。繼免費幼稚園教育委員會在2013年4月成立以來，本會與非牟利幼兒教育機構議會及香港社會服務聯會攜手合作，通過遞交意見書、與委員會主席及主要政府官員進行了會面遊說，反映業界在相關議題上的意見及憂慮。

本會在過去一年繼續面對各項挑戰，包括在「學前教育學券計劃」下，全日制幼兒學校未獲合理資助；在緊絀的資源環境面對營運成本急速上漲；社區傳染病不斷對本會幼兒的健康造成威脅；以及在招聘及挽留幼稚園教師、幼兒工作人員、社工及職工等崗位的嚴峻挑戰，均為本會的營運構成壓力。

儘管挑戰不斷，本會已採取適當措施遏止其對本會帶來的負面影響。去年本會的日託嬰兒園及幼兒學校的使用率依然高企，分別錄得99.8%及96.36%；相比2012-13年的99.8%及95%的使用率，幼兒學校的使用率有輕微增長。

## 財政報告

截至2014年3月31日的財政年度終結日，本會主要服務的營運收入為港幣\$1.384億，而營運支出為港幣\$1.495億，錄得港幣\$1,110萬的營運赤字。然而，在籌募活動所得的善款及其他捐款的支持下，本會的營運赤字減至港幣\$900萬。在投資方面，得益或虧損以公允價值會計模式計算，本會最終於本財政年度錄得港幣\$270萬的營運赤字。

## 前瞻

來年，本會將進一步擴展「小巨人成長學習支援計劃」的服務至20所全日及半日制幼稚園，以幫助更多有發展障礙危機的幼兒，並同步進行兩項預期於2015年初完成的相關研究調查。這些工作可讓我們更清楚了解整個幼稚園業界在幼兒教育上面對的問題，並掌握更多數據來評估我們的服務模式是否能

and Affective Development” as last year's annual theme activities, implementing corporate sponsored on site speech therapist assessment and individual or group training for needy children and on site staff training workshops by Occupational Therapist and Speech Therapist, to enhance staff's knowledge and skills in integrate training elements into children's daily routine.

Last year the Society was active in advocacy work too. Following a public consultation on Population Policy in October 2013, there was more media and social attention on childcare issues. As parents are one of our important stakeholders in childcare, we partnered with the Council of Non-profit Making Organizations for Pre-primary Education, to conduct a parent survey on “Parent's Desire of Having More Children and Their Need for Formal Childcare Services” between January and February 2014 and released the survey results in a press conference held in late February 2014. The survey results showed strong support to professional formal childcare services that obviously affected parent's decisions for more children and formed a solid base to our appeal to the government for more professional childcare centres to fill the huge service gap and more government support to improve affordability of professional childcare to parents. Another major advocacy topic was free multi kindergarten modes to support working parents. Following the formation of the Committee on Free Kindergarten Education in April 2013, HKSPC has partnered with the Council of Non-profit Making Organizations for Pre-primary Education and Hong Kong Council of Social Service to submit papers and lobby Committee Chairman and key government officials on the sector's concern on related issues in the past year.

The Society continued to face a number of challenges, including continuous subsidy disadvantage under the Pre-primary Education Voucher Scheme (PEVS), rapid rising operation cost, constant threat of contagious diseases, and serious staff recruitment and retention problem for kindergarten teachers, childcare workers, social workers and workmen.

Despite these external challenges, we have adopted measures to contain the negative impact on the Society and the enrolment of our day crèches and nursery schools remained very high at 99.8% and 96.36% respectively, compared with 99.8% and 95% in the previous year.

## Financial Report

In the financial year ended 31 March 2014, our operating income from Core Activities was HK\$138.4 million against operating expenditure of HK\$149.5 million resulting in an operating deficit from Core Activities of HK\$11.1 million. Having taken into account net fundraising and donations, the Society achieved an operating deficit of HK\$9 million. Due to the fair value accounting treatment of investment, the final Society's result had an operating deficit of HK\$2.7 million in the year.

## Way Forward

In the coming year, we shall further expand our “Little Giant Learning and Development Support Project” to serve 20 full day and half day kindergartens to help more children at risk of developmental disabilities and shall complete 2 planned related researches in early 2015. All these would help us to know problems confronted by the whole kindergarten sector better and have more data to evaluate the effectiveness of our service model, in addressing the needs of at risk children. We then would be able to make concrete recommendations to related government departments in easing related problems. We also expect to invest more on active

有效支援發展有個別差異的幼兒，繼而向政府相關部門提出具體的解決方案。同時，在免費幼稚園教育委員會於2015年初向政府遞交最終建議書前，本會計劃投放更多資源積極倡議託兒服務和免費幼稚園教育。未來一年，本會亦將會完成歷時數年的「績效管理改善計劃」。我們期望制定一套有效的人力資源管理策略，為服務的可持續發展奠定一個良好的基礎。

在開支持續增加、本會的主要服務面對激烈競爭、以及提供非政府資助和新服務／計劃所帶來財政壓力，本會未來必須在維持及優化服務的同時，繼續探討其他開源節流的方案，例如提升所使用的資訊科技及人力資源管理系統等，持續增加本會的競爭力。

## 鳴謝

本人謹代表本會向各界善長、贊助者及公眾人士不斷的慷慨支持致以衷心感謝，更多謝無數到本會總辦事處及各服務單位作親善探訪的各界人士。我們很感激已故嘉道理夫人過去對本會工作的熱心支持，並特別感謝社會福利署、獎券基金、教育局、民政事務總署、香港賽馬會慈善信託基金、利希慎基金、何東爵士慈善基金、利銘澤黃瑤壁慈善基金、摩根大通基金及中銀香港暖愛港計劃的慷慨捐助。

對於無數於童樂居、兒童及家庭服務中心、日託嬰兒園及幼兒學校的義工，以及協助本會賣旗及售賣聖誕咭等籌款活動的義務工作者，我們衷心感謝。

本人亦多謝執行委員會、財務和管理聯合委員會及顧問委員會所有委員對本會的支持及付出。同時亦向籌款委員會的各委員致謝，多謝他們不懈的支持使本會能維持及擴展服務範疇及不斷提高服務質素。

本人特別感謝蔡克剛律師事務所的蔡克剛律師，義務向本會提供法律上的專業意見。

借此機會，本人謹向衛生防護中心的醫生致謝，亦感謝明愛醫院兒科病房容許童樂居幼兒直接入院，減省了在急症室輪候的程序；亦衷心感謝醫院管理局的醫生及一班義務醫生包括李奮平醫生、陳亮醫生、梁淑芳醫生、鄭偉殷醫生及何耀華醫生定期探訪童樂居的幼兒及為他們提供免費醫療服務。

我們謹在此向善長名冊上的人士及許多未能盡錄的善長作衷心感謝。我們縱然未能逐一列出他們的名字，但對於他們的慷慨捐助深表感激。在他們不斷的支持下，本會才得以幫助香港有需要的兒童。

最後，本人藉此向本會558名員工表示謝意。過去一年，有賴他們不辭勞苦及盡心盡力地工作，才令本會得以實踐使命。

advocacy concerning childcare and free kindergarten education, before the Committee on Free Kindergarten Education concludes their proposal in early 2015. In the coming year, we shall also conclude the Major Performance Management Consultancy Project that we have been working on for a few years and look forward to develop some effective human resources management strategies to lay a good foundation for sustainable service development.

Amid the challenging environment of continuous cost increase and increased competitive pressure in our Core Activities and financial pressure in our non-subsidized services and new initiatives, we will continue to explore ways to increase revenue and contain our costs, through, for example, the enhancement of current information technology and effective human resources management strategies, whilst maintaining and enhancing our services.

## Acknowledgement

On behalf of the Society, I would like to express my deepest gratitude to the numerous donors, sponsors and members of the public for their continuing support of the Society. We are always delighted by the many goodwill visits we receive, both to our Head Office and various centres. We are indebted to the late Lady Kadoorie for her great and continuous support of the work of the Society in the past, and we are particularly grateful for the generous support of the Social Welfare Department, the Lotteries Fund, the Education Bureau, the Home Affairs Department, the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the Lee Hysan Foundation, the Sir Robert Ho Tung Charitable Fund, the Drs Richard Charles & Esther Yewpick Lee Charitable Foundation, JP Morgan Chase Foundation and the BOCHK “Caring Hong Kong – A Heart Warming Campaign”.

We are deeply appreciative of the work of all our volunteers who assist at our Children's Residential Home, the Children and Family Services Centres, day crèches and nursery schools, as well as supporting such fundraising activities as Flag day and selling Christmas cards.

I would like to thank all members of the Executive Committee, the Joint Finance and Management Sub-committee and the Advisory Council for their invaluable support and commitment to the Society. I would also like to thank the members of the Fund Raising Sub-committee for their unfailing support. Their efforts are vital to the Society in sustaining and extending our service scope and quality.

Special tribute must be paid to Mr. Herbert Tsoi of Herbert Tsoi & Partners for providing voluntary legal and professional advice to the Society.

I would like to extend our appreciation to the doctors of the Centre for Health Protection, thanks to the Caritas Medical Centre paediatric ward for direct admission service, as well as all our volunteer doctors — Dr. Affandy Hariman, Dr. Leo Chan, Dr. Sophie Leung, Dr. Wayne W. Y. Kwong and Dr. Ho Yiu Wah, doctors of the Hospital Authority — for their regular visits and valuable medical advice to the children in our Children's Residential Home.

Our thanks go to all those named in the Donors' List and the many, many others who have not been mentioned. Although we cannot name them all individually, we are greatly appreciative of their generosity. The Society relies on their continuous support to enable us to help the needy children of Hong Kong.

Lastly, I wish to pay a special tribute to all 558 staff of the Society for their dedicated team efforts and hard work over the past year, which has allowed us to achieve the Society's mission.



# 日託嬰兒園

## Day Crèches



### 服務需求及服務使用者背景

隨著2012年香港特別行政區政府限制內地孕婦來港產子，2013年嬰兒出生率主要依賴本港居民的生育。據統計處的人口統計顯示，2013年出生的嬰兒數目有57,100人，與2012年本港居民的生育率相若，顯示本地出生人口依然穩定發展。由於家長對專業託兒服務需求殷切，但全港資助0至3歲的獨立嬰兒園的服務名額仍然只維持690名，導致輪候服務人數再創新高。截至2014年3月，輪候服務人數高達1,401人，較去年增加179人，反映日託嬰兒園服務供不應求的情況日趨嚴重。

### 照顧與培育全面發展

「照顧與培育」並重是本會日託嬰兒園的服務理念。自2012年9月本會已全面推行「嬰幼兒發展計劃」大綱及活動指引，而整體員工對嬰幼兒發展計劃的成效及運作模式持續滿意。「日程小組」繼續整理活動大綱及內容，期望於2014-15年度更新「嬰幼兒發展計劃」內容，令發展計劃更能緊貼嬰幼兒的成長步伐，及更具體體現日託嬰兒園「照顧與培育」的服務理念。

香港中文大學語言學及現代語言系繼續與本會日託嬰兒園合作，於本年度集中在香港空運業界嬰兒園開展「嬰兒手語協作計劃」。香港中文大學更安排

### Demand for Services and Background of Service Users

As the government of the HKSAR has put a limit on the number of pregnant women from the Mainland who planned to give birth in Hong Kong, the 2013 birth rate is solely that of the Hong Kong residents. According to the Population Statistics Office, there were 57,100 births in Hong Kong in 2013. Comparing it with the 2012 birth rate, it reflects a steady increase of births among the Hong Kong residents. Many parents continued to demand for day crèche services. However, aided day crèches for 0 to 3 years old infants could only accommodate a total of 690 babies in the entire Hong Kong, resulting to an all-time high in the number of waitlist. By March 2014, the number of waitlist reached up to 1,401, about 179 more than last year's, reflecting a serious shortage of day crèche services.



了一位健聽導師及一位聽障導師，每星期一天到園內提供培訓及支援服務，藉著教導嬰兒手語，讓嬰兒在語言未發展成熟的階段更容易表達自己。職員透過與中大導師的緊密合作，同時也建立了運用嬰兒手語的能力。從本年度計劃的檢討問卷反映及日常觀察所見，嬰兒在學習手語後，跟成人的互動、認知發展及語言發展均有明顯的進步。



### 職員培訓

去年本會為職員安排了兩次「全體員工發展日」，藉此加強團隊的交流和合作。另外，亦為職員提供「嬰兒按摩導師課程」、「感知肌動工作坊」等不同主題的訓練，以擴闊員工的視野及提高其工作技巧，進一步為嬰幼兒及其家長提供專業的服務。

### 家長教育

日託嬰兒園一直致力與家長建立良好及緊密的合作關係，夥拍家長共同培育嬰幼兒健康成長。一如過往，各分園定期舉辦不同的家長溝通活動，包括「家長觀課日」、「寶寶熱線」及「家長茶」等，以協助家長掌握園內的日程及服務。

為加強家長的育兒常識及技巧，分園定期舉辦家長講座和工作坊，包括「幼兒健康與疾病」、「培育幼兒自理」、「感知肌動工作坊」、「幼兒培育與管教」等。此外，分園亦按家長需要舉辦不同的大型親子活動，當中包括節日聯歡活動及一年一度的親子運動會等，以鞏固親子關係。

### Holistic Care and Nurture Development Programme

“Care and Nurture” are the 2 vital concepts of HKSPC's day crèche service. Since September 2012, all day crèches have fully implemented the “Infant Development Plan” with comprehensive framework and guidelines. Overall, our staff were happy about the effectiveness and operation of the infant development plans. Last year, the programme team continued to better the activity and programme guideline, so that our development plans for young children could closely monitor the pace of children's development, thus reflecting the service concept of our centre “Care and Nurture”.

We continued to work closely with the Department of Linguistics and Modern Languages of The Chinese University of Hong Kong, to support the Air Cargo Community Day Crèche's “Sign Language Collaborative Programme for Infants”. The Chinese University of Hong Kong arranged 2 tutors, one is able body and another one has hearing impairment, to provide training and services one day per week. Through baby sign language, we aimed to facilitate the infants to express themselves while they are in their premature stage of language development. Our centre staff closely worked with the CUHK staff and learned to develop their skills of using baby sign language as well. From last year's questionnaire and daily observation, babies who have learnt sign language showed evident progress in cognitive and language development as well as their quality of interaction with adults.

### Staff Training

Last year, 2 staff development days were arranged to enhance exchanges and cooperation among our staff team. In addition, staff training sessions with different themes, such as “Infant Massage Mentor Course” and “Sensorimotor Development Workshop”, were held in order to broaden staff's professional exposure and improve their skills. That way, they were able to provide more professional services to the infants, young children and their parents.



## 服務特色

### 生活技能及社交情緒發展

各分園致力協助嬰幼兒適應每天的日程和群體生活。同時透過群體活動，教導嬰幼兒辨識及處理其情緒、建立社交技巧、培養良好的生活習慣和發展他們自我照顧的能力。



### 感統及身體動作

除了於日程中透過不同的活動，為嬰幼兒提供各種感覺刺激如視覺、聽覺、嗅覺、味覺、觸覺、前庭平衡覺和本體感覺之外，各分園亦會運用感覺統合的知識，為家長提供相關的家居訓練建議，進一步促進嬰幼兒大腦的統合功能。

### 認知與多元智能

各分園設立及運用不同的活動學習區，為嬰幼兒提供富啟發性的環境及探索活動，引發他們的學習興趣及建立主動學習的良好習慣，以促進他們的認知及多元智能的發展。



## Parent Education

Our day crèches are always committed to establish a good and close working relationship with the parents. In this partnership, we together foster the healthy growth of the infants and the young children. As in the past year, our day crèches communicated regularly with parents and organised various activities, including "Parents Visit Day", "Baby Hotline", "Parents Tea Gathering", etc. for the parents to familiarize themselves with the daily routine and services of our day crèches.

In order to strengthen their parenting knowledge and skills, our day crèches regularly organised parenting talks and workshops as well, including "Child Health and Diseases", "Enhancing Children's Self Care", "Young Children's Development", "Young Children's Discipline and Nurturing", etc. In addition, we also organised large scale parenting activities, including Annual Festival Celebration and Parent-child Sports Day, so as to strengthen parent-child relationship.

## Service Features

### Life Skills and Social-emotional Development

Each day crèche is dedicated in helping the infants to adapt to the daily routine and social life in the centre. In the past year, we taught the infants to identify and deal with their emotions, built their social skills, and developed good habits as well as self-care ability through the daily routine, through different group activities.

### Sensory Integration and Body Movements

Besides the daily routine, the infants were provided a variety of sensory stimuli such as sight, hearing, smell, taste, touch, vestibular and proprioceptive balance in the daily activities of the centre. Our day crèches staff team also made use of their knowledge on sensory integration to provide parents with suggestions to further enhance the sensory integration of their children at home.

### Cognition and Multiple Intelligences

Each day crèche has also set up and made use of different learning corners to provide children with a stimulating environment to arouse their interest in learning and facilitate their cognitive development and multiple intelligences.

### Language Communication

In addition to providing a rich learning environment to facilitate infants' language comprehension and expression, each day crèche also used "baby sign" in their daily activities and routine to nurture young children's early expression.

## Challenges

Last year, the number of babies awaiting crèche services reached a new high, reflecting that parents were badly in need of day crèches services. In our daily work, we have encountered many working parents who could not get professional day crèche service, and experienced a great deal of distress. To meet this urgent need, we have actively appealed to the Social Welfare

## 語言溝通

除了提供一個豐富的語言學習環境以發展嬰幼兒的語言理解和表達能力之外，分園更將「嬰語」融入日常活動及日程中，加強嬰幼兒的早期溝通能力。

## 困難

本年度嬰兒園服務輪候人數再創新高，顯示家長對日託嬰兒園的服務需求殷切。在我們日常工作中，遇到很多雙職父母在社會缺乏專業及提供恆常照顧的嬰兒園服務的情況下，產生了很大的困擾。針對需求失衡，本會除積極聯同業界向社會福利署爭取增加嬰兒園的服務及名額以外，亦向社署申請在本會轄下的嬰兒園增加32個名額（分別在4所嬰兒園，各增加8個名額），以滿足雙職家長的需要。由於需求失衡的情況非常嚴峻，本會仍會積極與社署爭取及商討，盡快增加嬰兒園服務的數目及納入服務規劃，讓更多家長獲得專業及恆常照顧服務。

另外，本會亦因應個別分園面對資深幼兒工作人員及管理員工的退休潮，已主動吸納新血加入；同時積極開展職員培訓計劃，持續建立合適的人力資源來迎接未來的挑戰。

## 前瞻

未來一年，日託嬰兒園將繼續推行幼兒發展計劃，及強化「照顧與培育」並重的專業理論及技巧。為配合新加入的幼兒工作人員的培訓需要，本會將於2014-15年度整合過去本會照顧幼兒的知識及現代的照顧理論，開展「嬰幼兒照顧基準」計劃，以建立出具專業理論的嬰幼兒照顧系統；並透過一系列的職員培訓，讓嬰兒園團隊邁向更專業化的照顧模式。另外，本會亦會於下年度開展一系列管理培訓課程，為園內具經驗、能力及服務願景的職員提供更全面的管理培訓，培育有潛質的員工擔當未來的管理工作。

過去一年，託兒服務已經成為社會的其中一個討論焦點，無論對支援低收入家庭或釋放婦女勞動力以增加工作人口，託兒服務也是回應家長需要的重要一環。故此，本會未來會更積極與業界攜手合作，推動社會及政府認真面對專業託兒服務嚴重失衡的現象，積極回應家長及幼兒的需要。

Department to increase the supply of day crèches and reactivate service planning to meet the huge demands. To ease the tension created by serious imbalance between demand and supply, we have requested SWD to approve additional 32 places (adding 8 places in 4 of our day crèches) and would also persistently appeal to SWD to find every means to expand day crèche service as soon as possible.

We are expecting a significant number of childcare worker and centre-in-charge to retire in the coming years, thus have started to find ways to attract new staff, while we taking more aggressive staff training programmes, so that the staff team is equipped to face the future challenges.



## Way Forward

In the coming year, we would continue to implement our infant development plans and strengthen the integration of theory and practice in applying our service philosophy of dual emphasis of "Care and Nurture", both in theory and in professional skills. To meet the training needs of the new childcare workers, we would integrate our rich experience in taking care of babies with modern theories on infant care, and child development to start a "Benchmark Infant Care" programme in the coming year. Through a series of staff training, our day crèche staff team would build a professional care model. In addition, we would also carry out a series of management training courses for experienced and competent childcare staff, in preparation of their probable promotion to management positions in the future.

Over the past year, childcare has become one of the hot discussions in the society. Childcare service could be a solution to support low income families as well as to provide support to release mothers to join the workforce in a rapidly aging society. In the coming year, we shall actively engage in dialogue with the government and the civil society and urge them to seriously address the issue of shortage of professional childcare services to meet the urgent needs of parents and their children.

# 幼兒學校

## Nursery Schools



Our mission is to provide children aged between 2 and 6 years old with a happy, caring, safe and stimulating learning environment; to establish a solid foundation for the children's life-long learning and unleash their potential. We also support and work in partnership with parents to nurture their children's good habits and self-learning ability.

To ensure that the children like to learn and have a good foundation for life-long learning, our schools will provide a variety of activities through different themes, projects, music, art, fitness programmes and festival celebrations to enhance the learning and development of our children in the 6 key learning areas.

In addition, we address the needs of our children and their families by implementing new initiatives periodically, to collaborate with parents to foster healthy development of their children.

### Curriculum Features and Development

#### Theme-based Curriculum

HKSPC has always recognised the use of story books as an integrated and fun teaching media to stimulate and motivate children's interests in learning, and enhance their knowledge in various areas. Through the content and illustrations in story books, children were facilitated to construct new knowledge and express their ideas. The learning contents of children at different age levels were developed according to their developing competence in various areas. Besides aiming at enhancing their problem solving skills and analytical skills, we also focused on designing interrelated programmes with life education to develop children's positive values and attitudes towards life, such as sharing love with others, be optimistic, accommodating and caring, care for the nature, and to respect life.

#### Art and Language Integrated Curriculum

We continued implementing our "Art and Language Integrated Curriculum" – lessons that combines different forms of art with text, with the aim to enhance children's interest and ability in writing. The design of the curriculum is based on the contemporary learning theories and the ability of children at different developmental stages. A systematic art teaching program is planned to teach children at different levels a variety of techniques that will help them to strengthen their fine motor skills and enhance their cognitive development. Our Art Instructor worked together with the school teachers on the "Art Week" theme activities, integrating the learning elements of music, gross and fine motor skills and arts, in teaching and school activities for a holistic development of our children.

#### Strengthen / enhance Children's language skills

HKSPC provided age-appropriate integrated language learning opportunities to the children of our nursery schools. Besides integrating listening, speaking, reading and writing into the daily learning activities, our nursery schools also organised annual

固幼兒在小肌肉及認知方面的發展。本會的美藝導師會與學校的幼師共同策劃每年的「藝術週」主題活動，將音體美的學習元素融合於主題教學及學校活動之中，培養幼兒多元發展。

#### 鞏固幼兒語文能力

本會按幼兒的語文能力及發展需要，提供綜合式的語文學習機會。除將「聽、講、讀、寫」的經驗融入日常學習活動外，幼兒學校每年均舉辦「閱讀獎勵計劃」，鼓勵幼兒培養閱讀的習慣，並提升幼兒學習廣東話、普通話及英語的興趣及能力。

#### 幼兒學習歷程檔案

本會採用持續觀察及記錄來評估幼兒的成長發展及學習進度，並為每位幼兒編製「幼兒學習歷程檔案」。「幼兒學習歷程檔案」包括從本會制訂的「幼兒成長記錄檢核表」及相關的幼兒日常學習作品取樣，定期反映幼兒的成長發展記錄，不但讓學校更易掌握幼兒的個別發展需要，亦可加強家長對子女在校學習情況的了解，有助促進家校合作。此檔案一直獲得家長正面的評價。

#### 職員培訓及專業發展

為配合課程及服務發展需要，本會每年會為教職員提供專業培訓活動。去年推行的活動包括：

#### 幼兒學校聯校教師發展日

於2013年8月1日為17所幼兒學校的幼師舉行「幼兒學校聯校教師發展日」，當天先由本會總幹事暨校監講解機構的新年度發展計劃及方向；然後由助理課程及發展主任和課程及發展小組成員簡介2013-14年度課程的改變或重點注意事項；接著由本會新成立的「科趣樂園」顧問徐歷濤先生及香港教育學院的兼任導師周詩韻小姐分組帶領幼師進行「科學體驗工作坊」及「提問技巧工作坊」。「科學體驗工作坊」介紹及提供機會讓幼師嘗試使用「科趣樂園」內部份的科學活動及器材；而「提問技巧工作坊」則期望提升幼師能按預定的認知目標來規劃適切的提問能力。

#### 天文體驗活動日

本會新設的幼兒科學教育中心「科趣樂園」，於2013年9月正式成立並開始運作。「科趣樂園」的教學活動涵蓋物理科學、生物科學、自然科學及天文科學的知識。本會為進一步提升幼師的天文知識及提供平台讓分校作科學活動及教材分享，於2013年2月

"Reading Reward Scheme", encouraging our children to develop good reading habits, and to enhance the interest and ability of our children in using Cantonese, Putonghua and English in daily communication in school.

#### Children's Learning Portfolio

Every child had his own "Learning Portfolio" showing a record of his development and learning progress through the use of HKSPC's "Child Developmental Checklist" and samples of his school works. In doing so, we were able to grasp their individual development needs and give their parents a better understanding of their children's learning in school. These portfolios gained very positive comments from parents, and help to facilitate home-school collaboration.



### Staff Training and Professional Development

Last year, we continued to organise a series of staff training activities to support the implementation of our developing curriculum and new services. They were as follows:

#### Joint Nursery School Staff Development Day

On 1 August 2013, we organised a "Joint Nursery School Teacher Development Day" for all our 17 nursery schools. That Day, our Director cum School Supervisor shared with all staff on the Society's year plans and directions for the coming year. This was followed by a brief introduction by the Assistant Curriculum and Development Officer on the changes of the 2013-14 curriculum. Thereafter 2 speakers, the Consultant for our newly established "Science Wonderland", Mr. Ricky Tsui and Part-time Instructor of the Early Education Programme of the Hong Kong Institute of Education, Ms. Chow Sze Wan, led the group discussions on "Science Experience Workshop" and "Questioning Skills Workshop" respectively. In the former, Mr. Tsui gave an introduction and provided opportunity for the teachers to



22日邀請顧問徐歷濤先生在教師發展日為N3及N4班幼師舉辦「天文活動工作坊」，主要讓幼師能親自進入大型天幕並預先體驗「科趣樂園」將啟動的天文活動，加深幼師對探索宇宙奧秘及天文基礎知識的興趣。

### 教育局語常會幼稚園英語小組「學前優質英語計劃」

本會轄下3所幼兒學校，包括馬頭涌幼兒學校、匯豐銀行慈善基金幼兒學校及譚雅士幼兒學校於去年參加教育局語常會舉辦的「學前優質英語計劃」。本會期望透過培訓工作坊及語常會導師的到校支援及指導，提升幼師的教學技巧及帶領英語活動的自信心，並加強幼師設計及進行校本英文課程的能力。

### 「奧福兒童音樂課」教師培訓活動

本會於2013年10月及2014年3月邀請奧福兒童音樂國際教育機構為幼師舉行為期6天的教學培訓活動。透過教育機構專業導師的講解及教學示範，增潤幼師對奧福音樂活動的認識，同時亦能提升他們帶領音樂活動的技巧。



### 恆常美術培訓

美藝導師於2013年11月為新入職幼師舉行兩場的「恆常美術培訓工作坊」，透過美藝導師講解及教學示範，讓新入職幼師認識幼兒於不同年齡層的藝術技巧操作能力、本會恆常藝術課的內容及其相關所需的美藝技巧。與此同時，幼師也互相交流分校舉行藝術週的活動情況。是次工作坊不但讓幼師認識不同形式的陳列展覽方式，也增潤了她們的創意思維。

### 「藝術欣賞」專題工作坊

本會今年首次為資深老師舉辦兩場專題工作坊，內容是根據幼師感興趣的題目而定，最終以「藝術欣賞」為題，於2014年1月及5月份舉行，旨在教授老師如何引導幼兒欣賞藝術作品的興趣及對作品有初步的了解。

have hands on experience with the equipment and activities to be conducted in the "Science Wonderland" in the coming year, whereas the latter aimed to enhance the ability of our teachers to make use of questioning skills to facilitate children's cognitive development.

### Astronomy Experience Day

"Science Wonderland" - our new science education centre to support 17 nursery schools began its operation in September 2013. "Science Wonderland" offered learning activities that comprise knowledge of physical sciences, biological sciences, natural sciences and astronomy. To broaden the knowledge of our teachers on astronomy and to provide a sharing platform for science activities and resources among 17 nursery schools, we invited Mr. Ricky Tsui to conduct workshops on "Astronomy Activities" for all our N3 and N4 teachers on our annual staff development day scheduled on 22 February 2013. The content of the workshop was mainly to allow teachers to have personal experience into the giant dome, and to equip themselves with the basic knowledge of astronomy and the universe.

### Education Bureau's SCOLAR Kindergarten English Team "Quality English Language Education at Pre-Primary Level Project"

Last year, 3 of our nursery schools namely, Ma Tau Chung Nursery School, Hong Kong Bank Foundation Nursery School and Thomas Tam Nursery School, participated in the "Quality English Language Education at Pre-Primary Level Project" organised by the Education Bureau. Through giving support for teaching staff to attend the training workshops and receiving school based support and guidance by the project instructor, we hoped to foster the self-confidence and teaching skills of our teachers in conducting English learning activities, and to strengthen their ability to plan and implement the school-based English curriculum.

### Teacher Training Activities on "Orff Kids Music Curriculum"

The Orff Kids Music Institute was invited to provide 6-day training for our teachers in October 2013 and March 2014. Through lectures and teaching demonstrations, it had enriched the knowledge of our teachers in Orff Kids Music and improved their teaching skills to conduct music lessons.

### Art Training

In November 2013, our Art Instructor organised 2 sessions of "Art Training Workshop" for the newly hired teachers. Through her talks and teaching demonstrations, new teachers were able to learn about the ability of children to manipulate different art skills at different age level, the teaching skills required for implementing the HKSPC arts curriculum and had a more in-depth understanding of our arts curriculum. At the same time, teachers shared with each other about their Art Week programme in different nursery schools too. In the workshops, the teachers also learnt different ideas of art work display and enriched their creativity.

### "Art Appreciation" Thematic Workshops

It was the first time for HKSPC to organise 2 sessions of thematic workshops for our experienced teachers and the theme "Art Appreciation" was chosen as many teachers wished to learn

### 「兼收弱能兒童服務發展」專業交流會

本年度舉辦了3次「兼收弱能兒童服務發展」交流會，提供專業平台讓兼收幼師互相交流分享，內容包括透過參觀實行「全校參與」融合教育計劃的小學，了解學生的課堂學習情況；亦透過專題分享提升兼收幼師的專業知識，包括感覺感知統合分享與實踐、Theraplay親子遊戲治療分享及體驗。這些活動不但有助增強兼收幼師的專業知識，更能提升其歸屬感及強化彼此的溝通與交流。

### 幼兒及家長支援

#### 家庭支援活動

去年本會兒童及家庭服務中心(深旺區)的專業社工繼續協助本會幼兒學校的家長教育活動，包括：「親子通識學習」、「如何提升孩子抗逆能力」、「幼兒懂性之性教育」、「社區諮詢站」、「正向管教技巧工作坊」、「親子遊戲—如何建立親子關係」、「親子專注樂」及「如何做好情緒管理」等家長工作坊。參與的家長均表示工作坊內容不但讓他們明白子女在不同成長階段的需要，還可學習及分享有效管教子女的方法，有助促進親子關係。

### 「小巨人成長學習支援計劃」

本會兒童啟迪中心(前稱教育心理及發展支援服務)於本年度已陸續為本會13所幼兒學校，包括胡好幼兒學校、中銀幼兒學校、蝴蝶邨幼兒學校、長沙灣幼兒學校、匯豐銀行慈善基金幼兒學校、馬頭涌幼兒學校、譚雅士僑僑幼兒學校、維景灣幼兒學校、聖誕老人愛心粉嶺幼兒學校、砵蘭街幼兒學校、深井幼兒學校、新航黃埔幼兒學校及施吳淑敏幼兒學校，提供「小巨人成長學習支援計劃」，包括為學校提供教師培訓、到校個案諮詢、專業評估、家長支援、個別及小組訓練等服務，協助學校建立支援系統，及早識別和跟進懷疑及確診有發展障礙的幼兒，好讓他們及早接受適當的訓練以提升學習及適應社會的能力。此計劃除了減輕學校面對支援幼兒不同學習需要的壓力之外，也協助家長接納幼兒的個別差異，讓幼兒盡快接受評估及獲轉介至符合幼兒特殊學習需要的訓練服務。

### 小一適應計劃

幼兒學校每年為高班幼兒的家長舉行「升小一家長講座」，也會為幼兒編排校本的「小一模擬」活動；並安排幼兒和家長參觀小學，讓幼兒及家長認識小一的上課模式，更正面地迎接小學生活的來臨。本會的兒童及家庭服務中心(深旺區)每年亦有派發《愉快升小一：家長小錦囊》小冊子予高班幼兒的家長作參考之用。於2013年6月28及29日，兒童及家庭服務中心(深旺區)舉辦兩場「愉快升小一(行動

how to provide better guidance to young children in appreciating different art pieces. The first session was held in January and another one will be held in May 2014.

### Development of Integrated Programme

Last year, we held 3 exchange sessions to provide a sharing platform for Integrated Programme Teachers. We organised a visit to a Primary School that implemented "Whole School Approach" inclusive education to understand the learning of handicapped children in classes. We also held training sessions on "Overview of Sensory Integration Therapy – theory and practice", "Overview of Theraplay – theory and practice" for Integrated Programme Teachers too. These sessions harnessed their related expertise and strengthened their sense of belonging and professional exchanges among themselves.

### Support for Children and Parents

#### Family Support Activities

Social workers from our Children and Family Services Centre (Sham Mong Districts) continued to support parent talks and workshops of our nursery schools. Last year, we held parenting workshops on "Parent-child Fun Learning", "How to Build Up Resilience in Children", "Sex Education for Young Children", "Community Resources for Parents", "Positive Parenting Skills Workshops", "How to Build Family Relationships through Family Games", "Parent-child Workshop on Building Young Children's Attention Span", "Emotion Management". The participants found that these workshops had helped them to understand the needs of their children at different developmental stages and had also learned and shared effective parenting skills that could facilitate parent-child relationship as well.

### "Little Giant Learning and Development Support Project"

Last year, 13 nursery schools, including Aw Hoe Nursery School, BOC Nursery School, Butterfly Estate Nursery School, Cheung Sha Wan Nursery School, Hong Kong Bank Foundation Nursery School, Ma Tau Chung Nursery School, Mr. & Mrs. Thomas Tam Nursery School, Ocean Shores Nursery School, Operation Santa Claus Fanling Nursery School, Portland Street Nursery School, Sham Tseng Nursery School, SIA Whampoa Nursery School and Sze Wu Shu Min Nursery School, joined the "Little Giant Learning and Development Project" provided by our Centre for Child Enlightenment (previously known as Educational Psychology and Development Support Services). The centre provided a series of support services such as teacher training, school-based case consultation, professional assessment for children, parent support, individual and group trainings for suspected and confirmed cases of developmental disabilities, and support the school to develop a system to implement systematic early identification and follow-up to children in our 13 nursery schools that are at risk of development disabilities as well. The project not just reduced the stress of our teachers in handling at risk children, but also helped parents to accept the individual differences of their children, so as to pursue professional assessment and appropriate training, to enhance their ability to learn and adapt to society as early as possible.

篇)：家長講座」，協助家長處理子女升小學後面對新考驗可能出現的行為和情緒變化及應變方法。

### 學校社會工作服務計劃

去年本會兒童及家庭服務中心(深旺區)的專業社工繼續為本會屬下6所幼兒學校提供「學校社會工作服務計劃」，並與學校合作設計有關幼兒成長、加強親職效能及教師支援等活動，並透過個別面談、小組活動、講座、工作坊、親子活動等，為有需要的幼兒及家長提供及時和適切的輔導、支援或轉介服務。



### 前瞻

本會幼兒學校會持續策劃及舉辦職員培訓活動，以優化本會幼校課程及提升本會的教學和服務質素。來年我們會繼續加強幼師在藝術和英語教學的培訓，以助提升她們在分校的課堂策劃及帶領能力，及同時亦繼續加強學校的校本管治能力及自評文化令學校持續追求更卓越的服務。

在支援校內有特殊學習需要的幼兒(例如情緒行為問題、專注力不足及發展遲緩等)方面，本會除了繼續安排相關培訓，提升兼收幼師及幼師在特殊教育方面的知識及技能之外，本會兒童啟迪中心的跨專業團隊提供的「小巨人成長學習支援計劃」將全面擴展至本會17所幼兒學校，為更多有特殊學習需要的幼兒、家長及學校提供一站式的支援服務。

本會期望未來能與業界攜手持續發展本會的教學、研究及服務，不斷提升本會的課程及服務質素，讓來自不同背景的幼兒皆可藉著多元化的學習經驗發揮潛能。

### Primary One Adjustment Scheme

Our nursery schools continued to arrange annual parent talk on "Primary One Adjustment" to parents of graduating students. It included visits to primary schools for the children and their parents to prepare them better for primary school. Likewise, the Children and Family Services Centre (Sham Mong Districts) distributed booklets of "A Happy Transition to Primary One: Tips to Parents" to parents of graduating class. They also held 2 sessions of "Happy Transition to Primary One Talk for Parents" on 28 and 29 June 2013 to educate parents on how to support their children who may have some behavioural and emotional reaction to the adjustment to Primary one.

### School Social Work Project

Last year, our social workers from the Children and Family Services Centre (Sham Mong Districts) continued to pilot the "School Social Work Project" in our 6 nursery schools. In cooperation with the schools, the centre had designed activities related to children's developmental needs, parent effectiveness and teacher support. These activities were rendered to needy children and their parents through individual interviews, group activities, talks, workshops, parent-child programmes, to provide them with timely and appropriate support.

### Way Forward

Our nursery schools would continue to plan and organise staff training activities to enhance the quality of our teaching and care services. Next year, we shall continue to strengthen our teacher's teaching skill in Arts and English language teaching; so as to improve their lesson planning and execution skills in related lessons. We shall also strengthen the capacity of our school in management and continuous improvement to pursue excellence.

To support our nursery schools to provide prompt support to children at risk of developmental disabilities, such as emotional / behavioural problems, poor concentration, developmental delays etc., we shall continue to organise relevant trainings to broaden teachers' and Integrated Programme teachers on related knowledge and skills. We shall also expand our "Little Giant Learning and Development Support Project" conducted by the multi-professional team of Centre for Child Enlightenment to all 17 nursery schools to provide an one-stop support to needy children and their parents, as well as to schools.

In the future, we would work hand in hand with the sector to continue to develop our teaching, research and services and further improve the quality of our curriculum and services, so children from different socio-economic backgrounds would be provided the opportunity to develop their fullest potential through a diverse and enriching learning experience.

# 兒童住宿服務

## Children's Residential Service



童樂居是全港最大的一所照顧3歲以下嬰幼兒的院舍，現時為104位0至3歲的嬰幼兒提供24小時的住宿照顧服務。2013-14年度新入託的嬰幼兒共有85位，其中18位入住時已有長期的住宿需要，45位則需要緊急住宿服務，另有22位先接受緊急住宿服務，期滿後轉為長期住宿。童樂居去年合共為182位嬰幼兒及其家庭提供適切的服務，而平均入住率更超過九成之多。

綜觀去年的個案，因父母未能提供合適照顧而入住童樂居的嬰幼兒數目仍佔首位，高達27%；其次為父/母有精神病而需要住宿服務的佔23%；因父/母為濫藥者及在獄中而未能提供合適照顧者分別佔11%及9%；此外，因父/母有情緒問題或健康問題而未能照顧子女則各佔6%。相比2012-13年度，父/母有情緒問題的個案雖然減少，但父/母有精神病的個案卻相應增加，因此輔導及支援家長的工作仍十分繁重。

童樂居過去數年來一直保持高入住率，員工既要照顧這群在身心發展上極需全面且深入支援的嬰幼兒，又要面對複雜的個案及家長的眾多要求，這些均為本院的日常運作帶來極大的挑戰和考驗。

### 非資助暫託住宿服務

童樂居是全港唯一為初生至2歲嬰幼兒提供24小時非資助暫託住宿服務的非牟利院舍，目前每天共提供兩個名額。去年度共有345人次使用該服務，其中57.7%使用者需要全日照顧服務，而10.1%只需要夜間照顧服務。至於嬰幼兒需要入住的原因，其中46.7%的照顧者因工作需要、36.7%因有急事處理，8.3%需要短暫離開香港。此服務不但能夠舒緩遇上突發事件的家長在育兒方面的壓力，更重要的是減少獨留幼兒在家的危險。

Our Children's Residential Home (CRH) is the largest residential home for children below 3 years of age in Hong Kong. We provide a 24-hour residential care services to 104 children. In the year 2013-14, there were a total of 85 newly admitted young children, out of which 18 were in need of long term placement, 45 required emergency accommodation and another 22 were accepted for long term accommodation services after their emergency placements had expired. A total of 182 young children and their families were provided with appropriate services. We had a very high average occupancy rate of over 90%.

Based on last year's statistics, 27% of infants and young children were admitted because their parents were unable to provide proper care for them, followed by 23% of children whose parents had mental health problems, 11% of children had parents with drug addiction problems, and 9% were those whose parents were in prison. In addition, we also had cases of children whose parents had emotional or health problems, and each accounted for 6% respectively. Although cases of parents with emotional problems have decreased compared to year 2012-13, yet there was a rise in the cases of parents with mental health problems. This created a heavy burden on our counselling and parent support work.

Our Children's Residential Home has had a high occupancy rate in the past few years. Our staff had to take care of both physical and psychological development of these children, who are in need of a comprehensive and intensive support. We also had to handle complex cases and increasing demands from parents. All these present great challenges to the daily operation of the Home.

### Non-subsidized Respite Residential Care Service

The CRH is the only NGO providing non-subsidized 24-hour respite care for young children in Hong Kong, catering to short term residential needs of infants aged 0 to 2 years old. Currently, we are offering 2 places a day. Last year, there were a total of 345 service users, of which 57.7% were in need of full-day care and 10.1% needed night-time care only. Of the admission reasons given, 46.7% availed of it owing to carer's work demand, 36.7% due to some urgent family matters, while 8.3% parents had to leave Hong Kong for a short period of time. This service assisted the parents in facing childcare pressure when dealing with some emergency matters and thereby, reducing the risk of children being left unattended at home.

### Dual Emphasis of Care and Nurture

Taking into account the children's overall development, we have put a lot of effort to fulfil young children's developmental needs, on top of the heavy workload of taking care of their daily care needs. In response to variation of children's development, last year we have arranged a variety of learning activities for children in 3 major programmes, including "Annual Theme Programme", "Early Identification and Intervention Programme", and "Multi-sensory Activities". Details are as follows:

### 照顧與培育並重的服務

為顧及幼兒成長的全面發展，童樂居除照顧幼兒的起居生活，亦十分重視他們的成長需要。因應幼兒的發展差異，我們為幼兒安排了多元化的學習活動以促進他們的發展。去年，童樂居推行了「年度主題計劃」、「早期識別及介入訓練計劃」及「多感官遊戲活動」3個重點項目：

#### 年度主題計劃

去年，我們就本院幼兒的「幼兒成長發展檢核表」的數據進行分析，結果反映童樂居的幼兒在體能、情意和群性方面的發展需要較多支援，故我們以「動感童遊展身心」為主題，為不同年齡組別的幼兒設計出適切的多感官遊戲活動，以加強幼兒的體能發展，並培育他們良好的情緒和社交技巧。經過一連串的主題活動訓練，幼兒在體能、情意和群性方面的發展均有明顯進步。

#### 早期識別及介入訓練計劃

為了監察幼兒的成長進度以及早識別嬰幼兒的發展遲緩問題，童樂居使用了由本會彙編的「幼兒成長發展檢核表」，由幼兒工作人員每兩個月為幼兒進行一次評估，定期檢視每位幼兒之各項發展進度及需要，按需要為個別幼兒設計適切的訓練目標及活動及適時提供針對性的介入訓練，以促進幼兒的全面發展。

語言發展在幼兒階段十分重要，本院有幸獲企業贊助邀請言語治療師到院為有需要幼兒提供個別及小組訓練服務，不但讓幼兒獲得及早評估及介入訓練，更可提升員工的相關知識和技巧，將訓練項目融入日常照顧幼兒的活動中。

#### 多感官遊戲活動

本院善用「滙豐多感官遊戲室」的設施，每日為6個月以上的嬰幼兒提供多感官遊戲活動，刺激他們在語言、體能、認知、情感和群性等方面的發展。同時，本院獲社會福利署資助，外聘職業治療師為幼兒工作人員提供在職培訓，加強他們認識及掌握不同多感官遊戲活動的應用去促進幼兒的發展。

### 新增專業資源配合早期識別及介入訓練計劃

過去數年，業界與社會福利署不斷商討，為日益增加的懷疑有發展障礙或具特殊學習需要的住院兒童，提供預防及支援服務。社會福利署亦積極回應對服務的需求，於2014年2月增撥專業人手資源，讓童樂居增加社工及臨床心理學家的人手資源，以提供更多專業支援給服務使用者及職員。

#### Annual Theme Programme

Last year, we analysed the data gathered from our children's Child Development Checklist and found that our children needed more support in their physical, affective and social development. With "Active Sensory Plays for Children's Physical, Social and Emotional Development" as the main theme, last year we designed appropriate multi-sensory games and activities for different age groups, to enhance their physical development, train them to manage their emotions and have better social skills. After a series of themed programme, the physical, affective and social development of our children have shown significant progress.

#### Early Identification and Intervention Programme

Our Home has made use of HKSPC's "Child Development Checklist" to monitor children's development and early identify children with developmental delay or disability problems. Our childcare workers conducted check on children's development every 2 months, and reviewed children's progress regularly, to design appropriate training objectives and activities and provide timely training according to each child's needs, to promote their all-round development.

As language development is crucial to young children's development, we were lucky to get corporate sponsorship to sponsor on site speech therapist service to provide individual and group training services to needy children. Such helped to provide early assessment to children in need and provide early intervention to them. On site professional support also enhanced the knowledge and skills of our childcare workers, and facilitated them to integrate training elements into children's daily activities.

#### Multi-sensory Activities

We made good use of the facility available in HSBC Multi-sensory Playroom, to organise daily multi-sensory activities to young children aged 6 months or more to stimulate their development in language, physical, cognitive, affective and social aspects. We also made use of funding from the Social Welfare Department(SWD) to purchase on site occupational therapist support to provide training to our childcare workers in enhancing their understanding and use of multi-sensory play applications to enhance children's development.



#### 預防傳染病工作

為有效預防及控制傳染病，童樂居貫徹執行各項傳染病應變措施，故即使面對傳染病威脅時，院內雖有傳染病爆發，但患病幼兒的病情輕微，亦很快痊癒。

此外，本院繼續鼓勵家長讓幼兒接種免費水痘疫苗及流感疫苗。可幸去年沒有出現水痘個案，而感染流感的人數亦有所減少。

#### 愛與關懷的服務

0至3歲嬰幼兒剛開始人生的第一階段，極需要感受到別人的愛與關懷，以滿足其依附感並逐步建立其安全感。童樂居透過定期及不定期活動，積極推動家長參與教育及親子活動，亦同時積極發展義工服務，讓院內的嬰幼兒從多方面獲得更多關愛。

#### 家長教育及親子活動

為促進家長與子女建立親密的親子關係，本院以「親親擊愛獎勵計劃」鼓勵家長定期探訪居於院內的幼兒及參與各項親子活動。本年度共舉行了10次家長活動，包括健康講座、座談會、觀課週、親職工作坊和親子活動等，共有298人次參加。

為提升家長的育兒知識和技巧，本院有幸邀得兒科醫生陳亮主講健康講座，向家長講解幼兒傳染病，認識不同傳染病的預防及處理方法。此外，本院社工及幼兒工作人員亦舉辦了兩場不同主題的家長工作坊：「齊做齊學親子樂」及「嬰兒按摩好處多」，分別教導家長與子女一同玩遊戲及為嬰兒按摩。參與家長表示工作坊內容實用，願意嘗試將所學應用於日常生活中。

### Additional Professional Resources for Early Identification and Intervention Training Programme

Over the past few years, operator of children's home have held a lot of discussion with SWD, on the growing concern regarding developmental disabilities and special learning needs of children in residential care service and urged SWD to provide support on the prevention and support. We were happy that SWD had responded positively to such requests. In February 2014, SWD increased the professional support to residential children service, enabling our Home engage more support from social worker and clinical psychologist for service enhancement.

#### Prevention of Infectious Diseases

We implemented various contingency measures for effective prevention and control of infectious diseases in the Home. Last year, although there was an outbreak in the centre, we were able to contain it. The children's condition was not serious and they recovered quickly.

In addition, we continued to encourage the parents to have their children vaccinated against chicken pox and influenza for free. There was no cases of chicken pox during the last year, and the number of children with influenza was greatly reduced.

#### Love and Care Services

Infants aged 0 to 3 years old are at their first stage of life journey. They need to feel the love and care of others to satisfy their need of attachment and gradually establish a sense of security. Through regular and occasional activities, we actively encouraged the parents to participate in our parent education and parent-child activities. Coupled with the active development of volunteer services, we tried our best to provide children under our care the love they need.

#### Parent Education and Family Activities

To foster a close parent-child relationship, we encouraged parents to visit their children under our care regularly and participated in family activities organised by the Home through our "Kiss Me More Reward Scheme". Last year, we organised a total of 10 sessions of family activities, including health talks, seminars, lesson observation activities, parenting workshops and parent-child activities etc. A total of 298 people participated.

To enhance the knowledge and skills of the parents, we were honoured to have Dr. Leo Chan who gave health talks to parents on children's major infectious diseases: its prevention and treatment. Our social workers and childcare workers also organised 2 workshops for the parents: "Play with Child" and "Massage for Baby" with the former focusing on parent-child plays, while the latter was on enhancing the parent child relationship by baby massage. The participants responded to the activities positively and were willing to apply the skills learned in everyday life.



## 義工服務

童樂居一向重視開展義工服務，義工的參與不但有助強化幼兒的語言及社交能力，亦讓嬰幼兒感受到更多別人的關愛並獲得更多的生活體驗。去年共有276名義工，當中145名均定期參與常規探訪活動。為擴大義工團隊，本院去年舉辦了一次廣東話及兩次英語義工培訓工作坊，吸引了57名新義工加入。

經過多年發展，本院的義工服務日趨多元化。義工除協助院內兒童日常餵食外，亦協助以下服務：

- 「親親我」- 義工定時與個別幼兒玩耍。
- 「陽光寶寶」- 義工與幼兒一起到花園遊玩、曬太陽、嬉水或玩沙。
- 「Fun Fun 中進步」及「齊齊玩」- 義工與幼兒一同參與分組學習活動及遊戲。
- 「故事伴讀」- 義工與個別幼兒一起閱讀故事書，增加成人與幼兒的互動機會及提升幼兒的語言溝通技巧。

去年義工的參與非常積極，為幼兒提供超過5,200小時的服務。本院特別舉辦「義工嘉許日」，藉此感謝和嘉許熱心服務的義工。本年分別有4名、23名及32名義工獲得金、銀、銅獎，另有4名義工獲5年長期服務獎及1名義工獲15年長期服務獎。

除個人義工外，本院亦獲不少團體支持，以下臚列一些富有特色和令人難忘的團體義工服務：

- 由Mother's Group義工協助帶領的嬰兒遊戲小組，共推行了14次遊戲活動。義工按照幼兒工作員編排的活動程序，帶領幼兒一起進行互動唱遊活動。
- 如新集團的義工多年來一直贊助及參與Yummy, Yummy Go Go Go戶外活動。去年舉辦了8次活動，讓幼兒可以到不同的地方遊覽及享用不同種類食物，擴闊幼兒的生活經驗，亦增加幼兒的學習機會。
- 希慎義工隊安排了3次義工服務，義工與幼兒一起進行戶外活動、小食製作及音樂遊戲，內容既多元化又具學習元素。

## Volunteer Service

We have always been keen on developing our volunteer services. The participation of the volunteers not only strengthened the language and social skills of the children, but it also allowed our children to feel the love from these volunteers and gain more life experiences. Last year, there was a total of 276 volunteers and among them 145 came regularly for routine visits. To build up our volunteer team, we held 2 volunteer training workshops, 1 in English and the other in Cantonese. These workshops have attracted an additional 57 new volunteers to join.

Throughout these years, our volunteer services have become more diversified. Besides daily feeding, the following services were also provided:

- "Give Me Love" Programme – volunteers played with children regularly
- "Sunshine Baby" Programme – volunteers played with children in the garden, enjoyed sunbathing, paddling in water pool, or playing with the sand
- "Learning with Fun" and "Happy Together" Programme – volunteers participated in children's group learning activities and their play
- "Storytelling" Programme – volunteers read story books with children to give them more adult-child interactions, and enhanced their communication skills

Last year, our volunteers participated actively, to provide more than 5,200 hours of volunteer services. To thank our dedicated volunteers, we organised "Volunteers' Award Day" to appreciate their enthusiastic volunteer services. Last year 4 volunteers received Gold Awards, 23 for Silver and 32 for Bronze. Long Service Awards were given to 4 volunteers who have been with us for 5 years, and another one for 15 years.

We also received a lot of community support. The following sets out a number of distinctive and memorable volunteer groups:

- Mother's Group, that assisted in leading the baby play groups, last year conducted a total of 14 play sessions for our children. Volunteers followed the programme rundown prepared by childcare workers and sang songs with children.
- Nu Skin Enterprises Volunteer Group has sponsored and supported the "Yummy, Yummy Go Go Go" outdoor activities for many years. Their volunteers participated in 8 events held last year and brought our children to different places to have a taste of different kinds of food, broadening their life experiences and increasing their learning opportunities.
- Hysan Volunteers have organised 3 volunteer services for the Home. Volunteers participated outdoor activities with children, and enjoyed snacks and musical games with children to provide them with richer learning experience.
- Likewise, Doctor Pet visited the Home twice, the children enjoying their time with the cute animals.

- 動物醫生曾兩次到訪本院，讓幼兒親身接觸可愛的小動物。

去年，院內不少員工繼續投入參與「愛多一點」義工服務，共提供了265次、1,045小時的服務。本院員工在百忙中抽出工餘時間，為院內幼兒安排不同的活動，並帶領幼兒外出活動，為幼兒的生活增添色彩。

## 善心捐贈

去年有不少善長捐贈衣物、玩具及設備等，改善幼兒的生活質素及豐富了他們的生活體驗。以下為部份捐助項目：

- 本年度展開由貝萊德公司捐助港幣\$126,000予到院言語治療服務。
- 陳家俊先生贊助港幣\$6,000，供幼兒購買涼鞋、衣物及神奇畫板之用。
- 池沅澂小姐捐贈幼兒衣物及CD機。
- 其他捐贈機構還包括：龍貞製衣有限公司、寶麟貿易公司、天主教南華中學及Maman & Bebe Ltd.等。

## 職員培訓

配合年度主題，童樂居邀請了職業治療師為員工提供「幼兒感知動作發展與訓練」工作坊，加強員工對多感官活動的認識及應用。此外，亦安排了兩次言語治療工作坊，由言語治療師講解如何為幼兒設定語言學習目標及相關訓練技巧。

部份員工在社會福利署資助下參與不同工作坊，包括：虐兒個案識別及處理、國際認可的嬰兒按摩導師課程及校園危機的預防及處理等。

除了通過培訓提升員工的專業知識外，童樂居亦非常關注員工的職業安全，因此舉辦了多項在職培訓，內容包括：職安健內部檢查員培訓、預防傳染病、安全使用顯示屏、院內危機處理、防火及護理等。

## 前瞻

童樂居致力追求優質的服務，不斷推行各項促進幼兒成長發展的計劃，務求讓每一位入託的嬰幼兒都能獲得全面且均衡的發展。我們亦計劃舉辦更多員工在職培訓，進一步強化我們的專業知識和技巧，為童樂居的幼兒設計及推行更多合適的活動，期盼能為幼兒提供更完善及現代化的照顧服務。來年我們不但需面對院舍一面運作、一面實施大型裝修工程的巨大挑戰，也要積極籌備個案管理系統的電腦化工程。我們期望員工上下一心，迎難而上，共同為幼兒締造更美好的生活。

Last year, our staff participated in our "Love Them More" volunteer service. They provided about 265 sessions and a total of 1,045 hours of volunteer service to our children. They used their spare time to arrange different activities for our children, bringing them to outdoor trips, and enriched their life experience.

## Charity Donations

In the past year, we had received generous donations of clothing, toys and equipment to improve the quality of life of our children. Some of the donations were as follows:

- BlackRock donated HK\$126,000 to provide on site speech therapy for our children.
- Mr. Andy Chan provided HK\$6,000 sponsorship for us to buy sandals, clothing and magic drawing board for our children.
- Ms. Michelle Chi donated some infant clothing and a CD player.
- Other donors included: Lucretia Apparel Industries Ltd, Little Angel Trading Limited, Nam Wah Catholic Secondary School and Maman & Bebe Ltd., etc.

## Staff Training

With our annual theme on "Sensorimotor Development and Training for Young Children", we invited occupational therapists to conduct a staff development workshop to help staff to enhance their knowledge on children's sensory-motor development and its application. We have also arranged 2 workshops on speech therapy for staff to learn how to set language learning goals for young children and related techniques.

Some of our staff also participated in various workshops subvented by the Social Welfare Department. These workshops included: Identification and Treatment of Child Abuse Cases, Infant Massage Instructor Course, Crisis Management and Prevention.

Besides enhancing staff's professional knowledge through staff training, we also took care of the occupational safety of our staff. Last year, we held a number of in-house training, including: Occupational Safety Ambassador Training, Prevention of Infectious Diseases, Safe Use of Computer Monitors, Crisis Management, Fire Safety and Prevention.

## Way Forward

We are committed to the pursuit of quality services, and would continue to implement various plans concerning children's development to ensure that each child achieves a balanced development. We also plan to conduct more staff training activities to strengthen their competence for professional childcare, so are able to design and implement more appropriate training for our children to achieve our goal of providing better professional care service to our children. In the coming year, we shall be confronted with challenges brought by an onsite enormous renovation project while we fully operate existing services, and actively prepare for another computerisation project to digitise our casework management system. We hope that our staff team would be united in facing such challenges positively, and look forward to giving the children a better future.

# 兒童及家庭服務中心 (九龍城)

## Children and Family Services Centre (Kowloon City)



本中心本著識別地區家庭之需要、建立社區網絡、提高家庭生活質素的服務為宗旨，持續為社區提供促進兒童健康成長及鞏固家庭功能的服務。去年，我們為會員舉辦了262項、合共1,301節的小組及大型活動，使用人次達17,483人。舉辦的活動當中，30.2%為支援兒童學習的活動、27.9%為支援家長及鞏固家庭關係和功能的活動、24.4%為支援兒童個人成長的活動及14.1%為推動種族及社區共融的活動，而義工訓練及服務活動則佔3.4%。

With identifying local family needs, establishing community network, and enhancing family life as our service objectives, last year we continued to provide services that enhanced child development and family support to our members. We organised about 262 of small groups or large-scale activities, with a total of 1,301 sessions and 17,483 attendances. Among the activities organised, 30.2% were activities aimed at supporting children's learning, 27.9% were for supporting the parents or strengthening family relationships, 24.4% were for supporting children's personal growth, 14.1% were for the promotion of social inclusion and racial harmony, while 3.4% were volunteer training and services.

### 會員資料

過去一年，本中心家庭會員有399個，實際人數為1,412人；當中接近48%為兒童，52%為父母或成年家庭成員。當中約42%來自匱乏家庭，少數族裔家庭則佔總會員人數30%。

### Member Profile

Last year, we had 399 family members, with a total of 1,412 people. 48% were children and 52% were parents or adult family members. 42% were from deprived families while 30% were ethnic minorities.

### 支援兒童學習服務

由香港賽馬會慈善信託基金社區資助計劃所資助，為期3年的「同·悅·學」兒童學習計劃II，乃本中心支援兒童學習服務範疇內最主要的計劃項目。此計劃的主要目的為就讀小學的本地及少數族裔貧困學童提供全方位的學習支援，希望藉此提升他們的學習動機、學業成績、自尊感和自信心，讓他們未來有更好的發展前景，繼而增強家庭的自助能力，脫離跨代貧窮。去年度「同學坊」功課輔導服務及



「週六學堂」主科學習班合共有達8,223人次出席。其次，本計劃去年度亦定期舉辦家長會及小組，例如：「同學坊家長會」、「家長鬆ZONE」、為少數族裔家長而設的「少數族裔家長小組」等，以增進家長的管教知識和技巧，好讓當子女遇上學習困難或成長危機時，家長可以為子女提供適切的指導，大家同步成長。另外，透過親子活動，例如：「同學坊親子日」、「甜蜜親子情人節」等，增加學員與家人互動和溝通的機會，促進彼此間的關係，並增強家庭的凝聚力。除舉辦群體活動外，去年度負責是項計劃的社工及活動幹事探訪了所有學員的家庭，以掌握學員的家庭狀況和需要，從而給予適切的介入服務，為這些家庭提供有效的支援和協助。

### Support for Children's Learning Service

The Whole Learning Project II, funded by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust – Community Project Grant, continued to be the main project of our centre, to provide comprehensive learning support to local and ethnic minority poor children who are attending primary schools. The aim of the project was enhancing their study motivation, academic achievement, self-esteem and self-confidence, so as to give them a better future to eradicate inter-generational poverty. Last year, the "Learning Together – Intensive After-School Tutorial Classes" and "Saturday Learning Classes" (Educational Courses) had an attendance of 8,223. We also organised regular meetings and group activities for parents, such as "Learning Together Parents Meeting", "Parents Relax Zone", "Parents Group for Ethnic Minorities" to enhance knowledge and skills on disciplining their children. This way, parents were able to provide appropriate guidance to their children when the latter encounter learning difficulties or some developmental crisis. It enabled both parents and children to be more equipped for developmental challenges. In addition, parent-child activities such as "Learning Together Parent-child Day", "Parent-child Dessert Making Class", etc. were held to increase positive parent-child interaction and communication to promote positive family relationship and enhance family cohesion. Apart from these activities held last year, our social worker and our program officers visited the families of all participants, to better understand their family situation and needs, so we could give them appropriate intervention and effective support and assistance.

### 兒童成長活動

去年舉辦的兒童成長活動主要以培養兒童的情緒智能、社交技巧和自信心為主題，此等活動包括：「情緒加油站」情緒管理小組、「喜悅見禮」禮儀篇及社交篇，以及「考你膽識之逃離密室」體驗活動等，希望透過不同活動促進兒童的情緒健康及建立良好的品格，並提升他們的抗逆力和自信心。



### Children Development Activities

Our children development activities held last year mainly focused on training children's emotional intelligence, social skills and self-confidence. Activities included "Emotion Fuel Station" Emotion Management Group, "Nice to Meet You" Manners and Social Skills Training Group, "A Secret Chamber - Challenging Experiential Activity", etc. They aimed at promoting children's emotional health and developing good character, as well as enhancing their resilience and self-confidence.

### 青少年全人發展計劃

專為10至16歲本地及少數族裔青少年而設的「TEEN天夢飛翔」青少年全人發展計劃，去年度分別獲英國保誠保險有限公司及貝萊德公司資助，提供不同範疇的活動。本計劃定期舉辦每週一堂的「學業加油站」學業輔導班，為有需要的學生提供學習支援，教授主科的考試和學習技巧，幫助改善其學業成績。此外，本計劃於每季均會舉辦各式各樣有益身心的活動，包括：「夜探叢林」歷奇活動、「長洲大發現」定向活動、「藉著照片說故事」自我探索活動及花式跳繩班等，讓青少年擴闊眼界兼增廣見聞，同時學習社交技巧，發展不同的嗜好和興趣，並且加深對自我的認識，發掘個人潛能及建立其自信心。

### Holistic Development Programme for Youth

"Dreams for TEENS", a holistic development programme for teenagers and pre-teens, is designed for 10 to 16 years old local and ethnic minority youngsters. Last year, this programme was funded by The Prudential Assurance Company and BlackRock. The project regularly held "Learning Station" Educational Classes to provide learning support for students in need, such as teaching them major subjects examination and learning skills to improve their academic performance. In addition, a wide range of activities were held every quarter such as "Night Adventure in Tai Po Kau" Adventure Activity, "Discovery in Cheung Chau" Orienteering Activity, "Be a Storytelling Photographer" Self-understanding



去年度，本計劃舉辦的「滴水成河行動」儲蓄計劃踏入第4年，計劃鼓勵青少年及其家庭每月定額儲蓄，幫助他們建立儲蓄習慣、學習理財知識及積極計劃未來。

2013年7月，在得到黃廷芳慈善基金有限公司的資助下，本計劃舉辦了第4屆的境外交流活動—「『童夢·同行』藤縣義工學習團」，讓成功完成儲蓄計劃及積極參與本計劃各項訓練活動的家庭，有機會前往國內的農村考察和體驗當地生活和風土人情，並帶領山區生活的小孩子參與不同的集體遊戲。是次學習團讓參與的家庭反思自己的生活方式，增強其抗逆力，亦協助孩子建立責任感和團隊合作精神，建立積極的人生態度，並學習關心他人和回饋社會。



### 家長教育及支援服務

「潮媽學堂」計劃旨在透過一連串的婦女活動，提升她們的自尊感和自信心，並且增加她們對自己及家人需要的了解，進而促進良好的家庭關係。計劃亦協助婦女會員之間互相扶持以建立她們之間的互助支援網絡。計劃自2010年3月開展，至今已踏入第4年，一班「潮媽學員」已建立起良好的互助支援網絡；她們除了自行在WhatsApp建立群組互通消息，還經常互相照應及分享彼此的喜與憂，更會自行定期籌組聯誼活動，主動互相分享。與此同時，本年度「潮媽學堂」亦進入另一階段，一眾母親除了積極參與活動自我增值以外，更積極回饋社會及本中心，共同籌辦義工服務，包括協助本中心的功課輔導班籌辦結業禮活動，為本中心的大堂進行聖誕佈置，以及於新春佳節向社區人士派發自行書寫的揮春，以傳達祝福和心意，為社區加多一點愛和溫暖。

### 親子活動

本中心為鼓勵家長與子女加強正面的溝通和互動，及建立良好的親子關係，過去一年舉辦多項家庭親子活動，包括：「親子烹飪工房」、「健康家庭新『煮』意」、「『動』『感』親子賽」、「家庭夜光塗鴉比賽」等。透過有質素的親子互動活動，中

Activity, rope-skipping classes, etc. so that young people can broaden their life experience while at the same time learn social skills, develop different hobbies and interests, deepen their self-awareness, explore their potential, and develop their self-confidence. Last year, we ran “Still Water Runs Deep” Saving Scheme in its 4th year, whereby young people and their families were encouraged to develop saving habits to achieve a saving target every month, learn financial literacy and plan for their future.

In July 2013, through the support of Ng Teng Fong Charitable Foundation, we organised the 4th “WE Dream · WE Share” volunteering tour to Teng Xian” for those families with successful completion of the savings programme and who have actively participated in the various family training activities. They were given the opportunity to travel to the Mainland and experience rural life, as well as local customs. Children were brought to experience life in the mountains and they all participated in various group games. This study group helped all participating families to reflect on their way of life and thus, enhance resilience of families and children were given the opportunity to develop their sense of responsibility, teamwork ability, develop a positive attitude towards life and learn to care about others and contribute back to the community.



### Parent Education and Support Services

“Modern Mommy College” aimed at helping women, through a series of activities, to enhance their self-esteem and self-confidence, and increase their self-understanding and the needs of their families, so as to build better family relationship. The programme helped to establish mutual support among women members, and develop an informal community support network. This scheme, launched in March 2010, has entered its fourth year. The Modern Mommy Group has already established a good network of mutual support among members. In addition, they communicated among themselves regularly through WhatsApp messages, took care of each other, shared their joys and sorrows together and organised informal events on their own. Last year, “Modern Mommy College” had entered another phase. Besides actively participating in centre activities for self-growth, they started to contribute to the community and our centre, through organised and rendered volunteer services, including support the graduation ceremony of our centre’s after-school tutorial classes, decorating our centre’s lobby with Christmas decorations, writing Spring Festival Couplets of blessings to and distributed to other members of the community to share love and warmth with others.

心為家長和子女提供更多互相合作和正面溝通的機會，幫助他們學習正面的溝通模式，增進彼此了解，以建立良好的親子關係。

### 少數族裔家庭支援服務

去年是由民政事務總署資助，為期兩年的「九龍城區少數族裔人士健康家庭服務計劃」踏入計劃的第2年。此計劃在少數族裔及本地家庭的大力支持下參與於2014年1月圓滿結束。計劃的服務對象為少數族裔兒童及青少年、婦女及其家庭。服務內容包括提供兒童成長小組、幼兒及兒童學習支援小組、家長管教技巧小組及家長支援小組等。另外，亦提供不同類型的家庭活動、認識社區資源活動，以及一系列與本地華裔家庭共同參與的共融活動等。

去年度在促進幼兒中文能力及兒童成長方面，我們舉辦了「Chinese Get Fun + Story Telling」- 幼兒中文班、「EQ Control, I can do」- 兒童情緒小組，及「Global Experience」- 生活體驗活動等。去年更特別嘗試推行親子幼兒中文班「Parent-child Chinese Class for K2-K3 Students」，旨在讓家長可與幼兒一同學習，了解子女學習上的掙扎，並能於家裡給予子女學習上的支援。

此外，去年度亦舉辦了一系列的少數族裔婦女及家庭支援活動，例如：「Skilful Parent Workshop」- 家長管教技巧工作坊、「Tea Break for Moms」- 家長自助小組、「Home Safety Program」- 家居安全大使計劃、「A Tour to City Plaza」- 認識社區活動及「Celebrate『HOLI』Festival of Colours with Us!」- 家庭活動等，用以提升少數族裔家庭融入社區和解決問題的能力，並擴闊他們的社區支援網絡。本中心同時舉辦兩項推廣社區共融的大型活動，包括「以心共融—海報及標語設計比賽」及「以愛共融—少數族裔文化日」，透過活動向社區人士宣揚種族共融的訊息。



### Parent-child Activities

To encourage parents and children to enhance their communication, build positive interaction, and establish a good parent-child relationship, in the past year we have organised several parent-child activities including “Parent-child Cooking Class”, “Parent-child Dessert Making Class”, “Parent-child Adventure Competition”, “Family Light Painting Competition”, etc.

### Ethnic Minority Family Support Services

Last year, the Home Affairs Department funded “Healthy Family Project for Ethnic Minority in Kowloon City District”, has entered into its second year. The project was successfully completed in January 2014. This project provided a series of services to ethnic minority children and teens, women and their families. Services provided included child development groups, study support groups for toddlers and children, parenting skill support groups and parent mutual-support groups. We also provided different types of family activities, community resources awareness programmes, as well as a series of activities for both local and ethnic minorities to promote racial harmony.

Last year, to enhance children’s development and ethnic minority children’s Chinese literacy, we held “Chinese Get Fun + Story Telling” Chinese class for kindergarten children, “EQ Control, I can do” - children’s emotion management training groups, and “Global Experience” experiential activity, etc. We also organised “Parent-child Chinese Classes for K2 – K3 students”, to encourage ethnic minority parents to learn Chinese together with their children, thus to facilitate parents to empathise children’s struggles and be able to provide the necessary support at home.

In addition, we also organised a series of support activities for ethnic minority women and their families, such as “Skilful Parent Workshop” parenting skills workshop, “Tea Break for Moms” - parent mutual-support group, “Home Safety Programme” - a home safety ambassador scheme, “A Tour to City Plaza” - a community orientation activity, “Celebrate ‘HOLI’ Festival of Colours with Us!” family activity, etc. These programmes helped ethnic minority families to integrate into the community and develop their problem-solving skills, and broaden their community support network

# 兒童及家庭服務中心 (深旺區)

## Children and Family Services Centre (Sham Mong Districts)

### 輔導服務

去年中心合共為127個家庭提供個案輔導服務，當中接近35%需要短期輔導服務，65%則為諮詢個案。就個案類別而言，36%的個案與兒童的情緒或心理健康問題有關，31%與家庭關係、管教子女或家庭經濟困難有關，而有關兒童成長發展的個案佔22%，有關朋輩關係佔6%，有關學習問題及性別取向問題則分別佔4%及1%。

### 服務使用者意見調查

本中心去年共收回124份家長意見調查問卷，其中87份來自本地家庭，37份則來自少數族裔家庭。綜合回覆者的意見，96%表示中心的活動有助增強兒童自信心，94%認為活動有助提升兒童的學習效能，93%認為活動有助兒童的社交及情緒發展，而認為有助提升解決問題能力的則佔88%。另外，87%的回覆者同意，本中心所舉辦的親子活動，能夠提供機會促進家長與子女之間的溝通和關係。

差不多所有回覆者、99%均表示對中心的整體服務感到滿意，而本中心提供的服務或活動中，最受歡迎的是兒童成長活動／小組，其次是兒童戶外活動及參觀活動，再依次為親子旅行、親子小組、家長小組、家長講座／工作坊、聯歡活動，以及功課輔導服務／學習支援小組等。以100分為滿分的服務質素評分中，本中心獲得接近84分的平均滿意分數。



### 前瞻

去年區內有兩個大型公共屋邨分期落成，大部份住戶亦已經入伙，當中，有不少育有年幼子女的家庭均表示在幼兒照顧、功課輔導、課餘託管及社區活動等方面正面對困難並有服務需要。因此，本中心來年將積極回應有關需求，尤其會重點發展幼兒成長和親職管教服務，為區內有需要之家庭提供適切的支援，協助鞏固其家庭功能，建立健康的家庭關係。

as well. Last year, we also organised 2 large-scale activities to promote racial harmony, including "Harmony by Heart – poster & slogan design competition" and "Harmony by Sharing Love South Asian Cultural Day" to promote messages of racial harmony to the community.

### Counselling Services

Last year, our centre provided counselling services to 127 families, 35% of which needed short-term counselling services and 65% were consultation cases. As far as the cases were concerned, 36% involved children's emotional or mental health issues, 31% on family relationships, children's discipline problem or financial difficulties while 22% were on children's developmental concerns, 6% on peer relationships problems, 4% and 1% were on children's learning difficulties and sexual orientation issues respectively.

### Service Users Survey

We distributed questionnaires to service users and out of which 124 were returned completed. 87 came from local families, and 37 came from ethnic minority families. Among the returned questionnaires, 96% indicated that our centre has helped to enhance their children's self-confidence, 94% believed that the activities achieved children's desired learning goals, 93% believed that the social and emotional development of the children were enhanced and 88% believed that the problem-solving skills of their children have improved. In addition, some 87% of the respondents agreed that the parent-child activities organised by the centre provided an opportunity to improve communication and relationships between parents and their children.

99% of the respondents expressed great satisfaction of the services rendered by the centre. The most popular activity is on child development groups, followed by children's outdoor activities and visits, then family trips, parent-child groups, parent groups, parenting talks / workshops, homework / study support services. Out of 100 points of satisfaction for quality service, our centre obtained 84 points.

### Way Forward

Last year, 2 large public housing estates have been completed in phases within our serving district. Currently, most flats are already occupied by families with young children. According to residents there, difficulties they have encountered included lack of childcare, homework tutoring, after-school care and community activities. In the coming year, our centre plans to actively address these concerns. In particular, we will focus on early childhood development and parenting skills so parents would be supported to build healthy family relationships.



本中心自2011年11月正式成立至今接近3年，我們在這幾年間已漸漸建立了服務使用者網絡、地區組織網絡以及合作夥伴。每到季度活動報名日，眼見活動報名反應良好，不少熱心家長排隊等候報名，均反映本中心的服務已建立一定的口碑及認受性。

過去一年，本中心有656個家庭會員，而兒童和家長會員人數有1,931人；當中屬貧窮或正領取綜援的家庭有192個。本中心為這些家庭舉辦了405個共2,878節的活動，當中包括個案輔導、小組及大型活動，參加總人次達30,178。

### 服務目標

1. 推廣兒童及家庭健康成長要素，鞏固及強化家庭功能；
2. 促進家長與我們攜手合作，共同培育健康兒童；
3. 及早辨別有危機和需要支援的家庭和兒童，予以適切及適時的支援及或轉介至區內合適的服務。

### 服務實踐

本會深信充滿關愛的家庭是孩子茁壯成長的主要保障。去年中心有3大發展重點：

1. 針對回應地區內低收入及基層家庭的需要，提供適切的服務；
2. 透過親子互動的活動，推廣家庭建立親子關係的重要性；
3. 為幼兒及其家長提供支援服務。

It has been nearly 3 years since the centre has been formally opened in November 2011. Throughout these years, we have gradually established a user network, affiliates and work partnership with related organisations. On enrolment days held every quarter, the passion of enthusiastic parents who have queued for enrolment reflects the good reputation and receptiveness of parents to our services that the centre has achieved throughout these years.

Over the past year, our centre had 656 family members and the total number of people registered (including children and their parents) was 1,931. Among these family members, 192 were poor families or recipients of the Comprehensive Social Service Assistance from the government. We organised 405 activities with 2,878 sessions, including individual counselling, small groups and mass programs that have served a total of 30,178 attendees.

### Service Objectives

1. To promote essential elements for healthy development of children and their families, and to strengthen family functioning;
2. To promote parents' active involvement in nurturing healthy children
3. To early identify families and children who are at risk, and to provide them with appropriate, timely support and / or referrals to appropriate services in the community.

### Service Direction

We are convinced that caring families are a sure guarantee to help children thrive. Last year, our services have 3 foci:

1. To provide appropriate services to low-income and underprivileged families in serving communities.
2. To promote the importance of establishing good family relationship through a variety of parent-child activities.
3. To provide support services for young children and their parents.

### PRIORITY NO. 1 Providing appropriate services to low-income and underprivileged families in response to the local family needs.

Through the generous donation of JP Morgan Chase Foundation, our centre has received a two year support for the development of children and their parents. This support has formally ended in November 2013. During April to November 2013, JP Morgan Chase Foundation funded a total of 113 child development and parent education programmes with 3,789 attendance.

## 重點1. 回應地區內低收入及基層家庭的需要，提供適切的服務：

本中心獲摩根大通基金捐助，提供為期兩年的兒童及家長發展計劃，至2013年11月正式圓滿結束。於2013年4月至11月期間，摩根大通基金資助本中心為區內基層家庭提供了合共113項兒童成長及家長教育服務，共服務3,789人次。

回顧整個2013-14年度，本中心連同摩根大通基金所資助的活動已為不同年齡組群的兒童及其家庭安排很多適切的活動，對象皆以基層家庭為主。

### 針對0至6歲兒童及其家庭，舉辦了118項活動，共4,212人次出席。服務內容包括：

- 15項「幼兒成長發展系列」活動，內容環繞幼兒情緒管理及專注力、體適能、自理及社交能力發展，共服務492人次。
- 28項「幼兒親子活動系列」，包括：親子平衡小組、親子健體活動、親子同樂日、親子節日派對及親子義工服務日等，讓父母及子女就不同的主題共同學習，共服務1,139人次。
- 20項「幼兒親職教育／家長關愛活動」，共服務627人次。中心為支援「新手」家長，提供親職教育、安排家長義工活動、管教工作坊、家長支援小組、與健康有關之親子活動、親子閱讀啟蒙訓練等，讓幼兒家長學習正面管教方法，並藉此加強親子關係，讓孩子可在充滿愛的家庭中茁壯成長。
- 53項「趣味學習系列」活動，包括跆拳道、創作體驗、英語拼音班等，以促進幼兒的潛能發展、生活體驗、創意、紀律與社交技巧，共1,855人次出席。
- 2項「幼兒愉快學習系列」活動，以遊戲及互動小組活動，刺激幼兒不同感官的發展，建立愉快的學習經驗，共服務99人次。

### 針對6至12歲就讀小學的兒童及其家庭，舉辦了134項活動，共8,460人次出席。服務內容包括：

- 10項「生命教育系列」小組活動，主題圍繞品格教育—「有品孩子」、情緒管理—「情緒主人」、個人成長—「認識自我」及「兩性角色」等，共有224人次參與。

The entire 2013-14 financial year, including those JP Morgan Chase Foundation funded activities, the centre organised many activities suitable for children of different age groups and their parents, with low-income families as major beneficiaries.



### For 0 to 6 years old children and their families, we have organised a total of 118 activities, with 4,212 attendances. Services included:

- A total of 15 activities with 492 attendances on "Young children's development" were provided. Topics included children's emotion management and improvement in attention span, physical fitness, self-care and social skills.
- A total of 28 parent-child activities with 1,139 attendances were provided. Programmes included parent-child parallel groups, family fitness activities, family fun days, family festive activities, and family volunteer services. All participants, parents and children alike enjoyed the process of learning from the different topics together.
- A total of 20 parent activities with 627 attendances, on parenting young children / parent support were organised. Our centre provided support to inexperienced parents through parent education activities, parent volunteer activities, parenting workshops, parent support groups, health related parent-child activities and parent-child reading scheme to help parents to learn positive parenting methods, thus develop a good parent-child relationship, so that the children can thrive in a loving family.
- We organised a total of 53 activities on learning with fun, with an attendance of 1,855. Taekwondo, arts and crafts workshops, English phonetic classes were provided, to develop children's potential, expand their life experience, creativity, and learn self-discipline as well as social skills.
- There were 2 activities with 99 attendances on learning with fun were organised. Through games and interactive group activities, we stimulated young children's different senses to provide a pleasant learning experience to them.

- 47項「兒童潛能發展系列」活動，為低收入家庭學童提供藝術、游泳、話劇及射擊等訓練，以增加他們學習及體驗不同技能的機會，使他們不會因為經濟環境而限制了其潛能的發展。整系列活動共有2,651人次參與。
- 60項「我學得到」全方位發展計劃，共有4,710人次參與。計劃以6至8人為一組，提供功課輔導小組及英文強化班，協助低收入家庭的兒童應付學業要求，同時舒緩低學歷家長教導子女功課的壓力，以減少家長與子女之間因功課問題而產生的磨擦。
- 4項「家長支援系列」活動，以家長小組形式進行，讓家長一同探討不同管教主題，例如「從性格看管教」、「如何協助孩子愉快學習」，亦推行家長英文班等，支援家長就面對成長中子女的不同需要作出準備。活動共有82人次參與。
- 13項「親子活動」，共有793人次參與。中心舉辦不同的郊遊活動，包括「農莊之旅」、「親子單車遊」、「野餐行山樂」、「風箏之旅」和「賞螢之旅」等等，讓家長和孩子們放下生活重擔，走進大自然環境中，放鬆之餘，既可學習大自然的不同生態亦可增進親子關係。

另外，為標誌摩根大通基金支持的兒童及家庭服務中心第二階段發展計劃圓滿結束，本中心於2013年11月16日舉辦「以愛建家」同樂日暨成果展現活動，藉此倡導和諧家庭關係的重要性，並讓中心會員在舞台上展現過去一年的學習成果。是次活動很榮幸邀請到摩根大通Adam Singer先生及Louise Flanagan女士、本會執行委員會委員布簡瓊女士、管理及財務委員會委員及籌款委員會義務司庫周瑋瑩女士以及中華基督教會基全小學洪之龍校長為主禮嘉賓。當日節目豐富，包括本中心的兒童與摩根大通之義工以籃球比賽為開幕儀式、攤位遊戲、抽獎、兒童跆拳道、話劇及舞蹈表演等，與眾多深旺區的家庭共同歡渡了一個愉快的下午。



### For the 6 to 12 years old primary school children and their families, we have organised 134 classes, with totalling 8,460 attendances. Services included:

- "Life Education Series" – a total of 10 group activities with themes on moral education, emotion management and personal growth on understanding one's character and gender roles were organised, with 224 attendances.
- "Development of Children's Potential Series" – a total of 47 activities for low-income children on arts, swimming, drama, and shooting training, etc. were organised with 2,651 attendances. These activities gave participants the opportunities to learn different skills and expand their life experience. So the potential of children was not restricted by their economic resource constraints.
- "I can do it" All-rounded Development Project – a total of 60 activities were rendered with 4,710 attendances. The programme provided group tutorial support (with 6 to 8 students a group) and intensive English courses, assisting children from low-income families to cope with their academic requirements. One of the objectives of the project was to relieve parents with low educational attainment from the pressure of supervising their children's homework which often caused friction between parents and their children.
- "Parent Support Series" – a total of 4 parents groups were engaged in in-depth discussion on different parenting topics, including "Parenting according to children's personality", "How to enhance children's learning motivation" and English classes for parents, to support parents in facing the changing developmental of children. There were a total of 82 attendances.
- A total of 13 parent-child activities with 793 attendances were provided. The centre organised different outings, including farm tour, family cycling, picnic and hiking, kite flying and understanding glow-worm tour etc. These activities were opportunities for relaxation for both parents and their children. In a relaxed atmosphere, parents learned natural ecology together with their children and thus enhanced their parent-child relationship.

Moreover, to conclude the successful completion of Phase two Development of the centre funded by JP Morgan Chase Foundation, we organised a "Hope Making Project" Fun Fair cum Achievements Display on 16 November 2013, to share the results of parent-child learning with local residents as well as advocating the importance of good family relationship. Service users of our centre happily presented their learning outcomes to share with local residents on the stage. We were honoured to have Mr. Adam Singer and Ms. Louise Flanagan, the Executive Directors of JP Morgan Chase, Ms. Elizabeth Boshier, HKSPC Executive Committee Member, Ms. Jacqueline Chow, Member of Joint Management and Finance Sub-Committee and Honorary Treasurer of Fund Raising Committee 2013-14, and Mr. Hung Chi Lung, the Principal of CCC Kei Tsun Primary School as Honorary Officiating Guests. The day was packed with activities and a basketball game between the children of the centre and the staff volunteers from JP Morgan Chase marked the beginning of the ceremony. There were also game booths, lucky draw, children's taekwondo, drama and dance performance, etc. It was indeed an enjoyable weekend for families of the Sham Mong Districts.



### 「以愛建家」計劃

此計劃主要包括兩大部分：「家庭儲蓄計劃」及「成長導師計劃」。「家庭儲蓄計劃」共有31個低收入家庭參與，每個參與家庭均由一名社工跟進，並按家庭的需要訂立儲蓄目標及每月儲蓄計劃，目的是協助家庭養成儲蓄習慣，培養正面的理財概念，以及實踐個別家庭自訂的發展計劃。當參與家庭的儲蓄額達到既定目標時，便可動用該款項改善其家居環境或為孩子增添學習工具。感謝摩根大通基金的支持，為家庭於計劃所累積的儲蓄金額提供1:1的配對供款。摩根大通基金其後更體恤低收入家庭儲蓄困難之情況，同意延長資助計劃時限至2014年5月，讓大部分家庭有充足時間達到所定的儲蓄目標。

參與的低收入家庭儲蓄目標主要分4類，包括：

1. 改善家居環境(例如添置電器、傢俱、改善間隔)；
2. 增進親子關係活動(例如一家人外出慶祝家庭重要紀念日、參加親子活動)；
3. 幫助兒童成長發展(例如參加交流團、興趣和成長小組活動)；
4. 與兒童學習相關之項目(例如購置學習用品)。

共29個參與家庭成功達到儲蓄目標，並用之實踐家庭自訂的發展計劃。此計劃亦設有「成長導師計劃」，為每個參與家庭配對一名大專學生義工，擔任兒童的人生導師；他們以大哥或大姐的身份，支援兒童在學習和成長上的需要。此計劃共招募了19名青年義工為成長導師，他們透過導師訓練、導師見面日、家訪及支援5項中心舉辦的活動，關懷及支援低收入家庭的需要。此計劃的參與人次達1,081。



### “Hope Making Project”

The Project mainly had 2 parts: “Family Savings Plan” and the “Mentoring Program”. 31 poor families had joined the “Family Savings Plan”. Each participating family was followed up by a social worker who helped the family to establish a family development plan with saving goals and a monthly saving plan, based on the needs of the family, helped families to develop saving habits, as well as positive financial management concepts and practices. When the participating family has reached the established goals, they could use it according to the agreed plan, such as conducting minor repairs of their housing units or buying some learning tools for the children. Our grateful thanks to JP Morgan Chase Foundation who agreed to provide matching 1:1 fund to families who had achieved their saving target. JP Morgan Chase Foundation, being sympathetic to the difficulties faced by the poor families, also agreed to extend the time limit of the “Family Saving Plan” to May 2014, so that more families would have enough time to reach their saving target.

The 4 main areas to use family savings by the participating poor families were:

1. improving their home environment (e.g., purchase of appliances, furniture, conduct minor renovation);
2. joining activities that could enhance parent-child relationship activities (e.g., celebration of important anniversaries, organising family activities);
3. joining activities that supported their children's growth and development (e.g., joining an exchange programme, interest class and small group training activities); and
4. those related to the children's learning (such as purchase of school supplies).

A total of 29 families who were involved had successfully achieved their saving goals, and spent according to their family development plan. In addition, through the “Mentoring Programme”, each participating family was paired up with a college student volunteer who served as a mentor for the children – as a big brother or big sister. Children were given support in their learning and growth by their mentors. This programme had recruited a total of 19 young volunteers to be mentors and training was provided to mentors before they joined home visits for their mentees, supported 5 activities planned by the centre, participated in Mentor Meeting Days and showed care and support to the children throughout the “Mentoring Program”. The total attendance of various activities of the project was 1,081.

### After School Care and Tutorial Classes

Our After School Care Service was started 17 years ago. With the increase in the number of dual working parents, the service continued to be in great demand. Besides helping children cope with academic pressure, we also organised various interest groups and parent-child outdoor activities to promote children's well-rounded development and strengthen parent-child relationship. In 2013-14, we had organised long holiday after-school services for 3 times, namely Christmas holidays, Easter holidays and summer holidays after-school services, ranging from half-day to full-day, for parents in the districts. We offered

### 課餘託管及功課輔導服務

隨著雙職家長數目增加，課餘託管服務需求依然殷切。此項針對支援區內雙職家長的服務已經歷17個年頭，除協助兒童應付學業壓力外，亦舉辦各種多元化的成長或興趣小組及親子戶外活動，以促進兒童的全面成長及加強其親子關係。於2013-14年度，我們共舉辦3次長假期的託管服務，分別是聖誕節假期、復活節假期及暑期之託管服務，為區內的雙職家長提供半日至全日的託管服務，不同的興趣班更鼓勵兒童善用假期，發展自己的興趣。超過9成家長滿意本中心的託管服務，對暑期託管服務整體表現感到滿意的家長亦接近9成。

整體而言，入託的兒童均面對很大的功課壓力及學習困難，因此中心提供的功課輔導均以小組形式進行：以9位兒童一組，共開設了7組並按兒童的年級分組。中心導師每天跟進兒童在功課及學習上遇到的難題，並有效地協助兒童解決困難及培養他們正確的學習態度。有見有學習障礙的兒童數目正在上升，社工和導師都不斷增進對有特別學習需要的兒童的認識，同時加強對導師的培訓，並支援導師處理日常工作的挑戰。鑒於家庭是兒童最大的支援網絡，本年度之課餘託管服務以加強與家長之間的溝通為重點，亦裝備社工有關管教的專業知識，以增加對家長於管教上的支援。此外，本中心亦於每年學期結束時舉行結業禮，並透過結業禮與家長一同見證兒童在過去一年努力的成果，及分享兒童成長的喜悅。此計劃於本年度合共安排了33項、共355節的活動，服務人次達2,728人，而恆常每週的小組活動更服務多達5,048人次。

### 重點2. 透過親子互動的活動，推廣家庭建立親子關係的重要性：

#### 「親子玩具圖書館」

不經不覺「親子玩具圖書館」成立至今已踏入第3年。玩具圖書館內不同種類的玩具均由註冊教育心理學家及專業社工精心挑選，旨在構建一個以「兒童為本」的親子遊戲平台，教導家長如何透過遊戲促進兒童在言語、社交、情緒、感覺統合及學習等方面的發展；並提倡「愛·家庭」的核心價值觀，促進家庭建立良好的親子關係。家長在社工的指導下揀選了合適的玩具後，可於中心的遊戲室或外借回家使用，與子女共渡歡樂的親子時光。

我們藉著每月簡介會推廣親子遊戲的重要性，介紹預約親子玩具圖書館的遊戲時間及外借玩具流程，服務人次為292。我們還透過在每季例會中舉行的親子遊戲訓練，鼓勵家長通過遊戲與子女建立良好的

different interest classes for the children to make good use of their holidays. Around 90% of the parents were satisfied with our after-school care services.

Overall, service recipients of After School Care and Tutorial Services were facing a lot of homework pressure and learning difficulties. That is why our centre's tutoring service was organised in small groups: 9 children forming one group, and groups were formed according to their grade level, making a total of 7 groups. Every day, our centre's instructors followed up on the problems that the children had encountered in their homework. They helped the students to solve their problems and teach them a proper attitude towards learning. As the number of children with learning disabilities has been on the rise, social workers and teachers constantly deepen their knowledge of children's special education needs and social worker strengthened the support to tutors, thus enabling them to deal with daily challenges in supporting children's study. Since family is the largest support network for children, we focus on how to strengthen our communication with the parents. While we provided staff development to our social workers on parenting, we had likewise increased our support to parents on parenting their children. In addition, our centre also held its graduation ceremony at the end of each school year. In that ceremony, all parents witnessed the result of their children's effort and shared the joy of their children's development. Last year, we have organised 33 activities with a total of 355 sessions and 2,728 attendances. As for the weekly group activities for all children, the total attendance was 5,048.



### PRIORITY NO. 2 Promoting the importance of establishing good family relationship through a variety of parent-child activities.

#### “Love to Communicate” – Toy Library

Time flies and our Toy Library has been established for 3 years. Toys in the toy library were carefully chosen by our registered Educational Psychologist and social workers. During the parent-child play sessions, with the guidance of our social workers, parents learned to use of play as means to understand their children, to improve their children's communication and social skills, emotion management and sensory integration. Families could also borrow toys for home use, maximizing the benefits of their learning, and had more practice outside Toy Library.

親子關係。每次活動均會關注不同的主題，例如：「提升專注力以引發子女學習興趣及動機」、「親子故事演說提升兒童說話的自信」及「創意遊戲及活動讓孩子發揮無限創意及擴闊他們的思考空間」。此外，我們舉辦「親子愛遊戲小組」，讓家長認識與孩子玩遊戲的技巧，並從中了解孩子的想法和感受，幫助孩子抒發情緒並增進親子關係。活動設計著重親子合作和溝通，藉此向家長傳遞「兒童為本」的遊戲帶領技巧，例如讓兒童做主導，多鼓勵及正面地回應兒童表達的情緒等。同時，玩具圖書館亦鼓勵家長接受義工訓練，定期在圖書館義務當值，並與其他家長分享親子遊戲的心得。

過去一年，有111個家庭新登記成為玩具圖書館的會員，而玩具圖書館共借出玩具2,840次，並舉辦了30個活動，出席人次達2,573。另外，固定在玩具圖書館開放時間內當值之兒童小義工亦達10名。

### 「愛·閱讀」-「親子故事樂園」計劃

「書包圖書館」在過去一年繼續為各家庭提供「親子伴讀系列」服務，推行了12項親子活動，服務人次達130；包括有「書包圖書館」、「閱讀勵計劃星章」、「親子書包簡介會」、「親子故事小天地」、及「家長故事閱讀啟蒙訓練」，藉以鼓勵家長學習與孩子一起閱讀故事書，及教導家長為孩子朗讀的技巧。家長透過「親子伴讀」，可以嘗試進入孩子的世界，體會孩子的感受，有助增進親子溝通及關係。家長更可借用故事帶出的正面訊息教導孩子。在過去一年，共有65個家庭成為親子圖書館的會員，另有884人次借用親子書包。而去年7月中心舉辦「彩虹閱讀獎勵計劃」嘉許禮，以鼓勵及肯定親子參與。

## 重點3. 為幼兒及其家長提供支援

### 服務：

#### 幼兒學校家長支援活動

本中心於2013-14年度繼續為屬下17間幼兒學校及5間日託嬰兒園提供一系列家庭支援活動，就親子關係及幼兒管教兩個範疇設計一系列的家長教育活動。於本年度共推行了16個主題，當中包括「『兒童為本』親子有效溝通法」、「如何提升孩子社交能力」、「認識多元智能家長講座」、「有品教育之德育講座」、「社區諮詢站」、「正面管教」、「正面管教技巧(進階篇)」、「幼兒懂性之性教育」、「自理小寶家長講座」、「如何提升孩子自理能力」、「親子感官學習樂」、「如何提升孩子抗逆力」、「如何提升孩子情緒管理能力」、「如何提升孩子學習動機」、「親子故事小天地」及「家長故事閱讀啟蒙訓練」。曾參與活動的家長中，有

Last year we had served 292 users in our monthly briefings. In these briefings, we promoted the importance of family play and announced a prearranged timetable for booking of parent-child play time as well as the toy borrowing procedures. Through our quarterly member meetings, we also held "Family Play Training Sessions", in which we encouraged parents to establish good relationship with their children through the use of play. We focused on different theme in every activity, such as "Enhancing children's attention span to elicit their learning interest and motivation"; "Family story-telling to develop children's self-confidence" and "Use of creative play and activities to enhance their children's creativity and logical thinking". In addition, we also organised "Loving Families Love to Play" small group activities. These provided the occasions for parents to learn the skills of playing games with their children, understand their children's thoughts and feelings and support their children to express themselves, as well as to develop good parent-child relationship. We have designed the activities to focus on interaction and communication between parents and their children, teaching them child-centred play techniques. These techniques include allowing the children to lead, and encouraging and responding to children's emotions positively. At the same time, Toy Library also encouraged families to participate in volunteer training, contribute as regular volunteers of Toy Library and share their experiences with other parents.

There were 111 families registered as new members of Toy Library last year. Toys were borrowed for 2,840 times and we organised 30 activities with a total attendance of 2,573. We had 10 children as regular volunteers to help in daily operation of Toy Library.

### “Love to Read” – Parent-child Reading Scheme

Last year, the "Book Bag Library Programme" continued to provide services on "Parent-child Reading". It has implemented 12 activities, and had a total attendance of 130. Services included "Book Bag Library", "Star Award Reading Scheme", "Parent-child Book Bag Briefing", "Parent-child Storyland" and "Storytelling Training for Parents". They were meant to encourage parents to develop the habit of reading with their children. Through parent-child reading, parents were able to enter into their children's world, understand their feelings, helping them to build good parent-child relationship and communication. Parents could also make use of the positive messages of the story books to teach their children's good behaviours and positive values. Last year, a total of 65 families had become members of "Book Bag Library", and another 884 persons made use of book bags. In July 2014, "Rainbow Reading Award Scheme" ceremony was organised to encourage and recognise parents' participation in the scheme.

## PRIORITY NO. 3 Providing Support Services to Pre-school children and their parents.

### Family Support Activities

In 2013-14, our centre continued to provide a wide range of family support activities for the children in our 17 nursery schools and 5 day crèches. These activities were mainly centered on parent-child relationship and parenting. During the year, we implemented a total of 16 activities on various topics, including "Child-centered"

80%表示「家庭支援活動」能協助他們認識更多幼兒的成長發展需要，協助他們學會更多正面管教技巧及增進親子關係的方法。大部分家長均表示會將所學的知識及技巧應用於日常生活中。過去一年，本中心共提供73項家庭支援活動，形式包括講座、工作坊及親子活動，出席人次達2,222。



### 前瞻

本中心服務的地區為全港最貧困的地區之一，隨著香港整體社會貧富懸殊的情況持續，本中心將繼續加強對基層家庭的支援，特別是基層家庭兒童在家居安全、營養、學業及社會體驗方面較易因家庭缺乏資源而落後於同輩，造成跨代貧窮的情況。本中心期望來年可獲社會人士捐助及透過申請社會上不同的基金，繼續開拓更多資源，持續主力為低收入家庭提供服務，並持續為來自低收入家庭及有需要的兒童提供資助，以支援他們健康成長。

另一方面，本中心一直認同從遊戲中了解兒童從而建立良好的親子關係的效益，故透過推廣親子遊戲鞏固親子關係，是我們服務的重要發展方向之一。本中心會繼續推廣玩具圖書館服務。可幸此服務已獲得滙豐保險的支持，並正申請社會福利署的攜手扶弱基金作為配對基金。若能成功獲取津助，我們將可以流動玩具圖書館形式，將服務推廣至本會轄下4所位於油尖旺區及長沙灣區的幼兒學校，讓更多幼兒及其家長受惠；我們亦期望將此服務概念一從遊戲中建立親子關係，擴展至小學學齡之兒童及其家長。另外，針對部分家長反映子女踏入高小後正值青春期而追求自主、獨立，令父母與子女之間越見距離並難以管教，本中心正擬推廣親子棋盤遊戲，透過教導家長各式棋盤遊戲，開拓出一個舒適的親子棋盤遊戲平台，以棋盤遊戲為渠道，讓小學學生家長可以藉此親近踏入青春期子女的世界，亦可學習如何與青春期的子女溝通，增進彼此關係。

Parent-child Communication", "Enhancing the Social Skills of Children", "Understanding the Principle of Multiple Intelligences", "Moral Education", "Community Resources Information Day", "Positive Parenting Skills", "Positive Parenting Skills Advanced Level", "Sex Education", Enhancing the Self-care Ability of Young Children", "Multi-sensory Learning Approach", "Enhancing the Adversity Quotient of Children", "Children's Emotions", "How to Enhance Children's Learning Motivation", "Parent-child activities: Storytelling and Parents Training on Storytelling skills". 80% of parents who had joined these activities reported that these activities have helped them to know more about their children's developmental needs, learn more about positive parenting skills and enhance parent-child relationship. Most parents indicated that the knowledge and skills learned were suitable for their daily life. Over the past year, our centre offered a total of 73 family support activities, in the forms of talks, workshops and parent-child activities. A total of 2,222 attendances were achieved.

### Way Forward

Our centre is serving one of the most deprived areas in the territory, where the disparity between rich and poor continues to be huge. We would continue to support children from grassroots families, especially on home safety, nutrition, study support and social experiences that would make it easy for children from deprived families to fall behind their peers, paving their way to inter-generational poverty. In the coming year, our centre hopes to get more donations from individuals and would apply for various funding support, so that we could continue to support and deliver more services for children from low-income families to support their health development.

On the other hand, we are convinced that play is an effective means in establishing good parent-child relationship. Hence, the promotion of family play would be one of our service directions in the coming year. We would continue to promote Toy Library service with the support of HSBC Insurance, and plan to apply the support of the Social Welfare Department's Partnership Fund for the Disadvantaged for a matching fund to expand the service. If this application is successful, we are committed to set-up mobile toy libraries, and extend the service to 4 of our nursery schools in Yau Tsim Mong and Cheung Sha Wan. We expect more children and their parents would benefit from this scheme. We also plan to apply this service concept – enhancing parent-child relationship through play – be extended to children of primary school age and their parents. We come to learn that many parents are facing difficulties when their children assert their independence and autonomy as the latter enter an adolescent stage. Our centre plans to build a Parent-child Board Games Library, so parents would be taught to play different board games, which becomes a bridge to enable parents to come closer to their adolescent child and develop better relationship.

# 駐幼兒學校社會工作服務

School Social Work and Consultation Service  
for Nursery Schools



本會自2007年初推行「同心童FUN—兒童發展計劃」後，多年來持續為本會屬下部份幼兒學校推行駐校社會工作服務計劃(下稱「駐校服務計劃」)。2013-14年度受惠的學校包括長沙灣幼兒學校、匯豐銀行慈善基金幼兒學校、砵蘭街幼兒學校、百佳員工慈善基金幼兒學校、聖誕老人愛心粉嶺幼兒學校及胡好幼兒學校。

## 服務計劃目標

本計劃透過個案跟進、遊戲治療、家長教育活動、幼兒小組、親子活動及教師培訓等渠道，以求達致與家長攜手培育兒童的目標，並及早辨識有需要的兒童及家庭，並為家庭提供及早支援，加強幼兒的抗逆力，並與學校合作建立支援系統及老師的能力，共同為兒童創造一個健康、安全、愉快的成長環境。

本計劃以幼兒及家庭為本，提供及早識別、及早介入的社會工作服務，以預防嚴重的家庭或兒童問題，並聯絡社區資源以支援家庭的各項需要。

## 諮詢及個案輔導服務

去年駐校社工為本會上述6所幼兒學校的家長及老師提供了255次的諮詢服務。

駐校社工所處理的52個個案中，主要有關幼兒的情緒、親子關係、家長情緒困擾及子女管教等問題；其次為家長精神健康、幼兒入學適應、家庭轉變、幼兒社交、退縮、攻擊性行為等問題。

絕大多數的家長都疼愛孩子，卻在孩子不同的成長階段中面對著不同的挑戰。不少家長的精神壓力許

Since the implementation of "Love and Fun – Child Development Programme" in 2007, we have piloted School Social Work Project in our selected nursery schools. In the year 2013-14, the beneficiaries of this service project included Cheung Sha Wan Nursery School, Hong Kong Bank Foundation Nursery School, Portland Street Nursery School, Park n' Shop Staff Charitable Fund Nursery School, Operation Santa Claus Fanling Nursery School and Aw Hoe Nursery School.

## Service Programme Objectives

In this project, we encouraged parents to work hand in hand with us in nurturing their children. Through consultation and case counselling, play therapy, parent education programmes, children developmental groups, parent-child activities, family activities, teacher workshop and consultation services, we were able to early identify children in need and their families, such that they could receive due support in strengthening children's resilience. Together with the school, we created a support system for families and built a healthy, safe and enjoyable environment for the well-being of children.

This child and family-centered social work service provided early identification and intervention to prevent serious family or children's problems. At the same time, we also worked on building community network to support the needs of the family.

## Consultation and Case Counselling Services

Last year our school social workers provided 255 sessions of consultation service to parents and teachers of our 6 nursery schools.

School social workers have handled 52 cases, majority of which dealt with young children's emotion, parent-child relationships, parents' emotional disturbance and parenting problems. Other cases were on the parents' mental health issue, school adjustment, adjustment to family changes, children's social skill problem, withdrawal behaviour or aggression towards other children.

Most parents love their children dearly, but in every stage of children's development, parents face different challenges. Many times parents are stressed while raising or parenting their children. Often times, we heard complaints from parents about each other due to the differences in child-rearing or parenting style and parents felt distressed too when there were occasions of tensions between parents and their young children. Very often, our social workers could employ casework approach to help the parents to understand the motives and needs behind their children's misbehaviour, and identify differences in parenting style and expectation between the couple and develop consensus among themselves in parenting decisions. There were parents who found it difficult to accept their children's possible developmental disabilities and used denial to escape the problem. Through

多時候來自養育及管教孩子的困難。我們經常都聽到家長訴說夫婦之間因為照顧或管教子女而吵架，兒童的情緒問題與家長的情緒問題亦互相影響。社工經常以個案手法介入，協助家長明白子女行為背後的動機及需要，及協助父母釐清彼此在管教取向與期望的分歧並謀求共識。社工亦遇到不少家長未能接受子女可能有發展障礙，存有「諱疾忌醫」的心態，延誤介入兒童發展需要的黃金期。社工會透過個別跟進，加深家長對問題的了解，處理不必要的誤解，讓家長明白和接受及早安排評估及治療的重要性及關鍵所在。



## 小組及活動

過去一年，駐校社工為6所幼兒學校提供了60項多元化活動，出席人次達1,977；當中包括幼兒品格建立、幼兒情緒管理、趣味學習、幼兒性教育、親子義工、親職效能與支援及教師支援等，為全校師生及家長提供各項教育活動。

服務詳情如下：

1. 幼兒小組：駐校社工協助幼兒學習處理其情緒、學習自理、認識及保護其身體、改善專注及加強品德教育等；同時邀請父母配合，透過參與家長家課及學習以讚賞方式作出鼓勵，與社工共同提升幼兒的參與動機及全面鞏固其正面行為。
2. 親子活動：親子活動能加強子女與父母之間的溝通及正面互動，讓家長從中學習增強孩子專注力及處理孩子負面情緒的有效方法。在社工的專業指導下，家長可從活動中了解、觀察及辨識家庭的互動，而社工亦會作出適切的介入及給予專業意見。另外，社工亦推動親子義工服務以發揮家

individual follow-up work, parents were helped to deepen their understanding of the issues to confront the myth about disabilities, so as to help them accept professional assessment and timely early intervention.



## Children Groups, Parent-child and Parent Activities

Over the past year, our school social workers organised 60 different activities with 1,977 attendances for our 6 nursery schools. These activities included a series of educational programmes on children's moral education, emotion management, learning motivation, sex education, as well as parent-child volunteer service and parenting effectiveness.

Details of our services as below:

1. Children Groups: our school social workers organised groups to enhance children's ability on handle their own emotions, have better self-care, learn how to protect their own safety, build longer attention span, and build a good character. At the same time we sought their parent's cooperation – by inviting them to complete their homework assignments, and learn to appreciate their children's positive behaviour, to motivate their children to participate fully in the training and sustain their positive behaviours.
2. Parent-child activities: these activities enhance communication and foster positive interaction between the children and their parents, who learnt how to manage their children's concentration problem and support their children to regulate their own emotions. Under the guidance of our professional social workers, parents learnt, observed and identified daily family interactions. Our social workers also intervened family interactions in the training and gave their professional advice to parents. The families were also encouraged to do parent-child volunteer work, in order to learn more about people from different socio-economic background, such as elderly or other

# 兒童啟迪中心

## Centre for Child Enlightenment

長服務社群的精神，並讓他們增廣見聞。家長及幼兒一起做義務工作時，可以接觸不同的社會群體，如長者或弱勢社群，這些經驗常常啟發家長與兒童更關心社會上被忽略的一群，在學懂去關心身邊的人和事之餘，更學會珍惜所有。本計劃將會繼續組織親子義工小隊，服務社區。

vulnerable groups. These experiences facilitated service users to understand and care for those in the community who have been neglected and learnt to appreciate what they have. We will continue to organise these parent-child volunteer services to encourage giving back to the community.

3. 親職教育及支援活動：去年駐校社工圍繞不同的主題推行家長互助小組、講座或工作坊，如「學校社會工作簡介會」、「家長管教茶座」、「寶寶入學加油站」、「『有型有格』夫婦合拍工作坊」及「父母管教學堂」等等。透過活動可強化家長管教的知識和技巧，讓家長學習如何處理孩子在日常生活及學習上所面對的問題，同時教授他們相關的應對技巧。我們亦透過家長互助小組，協助他們建立彼此間的聯繫及相互支援網絡。
4. 教師支援活動：我們全力支援幼師團隊為幼兒提供全面關顧，並為幼師設計不同的工作坊或培訓。駐校社工去年為幼兒學校老師提供了共6次教師專題培訓，主題包括「與家長有效溝通工作坊」、「處理幼兒情緒行為工作坊」、「教師減壓工作坊」及「提升團隊合作工作坊」。上述工作坊除有助促進教師之間的溝通，提升團隊精神，並協助老師學習如何與家長溝通，認識處理幼兒情緒的方法，及使他們能更有效地發揮幼師對家長的影響力。

3. Parent Education Support & Services: our school social workers organised a variety of support groups, parent talks or workshops, such as "School Social Work Briefing", "Parent Tea Gathering", "Kindergarten Adjustment Talk", "Effective Parenting for Couples" and "Parenting Workshop". Through these activities, parents learnt how to deal with their children's everyday issues while teaching parents strategies to cope. We also organised mutual support groups for parents to build up their support network.
4. Teacher Support Activities: to give the children a more comprehensive care, we fully support our nursery school teaching staff to provide comprehensive support to children. Our school social workers designed different teacher workshops for them. Last year, our school social workers held a total of 6 teacher trainings on topics such as "Effective Communication with Parents", "How to Handle Children's Negative Emotions", "Teachers' Stress Management" and "Team Building for Teachers". These workshops facilitated communication among teachers, improved their teamwork, and learnt how to deal with parents and children issues more effective.



### Way Forward

Since its establishment 6 years ago, we have gained considerable experience in planning, implementation and development of the project. Its effectiveness has also been recognized by serving schools. In the next stage of development, we will consolidate our experience and share with the sector and the public, hoping to raise greater public awareness on the contribution of school social work in nursery schools, by constant communication with related government departments. We hope the government will address the urgent needs of young children and their parents and fund the service soon.

With the success of Toy Library of our Children and Family Services Centre (Sham Mong Districts), we shall collaborate with the centre to employ play in building good parent-child relationship in our nursery schools. In the coming year, we plan to pilot mobile toy libraries in 4 nursery schools in the Sham Mong Districts.



### 「兒童啟迪中心」的誕生

過去一年是「兒童啟迪中心」發展的重要里程碑。鑒於社會對支援幼兒及兒童成長發展需要的服務需求增加，去年本中心積極開展不同的服務計劃。同時，為了配合服務擴展並提供更佳的設備及舒適寬敞的環境予服務使用者，本中心已於2013年9月中旬由位於總部服務大樓5樓遷往低座1樓的獨立中心，而新中心已於同年10月全面投入服務。全新的服務中心擁有更寬闊的活動空間，新增了1間面談室和3間活動室，而靈活的空間設計更可讓3間活動室按服務需要而整合成為一個大型的訓練場地，以迎合不同的服務形式。新中心可提供個別或家庭輔導、專業評估、個別及小組訓練，亦可提供大型的講座及工作坊等。為了突顯全新服務中心更多元化的服務，「教育心理及發展支援服務」於2013年12月重新命名為「兒童啟迪中心」。

### Birth of the Centre

The past year has been a significant developmental milestone for the Centre for Child Enlightenment. Given the increased demand for social services to support children at risk of developmental disabilities, our centre has actively launched various service plans. To meet the expansion needs and to be able to offer a better-equipped and more comfortable and spacious environment for our service-users, our centre was relocated from the 5th Floor of Service Building to an independent centre on the 1st Floor of Lower Block of Service Building in mid-September 2013. The new centre had been fully operated a month later in October 2013. Besides having more space, the new venue has 3 additional group activity rooms and an interview room. The 3 rooms were designed to be convertible into a large training venue to cater for flexible use. At present, the centre can conduct various activities, including individual / family counselling, professional assessment, individual / group training, parent / teacher seminars and workshops as well. The former "Educational Psychology and Development Support Services" was also renamed as "Centre for Child Enlightenment" in December 2013, to reflect the more diversified and comprehensive services available in this new service centre.

### 跨專業團隊

本中心一直十分堅持提供具質素的服務。去年，除了由教育心理學家、具特殊幼兒服務經驗的幼兒發展及培訓導師和註冊社工組成的跨專業服務團隊外，中心更與專業顧問團隊，當中包括兒科醫生、教育心理學家、職業治療師、物理治療師和言語治療師等，保持緊密合作。透過定期的個案分享，顧問團

### Multi-disciplinary Service Team

The Centre is very committed to provide quality services. Last year, our multi-disciplinary staff team including the Educational Psychologist, Child Development and Training Instructors and Registered social workers, worked closely with a professional team of consultants, including Paediatrician, Educational Psychologist,

### 前瞻

本會於幼兒學校提供駐校社會工作服務計劃已經6年，經過探索、開展及建立等不同階段，現已累積了相當的經驗，我們的服務模式及成效亦得到學校的肯定。展望下一階段，我們整理服務經驗並與業界分享，希望加深公眾對幼兒學校社會工作的認識並認同其重要性。我們更會向政府相關部門持續反映此服務的重要性，希望政府能正視駐幼稚園或幼兒學校社會工作服務的確切需要，儘快為有關服務提供資助。

借鑒本會轄下兒童及家庭服務中心(深旺區)推行的玩具圖書館的成功經驗，我們計劃於新學年度與兒童及家庭服務中心合作，嘗試以流動玩具圖書館的形式，將此服務概念推展至幼兒學校。首階段我們將於本會4所深旺區及有駐校社工的幼兒學校試行此創新服務手法，教導家長藉遊戲建立良好的親子關係。

隊為本中心服務提供專業意見之餘，亦協助我們為服務使用者設計訓練環節的細節，以保障及提升中心的服務質素。去年度中心服務人次達1,396，當中包括幼兒和兒童175人次、家長330人次、本會職員852人次及非本會人士39人次。連同兩個主要服務計劃，共提供服務達3,246人次。



## 主要服務計劃

服務計劃方面，本中心去年繼續擴展兩個主要服務計劃：

### 「小巨人成長學習支援計劃」

此計劃自2013年9月起獲利希慎基金提供3年的資助，使計劃去年能進一步推廣到本會13所幼兒學校，令更多幼兒受惠。

去年計劃透過3個幼師培訓主題，舉行了19次培訓活動，裝備264名幼師支援有特別學習及成長需要的幼兒。當中包括：

1. 如何掌握和使用成長發展檢核工具；
2. 提升老師與家長溝通的技巧，從而鼓勵家長尋求專業評估與訓練；
3. 協助老師調適課堂活動，更適切地幫助有特別學習及成長需要的幼兒。

教育心理學家及其團隊亦提供到校諮詢，會同校長、主任及老師識別高危幼兒，以推動及早介入和支援。另外，專業團隊亦到各校為家長舉辦講座，講解幼兒成長的特徵，及如何發揮家長角色以支援幼兒成長，合共有359位家長參與了10場講座。

從13所幼兒學校收回的所有幼兒成長發展檢核表中，識別了447名懷疑有成長發展障礙的幼兒，並為其家長提供212次諮詢，向家長講解幼兒成長發展上的困難、需要以及服務支援的建議，並鼓勵家長按幼兒的情況申請正式評估，接受服務團隊提供的個別或小組專業訓練，讓家長和幼兒及早得到支援。團隊於去年提供了6組及早介入小組訓練及為34

Occupational Therapist, Physiotherapist and Speech Therapist. Besides regular case conferences led by the consultant team, our consultants also provided consultation on our training plans to enhance our training design and our service quality. Last year, the attendance of the centre was 1,396, including 175 for infants and children, 330 for parents, 852 for Childcare Workers, Kindergarten Teachers and Integrated Programme Teachers and 39 for non HKSPC service users. Adding together the attendance of 2 major projects, the total attendance of our core services was up to 3,246.

## Major Service Projects

Last year, we continued to expand our 2 major service projects.

### Little Giant Learning and Development Support Project

Since September 2013, the Lee Hysan Foundation has started to provide a 3-year sponsorship to the project to allow us to expand our services to 13 HKSPC nursery schools, benefiting more children in need.

Last year, the project ran 19 teacher workshops through 3 main training topics to serve 264 teachers, including:

1. Use of screening tool to identify cases of developmental disabilities;
2. Enhancing teachers' communication skills with parents to facilitate them to accept children's special needs and be willing to engage in appropriate assessment and services;
3. Teaching strategies catering for children's diverse learning needs.

The professional team also provided school consultation, in cooperation with the principals and senior teachers, to identify children with high-risk of developmental disabilities and render prompt early intervention and support to them. We also organised parent talks to raise their awareness of age appropriate child development. A total of 359 parents participated in 10 talks.

From our 13 nursery schools, 1,432 students were screened by the HKSPC compiled Child Development Checklist and 447 suspected cases of development difficulties were identified. A total of 212 parents have received consultation services from the professional team and the team provided recommendations to parents based on children needs and difficulties and suggested available services to parents and encouraged them to apply for professional assessment and training services provided by the project. Through this project, 6 group training groups were provided and 34 children have received 6-month individual trainings, helping a total of 63 needy children in the past year. In order to increase children's learning outcomes, parental support was also provided for these cases, aiming to help parents with various parenting problems and possible difficulties encountered in home trainings.

Apart from frontline services, the centre had been conducting 2 researches to understand the Hong Kong picture on children with

名幼兒，提供為期6個月的專業個別訓練，共支援了63名幼兒，促進他們的學習和發展。團隊亦同步為幼兒的家長提供支援，協助家長解決管教和家居訓練中可能遇到的困難，以強化幼兒的學習成果。

除直接服務外，為提升服務質素及推動政府關注對個別發展差異幼兒的支援，本中心分別聯同香港理工大學梁敏教授及香港教育學院冼權鋒博士，就「小巨人成長學習支援計劃」的服務成效及對支援個別發展差異幼兒的需求進行研究，希望能於社區教育及政策推動上盡一份力。



### 為輪候資助學前康復服務的兒童提供的學習訓練津貼計劃

另一主要服務計劃乃由關愛基金提供資助，為輪候資助學前康復服務的兒童提供學習訓練津貼計劃。去年先後有13名幼兒及其家長受惠於此計劃，接受每月4次的個別訓練及每月1次的家長支援服務。

## 支援幼兒學校

本會教育心理學家於去年持續支援本會屬下幼兒學校的「兼收弱能兒童服務」，並於學年內舉行了3次兼收弱能兒童服務交流會。有關活動為兼收老師提供了一個交流平台，在專業層面上互相分享，以達到彼此支援及提升專業服務水平的效果。教育心理學家為交流會安排了專題、個案及教學資源分享和參觀，藉此增強兼收幼師的專業能力、提升歸屬感及建立交流的文化。去年的專題研討包括感覺感知統合-理論與實踐、Theraplay-親子遊戲治療分享及體驗，以及到訪主流小學，了解融合教育及特殊幼兒升讀小一的需要和準備。

此外，教育心理學家亦聯同兒童及家庭服務中心(深旺區)的社工團隊，繼續為本會幼兒學校的教職員提供「個案諮詢服務」，為校內幼兒在學習、情緒和行為上的挑戰給予意見及建議，亦為有需要的幼兒學校提供相關的危機處理支援。

diverse learning needs and effectiveness of our service model in supporting these children. We have collaborated with Professor Leung Man, Cynthia of the Hong Kong Polytechnic University, and Dr. Sin Kuen Fung, Kenneth of the Hong Kong Institute of Education, to conduct the above researches and based on these research results, we shall develop our advocacy work, to lobby for related policy changes.

### Training Subsidy Scheme for Children Who are on the Waiting List of Subvented Pre-school Rehabilitation Services

Another major project was training provided to poor children eligible for the training subsidy scheme funded by the Community Care Fund. Last year, 13 cases have benefited from this subvented programme. These cases received 4 individual training and 1 parental support session on a monthly basis.

## Nursery School Support

Last year, our Educational Psychologist continued to support our nursery schools' "Integrated Programme", and in last school year, 3 sharing sessions were hosted. These sharing sessions served as a platform for communication, professional exchange and mutual support for our integrated programme teachers, aimed to promote their sense of belonging, enhance service quality and induce a professional sharing culture. Our Educational Psychologist arranged topical sharing, cases study, sharing of teaching resources and school visits to the participants. Last year, 2 professional training topics included "Overview of Sensory Integration Therapy – theory and practice", "Overview of Theraplay – theory and practice" and one site visit to a local mainstream primary school with a well-established integration program were arranged.

In cooperation with the Children and Family Services Centre (Sham Mong Districts), our Educational Psychologist and the school social worker team provided "Nursery School Case Consultation Service" to teaching staff of all nursery schools, on children's learning, emotional and behavioural problems. Support on crisis management was also provided for needed schools.







### 支援童樂居

教育心理學家就童樂居有個別需要的幼兒向院方提供個案諮詢及為幼兒作臨床觀察，及就幼兒工作員設計的個別化訓練計劃給予建議，並協助轉介有需要的幼兒至相關的政府評估或資助訓練服務。此外，教育心理學家亦按需要持續提供專業意見，支持童樂居在幼兒的日常活動中增加訓練元素，提升幼兒的認知、言語、社交情緒和大小肌肉發展。

### 支援兒童及家庭服務中心

去年，教育心理學家繼續透過「課餘託管及功課輔導服務支援先導計劃」，為接受課餘託管及功課輔導服務的小學生提供短期協助和支援。此外，教育心理學家亦會適時支援中心社工，以顧問身份協助社工處理中心涉及特殊學習需要個案。

### 前瞻

未來一年，兒童啟迪中心計劃將「小巨人成長學習支援計劃」擴展至本會其餘4所幼兒學校及3所非本會的幼稚園，支援學校及早識別懷疑有發展障礙的高危兒童，並及早介入其需要。此外，中心會繼續支援本會各服務單位的專業團隊，助其提升照顧服務使用者心理及發展需要的能力。

### Support for Children's Residential Home

Our Educational Psychologist provided case consultation and clinical observations for needed infants and young children upon the requests of our Children's Residential Home. She would also provide consultation to childcare worker on design of individual training plan for children with developmental delay and facilitate referral for assessment and subvented pre-school rehabilitation services for those in need. She continued to give professional advice on the daily activities of the Children's Residential Home upon request, aiming to enhance the children's cognitive, language, social and behavioural, and physical development.

### Support for Children and Family Services Centre

Last year, our Educational Psychologist continued to support the "Pilot Scheme on Support to After-school Care and Intensive Tutorial Services". This pilot scheme aimed to provide short-term intervention and counselling services to primary school children in need. Furthermore, the Educational Psychologist would act as consultant, supporting social workers to provide casework service to cases that involve special education needs.

### Way Forward

In the coming year, the centre plans to expand the "Little Giant Learning and Development Support Project" to cover the remaining 4 nursery schools of HKPSC, as well as extending it to 3 non-HKSPC kindergartens, to support more kindergartens to render early identification and early intervention to children at risk of developmental disabilities. The centre will also continue to provide support to all HKSPC services centres, assisting them to better cater their service users' psychological and developmental needs.



# Kidoplus 兒童潛能發展計劃

## Kidoplus – Child Development Programme



Kidoplus 兒童潛能發展計劃，一直以推廣親職教育、促進兒童發展及提供兒童優質非正式教育為主，眾多課程系列當中以「開心學堂」最受家長歡迎。小組活動按幼兒發展及成長需要而設計，重視親子互動，為學前幼兒及其家長迎接未來的成長挑戰提供良好身心準備。

除親子小組以外，本計劃在過去一年舉辦了多項不同元素的親子活動，例如「音樂農莊一天遊」、「Mummy, I love U - 親子心形鮮果撻」和「親子小幼兒體操」等新嘗試，增加了家長和幼兒不同的體驗和學習機會，並促進互相了解從而增進親子關係與溝通。我們亦於2013年暑假舉辦「普通話舞台皇后」和「普通話小司儀」，以增強學童對語文學習的興趣和動機。

在推廣親職教育方面，本計劃去年獲不同媒體的邀請，以專業幼兒教育工作者的角度分享和提供培育幼兒的專業意見。自2012年12月起，我們於親子雜誌《Jessica Baby》季刊中的Zoom In專欄，就兒童整體發展需要和家長的提問，作出全面的建議。同時，我們分別為兩本育兒雜誌《好媽咪Baby-mo》和《iKid Magazine(兒童尖子教育)》提供活動式的教學方法和教育示範，讓家長從日常生活中發掘趣味性的數學遊戲，以及適合3至8歲兒童的DIY親子遊戲，活學活用，並從一起參與的過程中不經不覺建立良好的親子關係。

Kidoplus - Child Development Project has the following main objectives: promotion of parent education, enhancement of young children's development and provision of quality children informal education. From the variety of activities offered by our project, the most popular one was "Happy Classroom". The programme was designed to address the developmental needs of young children and placed a lot of emphasis on enhancement of positive parent-child interaction. This way, parents and children were better equipped, physically and mentally, to face future developmental challenges.

Besides parent-child groups, the project held a variety of parent-child activities last year, such as "Music Farm Family Excursion", "Mommy, I love U - Parent-child Baking Activity" and "Parent-child Gym", etc., to provide richer exploratory and learning experience for both parents and their children. These activities also promoted parent-child mutual understanding to





為提供更優質的訓練場地，本會於2013年為位於總部服務大樓低座的場地進行大型翻新工程，務求讓參加者有更舒適的環境和更佳服務設施。

根據過去一年家長參與活動後交回的調查問卷顯示，參加者對活動的滿意程度達99%，當中約有76%表示非常滿意。當中，家長欣賞本計劃課程多元化，並能配合幼兒的發展需要而設計課堂活動，負責帶領活動的導師有愛心及耐力，深得家長讚賞。

### 前瞻

本計劃來年將邀請更多對專業人士參與策劃及推行各項針對幼兒成長發展需要的活動，以提供更優質和多元化的服務予幼兒及家長，攜手為幼兒的全人發展建構基礎。



enhance their relationship and communication. In the summer of 2013, we also held 2 new events to arouse children's interest and motivation in learning a new language, such as "Putonghua – Stage Champion" and "Putonghua – Little Master of Ceremonies".

As for parent education, last year, we accepted invitations from different media to share our rich experience and professional advice on young children's learning. Since December 2012, we have been providing advice to the parents on the developmental needs of children that appeared in the Zoom In column of the quarterly parenting magazine "Jessica Baby". Meanwhile, through "Baby-mo" and "ikid Magazine", we also provided advice and demonstrations on activity-based learning, supporting parents to explore interesting math games, as well as DIY parent-child games suitable for children aged 3 to 8 years old. In the process of engaging in parent-child activities, these parents would develop good relationship with their children.

To provide a better training venue, last year we carried out a major renovation project in our training rooms located in the Lower Block of Service Building in the Headquarters in 2013. This gave the participants a more comfortable environment and better service facilities to enjoy the activities.

According to the returned annual questionnaires from the parents, who participated in our training activities, participants showed a 99% satisfaction, of which about 76% were very satisfied. Parents appreciated the diverse curriculum and well planned group activities offered in the project, as they met the developmental needs of young children. They also appreciated the service of our tutors, who have shown love and care in leading the activities.



### Way Forward

Our plan for the coming year is to invite different professionals to participate in the planning and implementation of various training activities, to provide better service and a wider range of programmes to children and their parents, join hands to build a solid foundation for the All-round Development of Children.

# 摩根士丹利資訊科技教育中心

## Morgan Stanley I.T. Education Centre



由於電腦已是我們日常生活不可缺少的學習工具，因此摩根士丹利資訊科技教育中心為本會幼兒學校的學生提供不同的電腦課程及活動，支援兒童學習基本的電腦知識和技巧。

去年，中心共舉辦了290次電腦課程或活動，而總服務人次為4,231。

Computer has been an indispensable learning tool in our daily lives. We, at HKSPC through our Morgan Stanley I.T. Education Centre, continued to provide various computer courses and activities to our nursery school students, in support of their learning of basic computer knowledge and skills.

Last year, the centre organized a total of 290 computer classes and activities, with a total attendance of 4,231.



# 科趣樂園

Science Wonderland



## 科趣樂園的誕生

每一個幼兒都是天生的科學家，我們常常思考如何能創設一個自由操作、探索及想像的場所，來滿足幼兒的好奇心，激發幼兒學科學、愛科學的興趣呢？教育局早於「學前教育課程指引2006」中，將「科學與科技」列入學前教育6大學習範疇當中，故此提供學習科技知識的資源，是讓幼兒得以全面發展不可缺少的一環。

有見及此，本會於2012年開始構思並重新規劃本會服務大樓低座的地下，以便有足夠地方作此用途。在本會助理課程及發展主任、課程發展小組成員及本會科學顧問徐歷濤先生的支持下，共同構思及籌

## The Birth of Science Wonderland

Every child is a born scientist. We always wonder how can we create a place where children are allowed to manipulate, explore and imagine freely to satisfy their curiosity, and arouse their interest to learn science? The "Guide to the Pre-primary Curriculum" (2006) has already included "Science and Technology" in the 6 learning area of pre-school education, therefore providing science and technology teaching resources for children's learning is our Society's necessary move to provide children with all round development.

In view of this, we began making plans to renovate the ground floor of the Lower Block of Service Building in Headquarters in 2012 to make room for the venue. Jointly conceived and prepared by our Assistant Curriculum and Development Officer, and members of Curriculum and Development Committee under the guidance of our Science Consultant, Mr. Ricky Tsui, the "Science Wonderland" was born and began its operation since September 2013. The venue serves as a professional and creative science education classroom to stimulate creativity of our 4 to 6 years students from 17 nursery schools at their first stage of development.

Our Society is the first amongst pre-school organisations to introduce science education in a creative facility like the "Science Wonderland". To celebrate its opening, an opening ceremony will be held on 12 April 2014.



辦「科趣樂園」，並於2013年9月正式啟用，在第一階段先服務本會17所幼兒學校4至6歲的幼兒，為他們提供一個專業的科學教育及啟蒙教室。

本會是第一間學前服務機構，最先引入「科趣樂園」這類科學教育及啟蒙教室。為隆重其事，本會將於2014年4月12日上午假本會總部舉行「科趣樂園」開幕禮。

## 科趣樂園的設施

「科趣樂園」設有大型及先進的天文及科學器材，包括直徑4米大型天幕及數碼天象系統、顯微鏡、水力發電器、手動力機械人、空氣動力車、風力發電機等，為幼兒度身設計的天文科學教學用具，如大型電路板、大型電路遊戲、巨型太陽濾片、人體日影鐘等。這些特選或度身訂造設施讓幼兒透過親身操作及體驗，接觸物理科學、再生能源、天文科學等知識。本會期望「科趣樂園」不單可提升幼兒學習科學的興趣，並啟發其觀察和探究潛能，讓幼兒在「科學知識」、「科學方法」，以及「科學態度」3方面均獲得培育。



## 前瞻

自2013年9月正式啟用以來，此教室已舉辦355次課堂，總服務人次達9,950。本會期望在來年能與業界攜手持續發展此領域的教學、研究及服務，不斷提升本會幼稚園的課程質素，讓來自不同背景的幼兒皆可藉著不同的學習經驗發揮潛能。



## Classroom Facilities

"Science Wonderland" has large and advanced astronomical and scientific equipment, including a 4-meter diameter dome with digital planetarium systems, microscopes, hydroelectric power generator, hand-powered robots, air-powered cars, wind turbines, etc., and especially designed teaching tools for young children, such as a large circuit board, large Buzz Wire game, giant solar viewer and human sundial. These handpicked and tailored made equipment gave our children hands-on experience to scientific knowledge such as physics, renewable energy, astronomy, etc. We hope to develop young children's interest and potential in exploring science, with a focus on 3 aspects, namely "scientific knowledge", "scientific method", and "a right attitude towards learning science".

## Way Forward

Since its operation in September 2013, "Science Wonderland" had organised 355 activities for 9,950 participants. In the future, we plan to work together with different organisations in the sector to continue developing different areas of teaching, research and service, to enhance the quality of our curriculum so as to provide a more diverse learning experience to children from diversified background.



# 研究及倡議

## Research and Advocacy

本會今年加強了研究及倡議工作，希望藉此推動有助改善兒童福祉的政策。期內，本會發表了人口政策諮詢意見書及進行了一項全港性有關生育意願及託兒服務的大型調查。

### 兒童為本·家庭友善·共同承擔： 回應《人口政策諮詢文件》

由政務司司長林鄭月娥擔任主席的人口政策督導委員會於2013年10月24日發表了人口政策諮詢文件，希望藉此加深公眾對人口挑戰的了解，讓市民廣泛參與討論各項人口政策議題，並就政策方向凝聚共識。

本會作為香港主力提供專業幼兒照顧服務的非政府組織之一，深感責無旁貸，在諮詢期向委員會提交了一份22頁的意見書，內容重點如下：

1. 香港的人口政策應以追求可持續人口為目標，並在人口數目與質素、生活品質及經濟發展上取得平衡；
2. 因應香港人口老化趨勢，應盡快制訂一套以兒童為本的長遠人口策略，推出針對不同群組需要的措施，以增加香港未來幼齡人口，並透過營造家庭友善文化，培育他們成為高質素的一代；
3. 增加幼兒教育及照顧投資、提高生育率及完善工作家庭生活平衡是香港達至可持續人口的3大互相緊扣的支柱；及
4. 將兒童視為公共資產，由社會與家庭共同承擔教育及照顧兒童的責任。

此外，意見書亦提出具體建議措施，並促請政府接納及推行。有關意見書的詳細內容，可登入網址 [research.hkspc.org](http://research.hkspc.org) 下載全文。

### 家長的生育意願及託兒服務需求調查

此調查由本會與非牟利幼兒教育機構議會合作進行，於2014年1月至2月期間透過53間分佈全港18區的幼兒中心及幼稚園，以問卷調查形式訪問家長。調查共收回3,655份有效問卷，回收率為72.8%。調查結果顯示近90%家長認為2名或以上為理想子女數目，但45%家長的實際子女數目低於理想，而43%的家長有再生育的意願。此外，當他們考慮生育孩子時，分別有超過90%及80%受訪者同意「有合適的日間照顧者」及「有合適的日間託兒服務」會影

This year, the Society has strengthened its research and advocacy work with the aim of promoting policies that enhance children's well-being. During the period, we have published a population policy opinion paper and conducted a territory-wide survey.

### Children Centered, Family Friendly, and Shared Responsibility: Response to the Consultation Paper on Population Policy

On 24 October 2014, the Steering Committee on Population Policy chaired by the Chief Secretary for Administration Mrs. Carrie Lam has published a consultation paper on population policy with the aim of deepening its understanding on the demographic challenges that the public is now faced with. It encouraged greater participation from the public so that a general consensus on the direction of the policy can be reached.

Being one of Hong Kong's leading NGOs in providing professional childcare services, our Society has submitted to the Committee a 22-page Opinion Paper, with emphasis on the following:

1. Hong Kong's population policy should aim at on the pursuit of a sustainable population and achieve a balance between population density and quality, quality of life and economic development.
2. In response to an aging population trend, it should develop a child-centered long-term population policy as soon as possible, introducing necessary measures to address the needs of different social groups in encouraging childbirth, and nurture a generation of high quality by creating a family-friendly culture.
3. The 3 pillars for sustainable population strategy in Hong Kong should be: substantial investment on early childhood education and care, improve fertility rate, and work-life balance.
4. To view children as the public good, such that the society and family share the responsibility of educating and caring for the children.

In addition, the submitted paper also made specific recommendations and has urged the government to accept and implement. For details of the paper, please visit our website: [research.hkspc.org](http://research.hkspc.org) and download the full text.

### Survey on "Parent's desire of having more children and their need for formal childcare services"

Our Society, in cooperation with the Council of Non-Profit Making Organizations for Pre-primary Education, has conducted the captioned survey between January and February 2014. Questionnaires for parents were distributed in 53 kindergartens all over the 18 districts in Hong Kong. Out of those distributed, 3,655 valid questionnaires were returned, with a high rate of

響他們的生育意願。除自己及配偶以外，受訪家長認為祖或外祖父母及專業育嬰團是照顧其年幼兒子女的第1及第2最理想人選。在選擇日間託兒服務時，家長主要考慮環境安全(83.7%)、處於居所附近(75%)、可負擔的費用(73.9%)、照顧者具專業資歷(71.9%)、彈性服務時間(71.4%)、具促進幼兒成長的元素(70.5%)、及能給予家長育嬰知識及技巧上的支援(60.7%)。

基於上述調查結果，本會向政府提出3項建議，包括：

1. 大幅增加幼兒階段的人力資本投資；
2. 恢復規劃及改善幼兒教育及照顧服務；及
3. 積極推動家庭友善政策。

有關調查報告全文及本會建議，可登入網址 [research.hkspc.org](http://research.hkspc.org) 瀏覽。



### 與其他兒童倡議團體合作推動兒童福利議題

本會自2007年已成為推動香港成立兒童事務委員會聯席的一員，並與不同國際或本地倡議團體合作交流，推動不同的兒童福利議題。

### 未來發展

為了讓更多關注幼兒福祉的人士得到可靠的參考數據，從而促進推動幼兒政策制訂及監察工作，本會計劃於2014年6月設立「香港幼兒發展指標」電子資料庫，並會就特定專題作深入分析。此外，本會亦會透過傳統及新興媒體，加強倡議工作，希望為幼兒爭取更理想的成長環境。

72.8%. The survey showed that nearly 90% of parents believed that the ideal number of children in the family is 2 or more. However, 45% of these respondents had children below this ideal number, while another 43% were willing to have more children. In considering this, about 90% and 80% respectively have agreed that "a suitable care giver" and "suitable daycare service" could be influential to their decision to have more children. Besides themselves and their spouses, these respondents believed that grandparents and professional crèche services are their first and second choices in caring for their young children. In their choice of daycare, parents considered environmental safety (83.7%), proximity to their place of residence (75%), affordable fee (73.9%), professional qualifications of caregivers (71.9%), flexible service hours (71.4%), elements of early childhood development (70.5%), and ability to provide support to parents on parenting skills (60.7%) are their main criteria of selecting suitable childcare mode.

Based on the above findings, we have made 3 recommendations to the government as follows:

1. Substantial increase on investment to young children;
2. Re-activate planning and improve edu-care services; and
3. Active promotion of family friendly policies.

For full report of this investigation, please visit our website: [research.hkspc.org](http://research.hkspc.org).

### Collaboration with Other Organisation in Promoting Children Welfare

Our Society has started to join the Alliance of Children's Commission since 2007 as a member and since then has collaborated and engaged in exchanges with local and overseas organisations, in promoting different child welfare agendas, including distorted milk powder advertisement, food labels for young children, Children's Commission, free kindergarten education policy, etc.

### Future Development

In order to provide more reliable reference data to people who are interested to promote children's well-being, thereby contributing to the promotion and monitoring of early childhood policy, our Society plans to establish "Young Children's Development Indicators of Hong Kong" or YCDI, an electronic database in June 2014. In-depth analysis on some specific topics would also be disseminated via this platform. Moreover, the Society aims to strengthen its advocacy work and lobby for a better environment for children's development, by making use of both traditional and latest media technology in the future.

### 11/5/2013

連續第5年獲高盛集團「Community TeamWorks計劃」的贊助，各20名兒童及家庭服務中心(深旺區)的小朋友及義工們一同參觀香港地質公園馬屎洲及山林農場，認識香港綠色的一面。

鳴謝：高盛集團

Goldman Sachs has been supporting HKSPC activity through its Community Teamworks Program (CTW) for 5 consecutive years. This year, they sponsored 20 primary school children from Children & Family Services Centre (Sham Mong Districts) to visit Ma Shi Chau Geopark and Organic Farm. 20 Goldman Sachs volunteers also join them to explore the nature in Hong Kong.

Special thanks: Goldman Sachs Group



### 1/6/2013



為推廣爸爸參與幼兒教育的重要性，繼2012年第一屆「爸爸加分部落」中「爸爸做得到！」親子座談會後，本會於2013年6月1日再次舉辦以爸爸為對象的育兒講座及工作坊 - 「爸爸哈比力量！」，吸引超過500個家庭報名參加。

座談會邀得「哈比學堂」創辦人柯佳列先生擔任嘉賓講者，與超過50名爸爸、共150人分享如何發揮爸爸的「哈比」(Happy)力量，和孩子體驗生活，共享成長的喜悅。場內更設有「哈比遊戲區」，讓爸爸親身體驗及發掘親子遊戲的樂趣。

鳴謝：金佰利

To promote the importance of father's participation in parenting, a parent seminar targeted for the fathers - "Daddy's Happy Power" was held on 1 June 2013 with more than 500 families' application received.

We were honored to have Mr. Kenny Or, the founder of "Happy School", to be the guest speaker of the seminar. Mr. Or shared his experience to more than 50 fathers with total 150 people on how to unleash a fun and happy way to nurture children. Also, a "Happy Play Zone" was set up for fathers to experience and explore the pleasure of parent-child games.

Special thanks: Kimberly-Clark

### 19-23/7/2013

30名來自低收入家庭的青少年，參加兒童及家庭服務中心(九龍城) - 「TEEN天夢飛翔」青少年全人發展計劃中之「滴水成河行動」儲蓄計劃並達成計劃目標，獲黃廷方慈善基金贊助參與「童夢·同行」藤縣義工學習團，到內地廣西梧州市藤縣進行考察和體驗，藉以增廣見聞，拓闊視野。

鳴謝：黃廷方慈善基金

Ng Teng Fong Charitable Foundation had sponsored 30 underprivileged teenagers who successfully achieved the saving targets at "Still Water Runs Deep" Saving Scheme under TEENS Project of Children and Family Services Centre (Kowloon City) to join "WE Dream · WE Share" volunteering tour to Teng Xian, located at Wúzhōu Shì, Guangxi to broaden their horizons.

Special thanks: Ng Teng Fong Charitable Foundation



### 9/9/2013

東亞銀行贊助60張香港迪士尼樂園門券，讓來自兒童及家庭服務中心(九龍城)的少數族裔小朋友及家長到樂園慶祝萬聖節。

鳴謝：東亞銀行

The Bank of East Asia sponsored 60 tickets of Hong Kong Disneyland to the ethnic minority children and parents from Children and Family Services Centre (Kowloon City) to celebrate Halloween.

Special thanks: The Bank of East Asia



### 7/11/2013



滙豐保險龍舟隊籌得港幣\$150,000以資助本會於2014年擴展玩具圖書館的服務至轄下其中4所幼兒學校，支票捐贈儀式於2013年11月7日在本會總部舉行。

鳴謝：滙豐保險

HSBC Insurance Dragon Boat Team raised HK\$150,000 and donated to HKSPC to support the setting up of parent-child play corner at 4 Nursery Schools in 2014. The cheque presentation ceremony was held at HKSPC headquarters on 7 November 2013.

Special thanks: HSBC Insurance

### 16/11/2013

為慶祝中心成立兩週年及分享服務成果與展望，兒童及家庭服務中心(深旺區)於基全小學舉辦「『以愛建家』同樂日暨成果展現」。本會有幸邀請摩根大通代表及本會執行委員會會員布簡瓊女士為主禮嘉賓。活動當天設有多個攤位遊戲、綜藝表演及精彩的籃球邀請賽等，讓來賓渡過愉快的一天。

鳴謝：摩根大通

To celebrate the 2nd anniversary of the establishment and share the achievements and future developments of the centre, Children and Family Services Centre (Sham Mong Districts) had organized "Hope Making Project" Fun Fair cum Achievement Display at Kei Tsun Primary School. We were honored to invite representatives of J.P. Morgan and HKSPC Executive Committee member Mrs. Elizabeth Boshier to inaugurate the ceremony. Participants enjoyed different game booths, performance and fascinating basketball competition.

Special thanks: J.P. Morgan



9/12/2013

Entrepreneur's Organization Hong Kong贊助了29名來自聖誕老人愛心粉嶺幼兒學校的幼兒到海洋公園，與13名義工一起遊玩並參與幕後之旅教育活動，認識更多海洋生物，探究奇妙的海洋世界。

鳴謝: Entrepreneur's Organization Hong Kong

Entrepreneur's Organization Hong Kong sponsored 29 children from Operation Santa Claus Fanling Nursery School to Ocean Park with 13 volunteers, and to join an education programme "Getting to Know the Sea Animals" to discover the amazing behaviors of different sea creatures.

Special thanks: Entrepreneur's Organization Hong Kong



17/12/2013

香港賽馬會邀請了56名蝴蝶邨幼兒學校的幼兒到沙田馬場會所參與聖誕派對，小朋友不但品嚐美食，還參與攤位遊戲及製作小飾物，渡過了歡愉的半天。

鳴謝: 香港賽馬會

56 children from Butterfly Estate Nursery School attended a Christmas party at Hong Kong Jockey Club. Children not only enjoyed delicious food, but they also played different games and made handmade accessories with volunteers of Hong Kong Jockey Club.

Special thanks: Hong Kong Jockey Club



12/12/2013



摩根士丹利連續第11年邀請中銀幼兒學校及賽馬會學心幼兒學校的小朋友，參與集團員工的聖誕慶祝會。其後，中銀幼兒學校的小朋友與摩根士丹利的董事們於圓方獻唱聖誕歌曲，將節日的歡樂氣氛散播給現場觀眾，讓聖誕歡欣瀰漫在一片歌聲之中。

鳴謝: 摩根士丹利

BOC Nursery School and Jockey Club Hok Sum Nuresry School were invited to join the staff Christmas party of Morgan Stanley for the 11th consecutive years. Children from BOC Nursery School then performed the Christmas carols with Morgan Stanley Directors at Elements, spreading Christmas joy and happiness to the audience around.

Special thanks: Morgan Stanley

探訪活動 Visits

25/5/2013



到訪者 : 聖保羅男女中學校會  
到訪單位: 長沙灣幼兒學校

Visitor: St. Paul's Co-educational College Alumni Association (SPCCAA)  
Visited Service Unit: Cheung Sha Wan Nursery School

10/8/2013



到訪者 : 標準人壽  
到訪單位: 胡好幼兒學校

Visitor: Standard Life  
Visited Service Unit: Aw How Nursery School

14/12/2013

為了讓小朋友渡過一個難忘的聖誕節，30名來自兒童及家庭服務中心(深旺區)的兒童獲邀出席文華東方酒店的員工聖誕派對，除了享用豐富的自助午餐，小朋友還參與攤位遊戲和製作聖誕卡活動。

鳴謝: 文華東方酒店

30 children from Children & Family Services Centre (Sham Mong Districts) were invited to join the staff Christmas party of Mandarin Oriental Hotel. Apart from playing at game booths and designing their Christmas cards, children also enjoyed a free lunch buffet.

Special thanks: Mandarin Oriental Hotel



29/11/2013



到訪者 : 阿彌陀佛關懷中心  
到訪單位: 砵蘭街幼兒學校

Visitor: Amitofo Care Centre  
Visited Service Unit: Portland Street Nursery School

23/12/2013



到訪者 : 勞工及福利局局長張建宗先生, GBS, JP  
到訪單位: 童樂居

Visitor: Mr. Matthew Cheung Kin-chung, GBS, JP,  
Secretary for Labour and Welfare  
Visited Service Unit: Children's Residential Home



## Kim Lintern-Smith 女士 籌款委員會主席

### Mrs. Kim Lintern-Smith Chairwoman, Fund Raising Sub-Committee

在過去的財政年度裡，籌款委員會成功為香港保護兒童會籌得善款港幣\$2,674,341(淨收入)，悉數用於改善兒童學習環境及生活的項目上。我們衷心感謝眾多贊助人慷慨支持本會的年度活動，讓2013-14年度成為豐收的一年。

本人十分榮幸得到李白玉女士(副主席)、Mark Peaker先生(副主席)、周瑋瑩女士(司庫)及顏穎賢女士(秘書)的全力支持，以及各籌款委員會成員的鼎力相助，同心合力籌募善款以支持本會運作。

我們欣然宣佈2013-14年度：

**總籌款金額： 港幣\$2,938,532**  
**淨籌款金額： 港幣\$2,674,341**

### 慈善高爾夫球日

總收入： 港幣\$735,180.50  
淨收入： 港幣\$600,000.15  
委員會主席： 周李林女士及黃詠棠夫人

由摩根士丹利及Debevoise Plimpton LLP聯合贊助，與清水灣鄉村俱樂部聯合舉辦的慈善高爾夫球日於2013年4月26日舉行。合共102位來自商界、金融界及法律界的賢達參與比賽及晚宴，互相切磋球技，共襄善舉。是次活動更獲得超過30位贊助商及捐贈者捐出獎品，成功籌得港幣\$735,180.5。

我們由衷地感謝一眾樂善好施的善長，包括周玄沁先生、Debevoise Plimpton LLP、Stephen Glynn先生、林棣權先生、麥銘英先生、Mustela及聚寶珠寶有限公司。

我們亦藉此機會感謝是次活動的主要獎品贊助商常熟史力勝體育用品有限公司以及TaylorMade。同時，感謝其他獎品贊助商的支持，包括阿曼度假村、詩閣、安盛保險香港有限公司、Bliss、國泰航空公司、中國高爾夫雜誌、恆和鑽石、英皇鐘錶珠寶有限公司、伽亞島度假村、La Maison du Chocolat、觀瀾湖、Perrier、Press Room Group、Pure Yoga & Pure Fitness

During the past financial year, the Fund Raising Committee successfully brought in a total of HK\$2,674,341 net revenue for HKSPC which was directly allocated to various projects and programmes for the betterment of the children in our care. We are indebted to the many sponsors who generously support our activities each year and who helped make 2013-14 such a successful fundraising year.

It has been my pleasure having the enormous support from Mrs. Angelina Lee (Vice-chairwoman), Mr. Mark Peaker (Vice-chairman), Ms. Jacqueline Chow (Treasurer), and Mrs. Jocelyn Edean (Secretary) throughout the year. I am also grateful to all the members of the Fund Raising Committee for their efforts in raising funds to support the work of HKSPC.

We are pleased to announce that the year 2013-14 ended with:

**Total Gross Amount Raised: HK\$2,938,532**  
**Total Net Amount Raised: HK\$2,674,341**

### Golf Day

**Gross Income: HK\$735,180.50**  
**Net Income: HK\$600,000.15**  
**Sub-Committee Co-Chairwomen: Mrs. Veronica Lee-Chou & Mrs. Mary Wong**

The Golf Day, proudly sponsored by Morgan Stanley and endorsed by Debevoise Plimpton LLP, was held on 26 April 2013 in association with The Clearwater Bay Golf & Country Club. A total of 102 golfers, including leaders in the business, finance and legal communities, enjoyed a wonderful day of golf cum banquet for a charitable cause. In addition, prizes donated from over 30 sponsors and donors added excitement to the event. Thanks to many supporters, the total fund raised was HK\$ 735,180.5, making the Golf Day such a success.

Our heartfelt appreciation goes to our patrons for their munificent donation: Mr. Chin Chou, Debevoise Plimpton LLP, Mr. Stephen Glynn, Mr. Timothy Lam Junior, Mr. Charles Mak, Mustela and Treasure Jewellery International Limited.

We would like to extend our sincere thanks to our major prize sponsors, Srixon Sports Hong Kong Company Limited and TaylorMade. We are also grateful to have Amanpuri, Ascot Chang, AXA General Insurance Hong Kong Limited, Bliss, Cathay Pacific Airways Limited, China Golf Magazine, Continental Diamond, Emperor Watch and Jewellery, Gaya Island Resort,

## 籌款委員會報告 Fund Raising Sub-Committee's Report

、RabbitHole、羅拔臣律師事務所、香港上海匯豐銀行、詩韻、奕居及維特健靈健康產品有限公司。

此外，特別鳴謝大會指定媒體中國高爾夫雜誌對是次活動的全力支持，於高爾夫球界積極宣傳此活動。



### 慈善獎券義賣

總收入： 港幣\$343,910  
淨收入： 港幣\$329,676.30

本年度的慈善獎券義賣於2013年9月17日開始，並於同年11月11日在香港保護兒童會總辦事處進行獎券抽獎儀式。

承蒙各位贊助商及捐贈者的支持，是次慈善獎券義賣共獲得超過70份獎品，價值超過港幣\$150,000。贊助商包括智高香港、香港九龍東皇冠假日酒店、香港東隅酒店、恆生銀行、香港金域假日酒店、香港冰球訓練學校、香港迪士尼樂園、唯港薈、香港海景嘉福洲際酒店、港島太平洋酒店、兒童藝廊、香港逸蘭精品酒店、美利時(遠東)有限公司、Ms B's Cakery、香港海洋公園、百佳超級市場、富豪香港酒店、利事集團有限公司、澳門十六浦索菲特大酒店、Star English、太興環球發展有限公司、目標儲存有限公司、茶禪一味、香港W酒店及縱橫遊。

是次獎券義賣活動得以順利舉行，有賴執行委員會、籌款委員會會員及各善長的全力支持，我們在此向各位致以由衷的謝意。

La Maison du Chocolat, Mission Hills Group, Perrier, Press Room Group, Pure Yoga & Pure Fitness, RabbitHole, Robertsons Solicitors, The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited, The Swank, The Upper House and Vita Green Health Products Company Limited for sponsoring the amazing prizes for the event.

Also, a special note of thanks goes to China Golf Magazine, our official media sponsor for the event, who has been continuously giving us support and extensive exposure to the golfing community.



### Raffle Sale

**Gross Income: HK\$343,910**  
**Net Income: HK\$329,676.30**

The Raffle Sale commenced on 17 September 2013, and the prize drawing ceremony was successfully held on 11 November 2013 at HKSPC head office.

Credits go to our generous sponsors and donors for more than 70 prizes worth over HK\$150,000. Sponsors include Chicco, Crowne Plaza Hong Kong Kowloon East, East Hong Kong, Hang Seng Bank, Holiday Inn Golden Mile Hong Kong, Hong Kong Academy of Ice Hockey, Hong Kong Disneyland, Hotel Icon, InterContinental Grand Stanford, Hong Kong Island Pacific Hotel, Kids' Gallery, Lanson Place Hotel, Milus (Far East) Limited, Ms B's Cakery, Ocean Park Corporation, ParknShop, Regal Hong Kong Hotel, Rice Group of Companies, Sofitel Macau At Pointe 16, Star English, Tai Hing Worldwide Development Ltd., Target Storage Limited, Tea & Zen, W Hong Kong and Worldwide Package Travel Service.

We are also deeply appreciative of the support from the members of Executive Committee and Fund Raising Committee, patrons as well as those who helped with the sale of Raffle tickets.

## 詩韻「All You Knit is Love」慈善購物活動

總收入： 港幣\$102,704.00  
淨收入： 港幣\$102,702.30

由詩韻發起，以「All You Knit is Love」為主題的慈善購物活動，在2013年10月17日於太古廣場詩韻時裝店舉行，眾嘉賓購物同時共襄善舉。是次活動籌得的所有款項旨在為本會中有需要的兒童及家庭提供額外支援。



## 慈善聖誕卡、聖誕禮物

總收入： 港幣\$360,634.05  
淨收入： 港幣\$261,874.85  
委員會主席： 包立德夫人及謝金承美女士

一年一度的慈善聖誕卡義賣活動是一個充滿歡樂的籌款活動。我們十分感謝各間畫廊及各位藝術家對是次活動的支持，允許他們的作品成為香港保護兒童會2013年度的聖誕卡設計。是次義賣反應良好，除了得到固有客戶的支持，亦吸引了不少新的客戶，在提升籌款數字的同時，也加深了大眾對本會的了解。

特別鳴謝OIS Realty Limited讓我們由2013年10月3日至30日期間，於Lab Concept義賣聖誕卡及其他贊助產品。同時，我們十分感謝籌款委員會的會員及各界朋友，撥冗協助聖誕卡製作及於Lab Concept和其他賣物會協助銷售。

此外，我們亦感謝Dymocks Bookstore(國際金融中心分店)及Dymocks Bookstore(擺花街分店)於店內售賣本會的聖誕卡。當中，Dymocks Bookstore(擺花街分店)更撥出部份地方及資源，作為顧客提貨點。

## The Swank "All You Knit is Love" Shopping Event

Gross Income: HK\$102,704.00  
Net Income: HK\$102,702.30

Initiated by The Swank, a charity shopping night with the theme "All You Knit is Love", was held at The Swank boutique at the Pacific Place on 17 October 2013 for guests to support a good cause while enjoying a shopping spree. Donations were made to HKSPC to provide additional care for children and families in needed in the community.



## Christmas Cards, Gifts and Ideas

Gross Income: HK\$360,634.05  
Net Income: HK\$261,874.85  
Sub-Committee Co-Chairwomen: Mrs. Louisa Paul & Mrs. Christina Tse

This is one of the year's most joyful fundraising events at the holiday season. We were glad that the 2013 new collection of Christmas cards was well received among our supporters and the public. We are grateful to various art galleries, artists and individuals for allowing us to use their artworks as the designs.

Special thanks to OIS Realty Limited, we had a store at Lab Concept from 3 to 30 November 2013 to sell Christmas cards and other products donated by various sponsors to our loyalty customers and new clients. We are also thankful to members and friends who took their off from their commitments in coordinating the cards production and manning the shop at Lab Concept and other fairs.

Credits also go to Dymocks Bookstore (IFC) and Dymocks Bookstore (Lyndhurst Terrace) for retailing our cards at their stores. Also, Dymocks Bookstore (Lyndhurst Terrace) kindly acted as a card collection point for our orders.

同時，我們也參加了香港各大賣物會，義賣聖誕卡。在此，感謝下列機構於賣物會免費為本會提供義賣攤位：

- 香港漢基國際學校
- 清水灣學校
- 德瑞國際學校
- 香港鄉村俱樂部
- Prestige Event Ltd.
- 聖約翰座堂
- 香港美國婦女會
- The Community Advice Bureau
- 梅夫人婦女會



## 紅封包募捐活動

總收入： 港幣\$77,120.10  
淨收入： 港幣\$76,545.50  
委員會主席： Jennifer Thassim女士

我們衷心感謝各位善長在新春佳節期間仍然記掛著社會上需要幫助的兒童。

我們十分感謝香港學堂一直以來對本會的支持，於校內派發紅封包予學生以收集捐款，同時鳴謝德意志銀行分公司的全力支持，於辦公室內舉行內部募捐活動。

Last but not least, we would like to thank the following organizations / persons for providing a charity table / half-table at the fairs we have participated in:

- Chinese International School
- Clearwater Bay School
- German Swiss International School
- Hong Kong Country Club
- Prestige Event Ltd.
- St. John's Cathedral
- The American Women's Association of Hong Kong Limited
- The Community Advice Bureau
- The Helena May



## Red Packet Collection

Gross Income: HK\$77,120.10  
Net Income: HK\$76,545.50  
Sub-Committee Chairwoman: Mrs. Jennifer Thassim

We would like to send our deep gratitude to those who think of the children in need during the auspicious Lunar New Year.

We would like to thank Hong Kong Academy for continuously supporting the event by distributing red packets to student to insert the donations. Our profound appreciation also goes to Deutsche Bank AG who gave HKSPC full supports in arranging an internal Red Packet Drive at their office.



## 龍蝦美酒慈善晚宴

總收入：	港幣\$77,120.10
淨收入：	港幣\$76,545.50
委員會主席：	周李琳女士、 湯德信夫人及 梁徐海珠女士

龍蝦美酒慈善晚宴於2014年3月18日假美岸海鮮廳舉行，超過110位來賓蒞臨支持，品嚐包括5道菜式的晚餐及精選美酒。晚宴更設有葡萄酒問答比賽，各來賓積極參與，贏取多支美酒。另外，不少愛好葡萄酒的來賓亦於無聲拍賣中投得一系列矜罕佳釀。

是次活動能順利舉行，有賴各位贊助商的鼎力支持。在此，我們鳴謝豐盈佳釀有限公司贊助是次活動的所有葡萄酒，以及G.H.Mumm贊助當晚的香檳。同時，我們十分感謝各位禮物贊助商，包括國泰航空香港國際美酒品評大賽及Meiburg Wine Media、周玄沁伉儷、法蘭堡釀酒國際有限公司、Hermitage Spa、Hong Kong Tatler、梁徐海珠女士、家全七福酒家、SK-II、Ribose、香港朗廷酒店、Vinsionaire以及維特健靈健康產品有限公司。

最後，我們衷心感謝各位善款贊助人及餐桌贊助人的慷慨支持，使是次活動得以成功舉行。



## 私人活動捐獻

總收入：港幣\$851,745.56

我們十分感謝以下機構及人士在籌辦活動時不忘捐獻：

Ursula Sze 女士 – 生日賀禮	HK\$12,600
加拿大皇家銀行 – 慈善步行籌款	HK\$276,864.96

## Lobster Dinner with Wine Pairing

Gross Income:	HK\$77,120.10
Net Income:	HK\$76,545.50
Sub-Committee Co-Chairwomen:	Mrs. Veronica Lee-Chou, Mrs. Julie Fried & Mrs. Henrietta Leung

The wine pairing dinner was held on 18 March 2014 at The Bostonian Restaurant. Over 110 guests attended to enjoy the fabulous evening with a five-course dinner and a selection of wonderful wines. Apart from the culinary delight, guests eagerly took part in the wine quiz to win an array of wines. Besides, the precious wines at the Silent Auction table attracted the attention of many wine lovers.

We would like to thank Amber Wines Ltd. for sponsoring the wines and G.H.Mumm for sponsoring champagne served on that evening. Thanks also go to prize sponsors including Cathay Pacific Hong Kong International Wine & Spirit Competition and Meiburg Wine Media, Mr. & Mrs. Chin Chou, Five Star Wine International Limited, Hermitage Spa, Hong Kong Tatler, Mrs. Henrietta Leung, Seventh Son Restaurant, SK-II, Ribose, The Langham, Hong Kong, Vinsionaire and Vita Green Health Products Company Limited.

Last but not least, our gratitude goes to all the table patrons and generous donors.

## Donations from Private Events

Total Income: HK\$851,745.56

We would like to extend our heartfelt appreciation to the following organizations / donors who made contributions to HKSPC to commemorate special occasions:

Ms. Ursula Sze - Birthday Celebration	HK\$12,600
Royal Bank of Canada - Charity Walk	HK\$276,864.96
Donna Dolce - Opening Party	HK\$6,643.4
Harrow International School - Coin Challenge	HK\$44,724.2
Fuji Xerox (Hong Kong) - Facebook "Like" Campaign	HK\$5,000
Mr. Alexander Leong - Birthday Celebration	HK\$3,490
Jimmy Choo - Father & Daughter Dance	HK\$140,151.5
Mr. & Mrs. Colin & Peggy Cohen - 25th Wedding Anniversary Celebration	HK\$88,433.2
INSEAD - Alumni Christmas Party	HK\$3,200
Mr. Chris Hall - Art Tour of the Antique Textile Collection	HK\$4,000

Donna Dolce – 開幕派對	HK\$6,643.4	Best Music Academy - Student Practice-A-Thon	HK\$30,438.3
哈羅香港國際學校 – Coin Challenge	HK\$44,724.2	Harrow International School - Charity Christmas Cards Sales	HK\$10,100
富士樂施(香港)有限公司 – Facebook「讚好」活動	HK\$5,000	The Hong Kong Country Club – Sales of Christmas Fair	HK\$12,600
Alexander Leong 先生 – 生日賀禮	HK\$3,490	HSBC - Dragon Boat Event	HK\$150,000
Jimmy Choo – Father & Daughter Dance	HK\$140,151.5	Fuji Xerox (Hong Kong) - "We Care" Programme	HK\$63,500
高恆伉儷 – 25週年結婚紀念賀禮	HK\$88,433.2		
英士國際商學院 – 校友會聖誕派對	HK\$3,200		
Chris Hall 先生 – 仿古紡織品系列藝術交流團	HK\$4,000		
Best Music Academy – 學生練習馬拉松	HK\$30,438.3		
哈羅香港國際學校 – 慈善聖誕卡義賣活動	HK\$10,100		
香港鄉村俱樂部 – 聖誕賣物會	HK\$12,600		
香港上海滙豐銀行有限公司 – 龍舟競賽活動	HK\$150,000		
富士樂施(香港)有限公司 – 「We Care」計劃	HK\$63,500		

## Membership

The following members resigned during the year and we would like to express our gratitude and thanks for all the support they have given HKSPC over the years:

Mrs. Regine Au Yeung	(Resigned effective March 2014)
Ms. Zarina Banu	(Resigned effective March 2014)
Mrs. Helen Fong	(Resigned effective March 2014)
Mrs. Lesley Olejnik-Mcbride	(Resigned effective March 2014)
Mrs. Janet Wan	(Resigned effective March 2014)

We are also pleased to welcome the following new members to the Fund Raising Committee:

Mrs. Regine Au Yeung	(Joined in January 2014)
Ms. Amy Chan	(Joined in September 2013)
Mrs. Christina Kim Tse	(Joined in April 2013)

## 會員事務

以下是過去一年離任的委員會會員，我們非常感激她們多年來對香港保護兒童會的支持。

Regine Au Yeung女士	(2014年3月離任)
Zarina Banu女士	(2014年3月離任)
方王昉女士	(2014年3月離任)
Mrs. Lesley Olejnik-Mcbride	(2014年3月離任)
溫岑贊恩女士	(2014年3月離任)

我們歡迎以下新加入或重返委員會的新會員：

Regine Au Yeung女士	(2014年1月加入)
陳明欣女士	(2013年9月加入)
謝金承美女士	(2013年4月加入)

Without the kind support of the following corporates and donors, the fundraising events can not be such a great success!

有賴以下的商界伙伴及捐助者，本會的籌款活動得以成功進行。

Best Music Academy Limited	Kar Kin Enterprises Ltd
Bloomberg L. P.	Mr. Lam Timothy Junior
Mrs. Winnie Chan	Mr. Chandler Michael Lee & Mrs. Chandler Grace Sung Siang
Chanel Limited	Mr. Henry Lee
Charitable Choice Limited	Mr. Liu Christopher Kwun Shing
Cheong Tai International Holdings Limited	Mr. & Mrs. Arthur & Angelina Lui, Providence Foundation Ltd.
Chong Hing Bank Limited	Mr. Ma Chi Un Fred
Mr. & Mrs. Chin Chou	Mr. Charles Mak, Morgan Stanley
Ms. Lily Chow	Mr. Robert Partidge, Ernest & Young
Mr. Alan Cohen	Mr. Mark Peaker
Mr. Da Silva Antonio Marcus	Robertson
Debevoise & Plimpton LLP	Royal Bank of Canada
Ms. Lavren Degney	Mr. & Mrs. Rusy M. Shroff, BBS, MBE & Purviz R. Shroff
Fuji Xerox (Hong Kong) Limited	Techtree Limited
Dr. Allen Fung	The Association of Round Tables in Hong Kong Charitable Foundation
Mr. Stephen Glynn	The Hong Kong Country Club
Goodwood Motors Limited	The Swank
Harrow International School Foundation Limited	Transtar Holdings Limited
Ms. Bobbi Hernandez	Treasure Jewellery International Limited
Hong Kong Academy	Ms. Angela Wang
Hong Kong Golf Club	Wistor Trading Limited
Mr. Stephane Hui Bon Hoa	Miss Carolyn Y C Wong & Mr. Cheuk Siu Bun Alexander
Mr. Honsum Ip, Morgan Stanley	
HSBC	
Ms. Chesterton Josephine	

Hong Kong Society for the Protection of Children expresses deep gratitude to the following government bodies, associations, corporate and individuals that so generously provided fundings and donated money in the year 2013-14.

香港保護兒童會承蒙以下政府部門、團體、機構以及善長，在2013-14年度內的撥款及捐獻，支持本會各項兒童服務，謹此衷心鳴謝！

BEA Volunteer Team	Ng Teng Fong Charitable Foundation Limited
Ms. Bobbi Hernandez	Sadhu Vaswani Centre Ltd.
Canadian International School of Hong Kong	Social Welfare Department
Cannon Trustees Limited	Srinivas Ramanathan
Mr. Chan Kwok Keung	Standard Life (Asia) Limited
Mr. Chan Lap Tak	The Board of Management of the Chinese Permanent Cemeteries
Chan Shing Che Phileas	The Hong Kong Country Club
Ms. Chan Vivienne	The Hong Kong Golf Club
Chemillennium International HK Ltd.	The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
Mr. Cheng Chun Man, Markus	The Incorporated Trustees of the Zoroastrian Charity Funds of Hongkong Canton and Macao
Chou Joseph Yun Ta	The Italian Women's Association
Prof. Chung Yip Wah	The Sir Robert Ho Tung Charitable Fund
Mr. Da Silva Antonio Marcus	United Lodge of Mark Master Masons No 419 EC
Drs Richard Charles & Esther Yewpick Lee Charitable Foundation	Mr. Wang Eddie
Education Bureau	Wistor Trading Limited
Goldman Sachs (Asia) L.L.C.	Mr. Wong Chi To
Mr. Hinde Andy	Wong Kai Dik
Home Affairs Department	Ms. Wu Wai Lok July
HSBC	Miss Yeung Lai Yi
Ivy P.Y. Cheung, Kristy Lo, Esther Wong	Yew Chung International School (Secondary)
Julie Henkel	Yu Ha
Ko Bladwin	中銀香港暖心愛港計劃
Mrs. Komal Ricky	孔安道紀念金有限公司
Koo Wai Kwong Alick	梁釗峰先生
Lee Hysan Foundation	許斯哲
Miss Lee Mai Mai	曾麗怡
Mr. Leung Shu Chung	溫歲霞
Liu Chong Hing Investment Limited	黎煥甜女士
Longlife (Agency) Limited	蘇智恒先生
Lotteries Fund	
Miss Ng Kam Fung Frances	

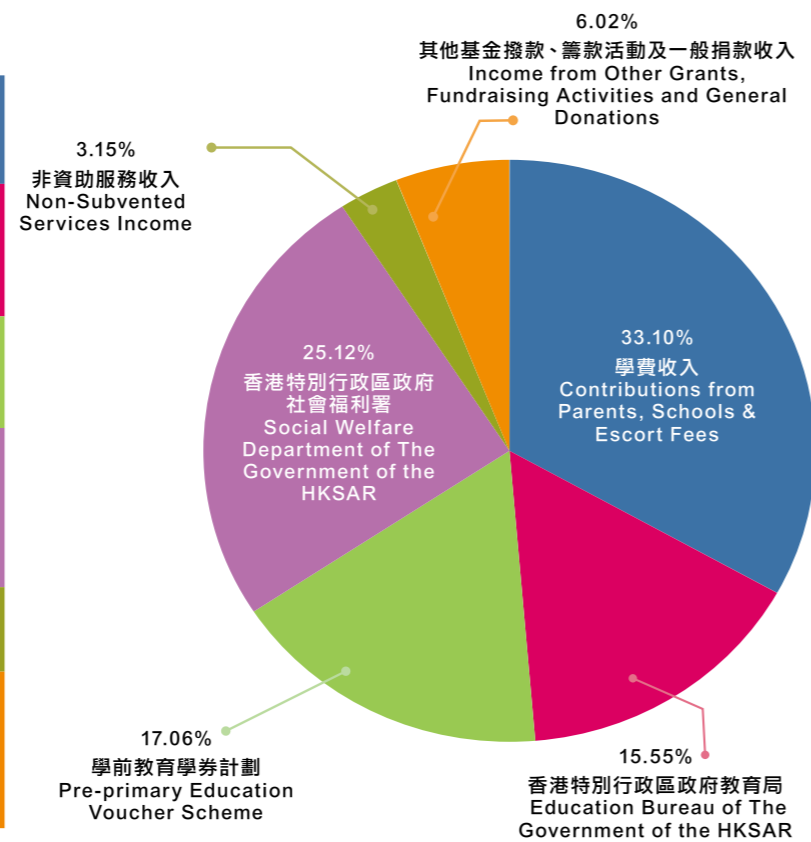
Owing to limited space, we regret not being able to include the names of all individual donors and supporters. The Society would also like to most warmly thank all the volunteers who have assisted in our programmes and activities and to express our gratitude to all the media for promoting our services.

由於篇幅所限，恕未能盡錄所有善長芳名。本會謹此向各位曾協助推行服務及活動的義工，衷心致意；並感謝各傳媒機構協力推廣本會服務。

Core Activities 核心服務

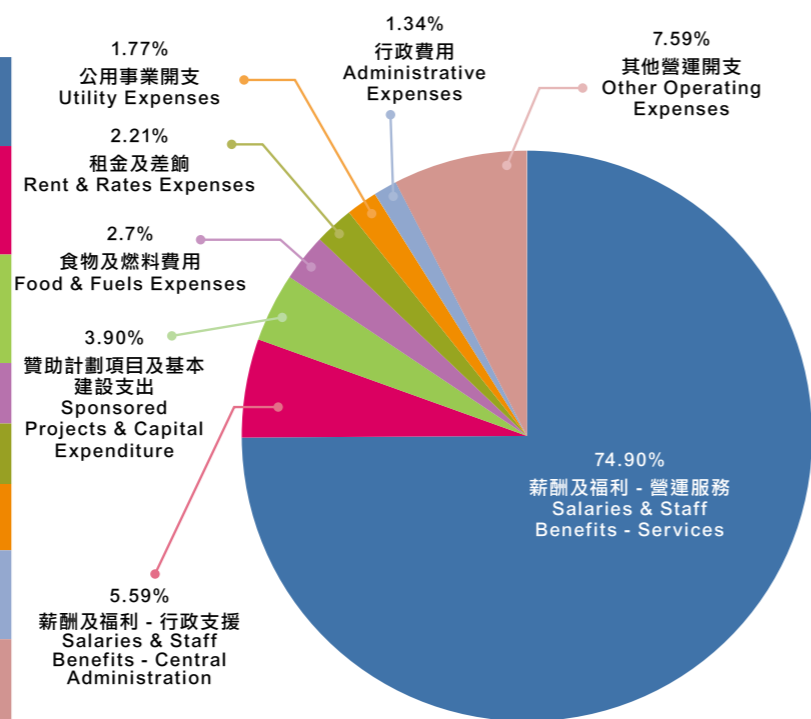
收入 Income	港幣(百萬元) HK\$(million)	百分比 %
學費收入 Contributions from Parents, Schools & Escort Fees	48.76	33.10%
香港特別行政區政府教育局 Education Bureau of The Government of the HKSAR	22.91	15.55%
學前教育學券計劃 Pre-primary Education Voucher Scheme	25.13	17.06%
香港特別行政區政府社會福利署 Social Welfare Department of The Government of the HKSAR	37.00	25.12%
非資助服務收入 Non-Subvented Services Income	4.64	3.15%
其他基金撥款、籌款活動及一般捐款收入 Income from Other Grants, Fundraising Activities and General Donations	8.87	6.02%
<b>總收入 Total Income</b>	<b>147.31</b>	<b>100%</b>

Income for the year 2013 / 2014年度收入



Expenditure for the year 2013 / 2014年度開支

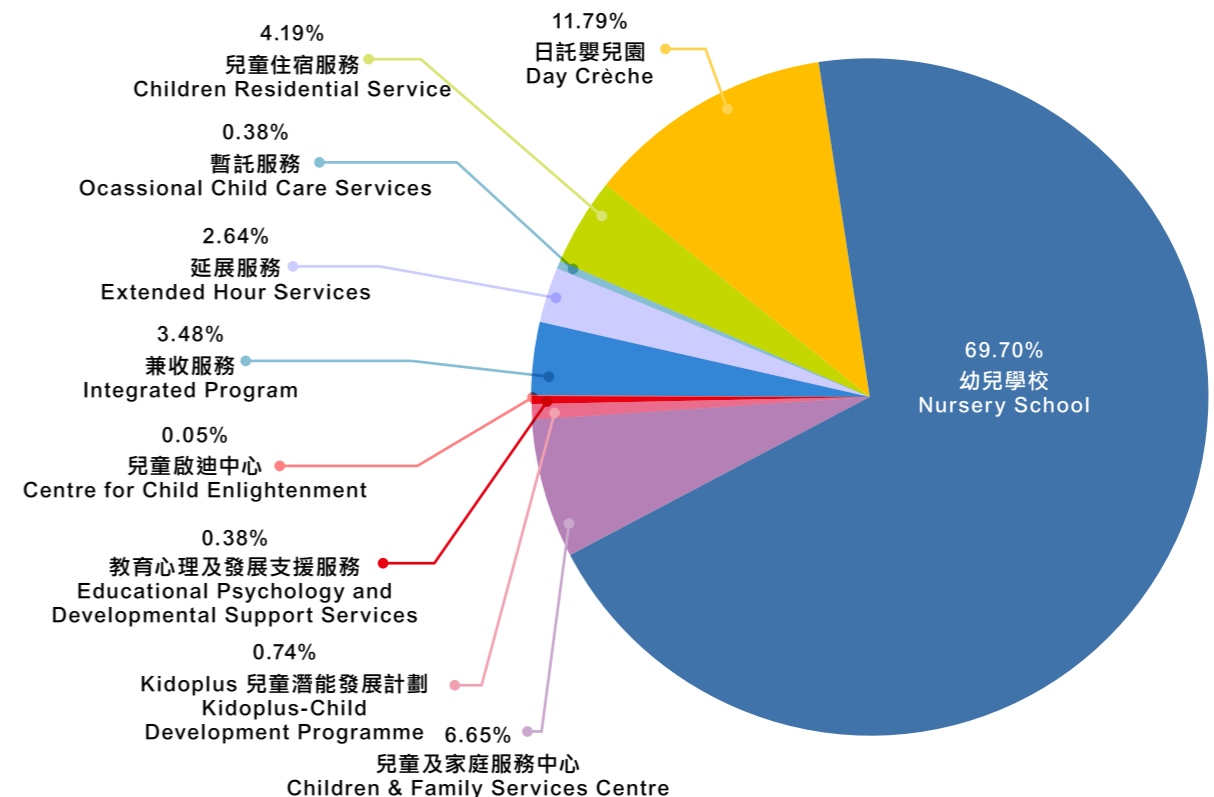
支出 Expenditure	港幣(百萬元) HK\$(million)	百分比 %
薪酬及福利 - 營運服務 Salaries & Staff Benefits - Services	117.04	74.90%
薪酬及福利 - 行政支援 Salaries & Staff Benefits - Central Administration	8.74	5.59%
贊助計劃項目及基本建設支出 Sponsored Projects & Capital Expenditure	6.10	3.90%
食物及燃料費用 Food & Fuels Expenses	4.22	2.7%
租金及差餉 Rent & Rates Expenses	3.45	2.21%
公用事業開支 Utility Expenses	2.77	1.77%
行政費用 Administrative Expenses	2.10	1.34%
其他營運開支 Other Operating Expenses	11.86	7.59%
<b>總支出 Total Expenditure</b>	<b>156.28</b>	<b>100%</b>



備註 : 以上資料為香港立信德豪會計師事務所已審核2013 / 2014年度之財務帳目摘要  
Remarks : Above is the summary extracted from HKSPC's Audited Accounts 2013 / 2014 audited by BDO Ltd.

Annual total attendance of core services 核心服務全年出席人次

服務 Service	全年出席人次 Annual Total Attendance	百分比 %
兒童住宿服務 Children Residential Service	31,740	4.19%
日託嬰兒園 Day Crèche	89,208	11.79%
幼兒學校 Nursery School	527,490	69.70%
兒童及家庭服務中心 Children & Family Services Centre	50,311	6.65%
Kidoplus 兒童潛能發展計劃 Kidoplus Child Development Programme	5,607	0.74%
教育心理及發展支援服務* (2013年4月至12月) Educational Psychology and Developmental Support Services* (Apr to Dec 2013)	2,870	0.38%
兒童啟迪中心(2013年12月至2014年3月) Centre for Child Enlightenment (Dec 2013 to Mar 2014)	376	0.05%
兼收服務 Integrated Program	26,365	3.48%
延展服務 Extended Hour Services	19,953	2.64%
暫託服務 Occasional Child Care Services	2,841	0.38%
<b>合共 Total</b>	<b>756,761</b>	<b>100.0%</b>



備註 Remarks :  
香港保護兒童會一直致力提供優質服務，亦配合《教育條例》及《幼兒服務條例》制定職員與兒童的人手比例不少於：  
HKSPC strives to provide quality services and in compliance with Education Ordinance and Child Care Services Ordinance, we formulate our staff-child ratio to be at least:

初生至2歲兒童 newborn to 2 years old children	1:08
2至6歲兒童 2 to 6 years old children	1:14
員工總人數 Total number of staff	558

\* 教育心理及發展支援服務於2013年4月1日至12月31日為獨立服務單位，該服務於2013年12月1日重新命名為「兒童啟迪中心」。  
Educational Psychology and Developmental Support Services had been an independent service unit from 1 April to 31 December 2013. It was renamed as "Centre for Child Enlightenment" in 1 December 2013.

# 服務單位總覽

## Directory of Service Units

### 總辦事處 HEAD OFFICE

香港九龍旺角砵蘭街387號地下 G/F, 387 Portland Street, Mongkok, Kowloon, Hong Kong	http://www.hkspc.org	電話 Tel: 2396 0264 傳真 Fax: 2787 1047 電郵 Email: info@hkspc.org
--	----------------------	--

### 日託嬰兒園 DAY CRÈCHES

<b>香港空運業界嬰兒園</b> AIR CARGO COMMUNITY DAY CRÈCHE	九龍旺角砵蘭街387號1樓(汝洲街入口) 1/F, 387 Portland Street, Mongkok, Kowloon (entrance at Yu Chau Street)	電話 Tel: 2391 5517 傳真 Fax: 2393 2879 電郵 Email: acc@hkspc.org
<b>利黃瑤璧日託嬰兒園</b> ESTHER LEE DAY CRÈCHE	新界粉嶺華明邨康明樓地下 G/F, Hong Ming House, Wah Ming Estate, Fanling, N.T.	電話 Tel: 2682 2245 傳真 Fax: 2682 4999 電郵 Email: el@hkspc.org
<b>譚杜佩珍日託嬰兒園</b> JESSIE TAM DAY CRÈCHE	香港西營盤第三街204號毓明閣地下低層 Lower Ground Floor, Yuk Ming Towers, 204 Third Street, Sai Ying Pun, Hong Kong	電話 Tel: 2559 0222 傳真 Fax: 2559 1216 電郵 Email: jt@hkspc.org
<b>新航笏箕灣日託嬰兒園</b> SIA SHAUKIWAN DAY CRÈCHE	香港笏箕灣道458號 458 Shaukiwan Road, Hong Kong	電話 Tel: 2560 1112 傳真 Fax: 2560 1470 電郵 Email: skw@hkspc.org
<b>祈廉士日託嬰兒園</b> WILLIAM GRIMSDALE DAY CRÈCHE	九龍紅磡家維邨家禮樓地下 G/F, Ka Lai Lau, Ka Wai Chuen, Hung Hom, Kowloon	電話 Tel: 2365 1713 傳真 Fax: 2365 1678 電郵 Email: wg@hkspc.org

\*維景灣幼兒學校亦設有日託嬰兒服務，請參考「幼兒學校」。

Ocean Shores Nursery School also provides day crèche service, please refer to 'NURSERY SCHOOLS'.

### 幼兒學校 NURSERY SCHOOLS

<b>胡好幼兒學校</b> AW HOE NURSERY SCHOOL	香港柴灣小西灣邨瑞強樓地下4至10號 Unit 4-10, G/F, Sui Keung House, Siu Sai Wan Estate, Chai Wan, Hong Kong	電話 Tel: 2889 7447 傳真 Fax: 2889 1312 電郵 Email: aw@hkspc.org
<b>中銀幼兒學校</b> BOC NURSERY SCHOOL	九龍大角嘴奧海城海輝道11號地下 G/F, GIC Building, Olympic City, 11 Hoi Fai Road, Tai Kok Tsui, Kowloon	電話 Tel: 2271 4015 傳真 Fax: 2271 4105 電郵 Email: boc@hkspc.org
<b>蝴蝶邨幼兒學校</b> BUTTERFLY ESTATE NURSERY SCHOOL	新界屯門蝴蝶邨蝶舞樓124至130地下 No.124-130, G/F, Tip Mo House, Butterfly Estate, Tuen Mun, N.T.	電話 Tel: 2467 7755 傳真 Fax: 2463 9082 電郵 Email: be@hkspc.org
<b>長沙灣幼兒學校</b> CHEUNG SHA WAN NURSERY SCHOOL	九龍長沙灣發祥街55號長沙灣社區中心5字樓 5/F, Cheung Sha Wan Community Centre, 55 Fat Tseung Street, Cheung Sha Wan, Kowloon	電話 Tel: 2361 5516 傳真 Fax: 2361 7591 電郵 Email: csw@hkspc.org
<b>匯豐銀行慈善基金幼兒學校</b> HONG KONG BANK FOUNDATION NURSERY SCHOOL	九龍油麻地眾坊街60號梁顯利油麻地社區中心6字樓 6/F, Henry G. Leong Yaumatei Community Centre, 60 Public Square Street, Kowloon	電話 Tel: 2385 6699 傳真 Fax: 2385 6523 電郵 Email: ymt@hkspc.org
<b>林護幼兒學校</b> LAM WOO NURSERY SCHOOL	新界大埔富亨邨富亨鄰里社區中心3樓 3/F, Fu Heng Neighbourhood Community Centre, Fu Heng Estate, Tai Po, N.T.	電話 Tel: 2660 7808 傳真 Fax: 2665 0444 電郵 Email: lw@hkspc.org
<b>馬頭涌幼兒學校</b> MA TAU CHUNG NURSERY SCHOOL	九龍九龍城馬頭涌道107號2至3樓 2/F & 3/F, 107 Ma Tau Chung Road, Kowloon City, Kowloon	電話 Tel: 2711 0787 傳真 Fax: 2712 9156 電郵 Email: mtcn@hkspc.org
<b>譚雅士伉儷幼兒學校</b> MR & MRS THOMAS TAM NURSERY SCHOOL	九龍觀塘茶果嶺道茜草灣鄰里社區中心3樓 3/F, Sai Cho Wan Neighbourhood Community Centre, Chá Kwo Ling Road, Kwun Tong, Kowloon	電話 Tel: 2347 9286 傳真 Fax: 2349 7393 電郵 Email: mmtt@hkspc.org

<b>維景灣幼兒學校</b> OCEAN SHORES NURSERY SCHOOL	九龍調景嶺澳景路88號維景灣畔第3期LG2 LG 2, Phase 3, Ocean Shores, 88 O King Road, Tiu Keng Leng, Kowloon	電話 Tel: 2709 0307 傳真 Fax: 2709 0107 電郵 Email: os@hkspc.org
---	---	--

<b>聖誕老人愛心粉嶺幼兒學校</b> OPERATION SANTA CLAUS FANLING NURSERY SCHOOL	新界粉嶺華心邨華冠樓地下 G/F, Wah Koon House, Wah Sum Estate, Fanling, N.T.	電話 Tel: 2676 4000 傳真 Fax: 2683 2463 電郵 Email: fl@hkspc.org
--	--	--

<b>百佳員工慈善基金幼兒學校</b> PARK'N SHOP STAFF CHARITABLE FUND NURSERY SCHOOL	九龍旺角砵蘭街387號6樓(汝洲街入口) 6/F, 387 Portland Street, Mongkok, Kowloon (entrance at Yu Chau Street)	電話 Tel: 2399 0909 傳真 Fax: 2393 6905 電郵 Email: ps@hkspc.org
--	--	--

<b>砵蘭街幼兒學校</b> PORTLAND STREET NURSERY SCHOOL	九龍旺角砵蘭街387號4樓(汝洲街入口) 4/F, 387 Portland Street, Mongkok, Kowloon (entrance at Yu Chau Street)	電話 Tel: 2391 5681 傳真 Fax: 2393 7560 電郵 Email: pn@hkspc.org
--	--	--

<b>深井幼兒學校</b> SHAM TSENG NURSERY SCHOOL	新界深井青山公路33號 深井灣畔碧堤半島碧堤坊5樓501室 Room 501, Level 5, Commercial Block, Bellagio, 33 Castle Peak Road, Sham Tseng, N.T.	電話 Tel: 3184 0359 傳真 Fax: 3105 1563 電郵 Email: st@hkspc.org
--	---	--

<b>新航黃埔幼兒學校</b> SIA WHAMPOA NURSERY SCHOOL	九龍紅磡黃埔花園翠楊苑1樓 1/F, Willow Court, Whampoa Garden, Kowloon	電話 Tel: 2365 0558 傳真 Fax: 2773 0116 電郵 Email: wp@hkspc.org
---	---	--

<b>施吳淑敏幼兒學校</b> SZE WU SHU MIN NURSERY SCHOOL	新界將軍澳廣明苑廣新閣地下 G/F, Kwong Sun House, Kwong Ming Court, Tseung Kwan O, N.T.	電話 Tel: 2178 3819 傳真 Fax: 2178 4269 電郵 Email: swsm@hkspc.org
--	---	--

<b>賽馬會學心幼兒學校</b> THE JOCKEY CLUB HOK SAM NURSERY SCHOOL	新界沙田隆亨邨學心樓101至108號地下 No.101-108, G/F, Hok Sam House, Lung Hang Estate, Shatin, N.T.	電話 Tel: 2605 7360 傳真 Fax: 2605 1104 電郵 Email: jchs@hkspc.org
---	---	--

<b>譚雅士幼兒學校</b> THOMAS TAM NURSERY SCHOOL	香港西營盤醫院道佐治五世紀念公園 King George V Memorial Park, Hospital Road, Sai Ying Pun, Hong Kong	電話 Tel: 2549 5107 傳真 Fax: 2549 1507 電郵 Email: tt@hkspc.org
---	--	--

### 兒童及家庭服務中心 CHILDREN & FAMILY SERVICES CENTRES

<b>兒童及家庭服務中心(九龍城)</b> CHILDREN & FAMILY SERVICES CENTRE (Kowloon City)	九龍九龍城馬頭涌道107號地下 G/F, 107 Ma Tau Chung Road, Kowloon City, Kowloon	電話 Tel: 2760 8111 傳真 Fax: 2760 1799 電郵 Email: cfs@hkspc.org
--	--	---

<b>兒童及家庭服務中心(深旺區)</b> CHILDREN & FAMILY SERVICES CENTRE (Sham Mong Districts)	九龍旺角砵蘭街387號5樓(汝洲街入口) 5/F, 387 Portland Street, Mongkok, Kowloon (entrance at Yu Chau Street)	電話 Tel: 2309 1690 傳真 Fax: 2381 2397 電郵 Email: cfs_sm@hkspc.org
---	--	--

### 資訊科技教育中心 IT EDUCATION CENTRE

<b>摩根士丹利資訊科技教育中心</b> MORGAN STANLEY I.T. EDUCATION CENTRE	九龍旺角砵蘭街387號地下(汝洲街入口) G/F, 387 Portland Street, Mongkok, Kowloon (entrance at Yu Chau Street)	電話 Tel: 3184 6602 傳真 Fax: 3016 9826 電郵 Email: msitc@hkspc.org
--	--	---

### 兒童住宿服務 CHILDREN'S RESIDENTIAL SERVICE

<b>童樂居</b> CHILDREN'S RESIDENTIAL HOME	九龍旺角砵蘭街387號2樓至3樓(汝洲街入口) 2/F & 3/F, 387 Portland Street, Mongkok, Kowloon (entrance at Yu Chau Street)	電話 Tel: 2391 6664 傳真 Fax: 2391 5251 電郵 Email: crh@hkspc.org
---	---	---

### 兒童啟迪中心 CENTRE FOR CHILD ENLIGHTENMENT

<b>兒童啟迪中心</b> CENTRE FOR CHILD ENLIGHTENMENT	九龍旺角砵蘭街387號低座1樓(汝洲街入口) 1/F, Lower Block, 387 Portland Street, Mongkok, Kowloon (entrance at Yu Chau Street)	電話 Tel: 2727 9090 傳真 Fax: 2396 0644 電郵 Email: cce@hkspc.org
---	---	---

### 科趣樂園 SCIENCE WONDERLAND

<b>科趣樂園</b> SCIENCE WONDERLAND	九龍旺角砵蘭街387號低座地下(汝洲街入口) G/F, Lower Block, 387 Portland Street, Mongkok, Kowloon (entrance at Yu Chau Street)	電話 Tel: 3727 9011 傳真 Fax: 2396 0644 電郵 Email: @hkspc.org
-----------------------------------	---	--